**Чарлз Айвз**

**Песни**

Тексты песен расположены в порядке латинского алфавита их названий

или по первой строке песни

Русские переводы текстов с английского, немецкого и французского,

а также комментарии М.М. Фельдштейна

(если не указано особо)

**1. 1,2,3** – Charles Edward Ives (1874 - 1954) (1921)

|  |  |
| --- | --- |
| Why doesn't one, two, three  seem to appeal to a Yankee  as much as one, two! | Почему раз, два, три  Кажется относящимся к американцам,  Совсем как раз, два! |

**2. Abide with me (Пребудь со мной)** – Henry Francis Lyte (1793-1847) (год сочинения песни неизвестен)

|  |  |
| --- | --- |
| Abide with me!  Fast falls the eventide,  The darkness deepens—  Lord, with me abide!  When other helpers fail,  and comforts flee,  Help of the helpless,  O, abide with me!  I need Thy presence  ev’ry passing hour,  What but Thy grace can foil  the tempter’s power?  Who like Thyself my guide and stay can be?  Thro’ cloud and sunshine,  O, abide with me!  Hold Thou Thy cross  before my closing eyes;  Shine through the gloom,  and point me to the skies;  Heav’n’s morning breaks  and earth’s vain shadows flee.  In life, in death, O Lord,  abide with me!    \*\*\*  Стихотворный перевод И.С. Проханова: | Пребудь со мной!  Быстро падает вечер,  Сгущается мрак –  Господи, пребудь со мной!  Когда другие помощники бессильны  и спокойствие бежит,  Оплот беспомощного,  О, пребудь со мной!  Твоё присутствие мне нужно  каждый быстротечный час,  Что кроме милости Твоей развеет  искусителя козни?  Кто кроме Тебя моим вождём и опорой станет?  В пасмурную пору и при солнечном свете,  О, пребудь со мною!  Воздвигни Крест свой  пред моими смежающимися очами.  Сияй сквозь мглу,  И яви мне небеса.  Брезжит небесный рассвет  И улетают бесплодные земные тени.  В жизни, в смерти, О Господи,  пребудь со мной! |
| Пребудь со мной!  Уж свет сменился мглой,  Густеет тьма,  Господь, пребудь со мной!  Когда лишусь опоры  я земной,  Оплот бессильных,  Ты пребудь со мной.  В Тебе нуждаюсь каждый час, мой Бог,  Чтоб искусителя Ты превозмог.  И в светлый час, и облачной порой,  Руководя, храня,  пребудь со мной!  Так жизни день короткий утечёт,  Померкнет всё земное и пройдёт.  Все песни счастья – только звук пустой.  Друг неизменный, о, пребудь со мной.  Не с царским обликом ко мне приди,  А с состраданьем нежным и в любви.  Ты исцеление неси с Собой.  Как солнца луч, таким пребудь со мной!  Не страшен враг, коль Ты, Господь, вблизи,  Скорбь не теснит, не знаю я тоски.  Где смерти жало? Ад, где ужас твой?  Бессильно всё – лишь Ты пребудь со мной. |  |

**3. A Christmas carol (Рождественская колядка)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), published 1897

|  |  |
| --- | --- |
| Little star of Bethlehem!  Do we see Thee now?  Do we see Thee shining  O'er the tall trees?  Little Child of Bethlehem!  Do we hear thee in our hearts?  Hear the Angels singing:  Peace on earth, good will to men!  Noel!  O'er the cradle of a King,  Hear the Angels sing:  In Excelsis Gloria, Gloria!  From his Father's home on high,  Lo! for us He came to die;  Hear the Angels sing:  Venite adoremus Dominum. | Вифлиемская звёздочка!  Снова мы видим Тебя?  Опять видим мы, как Ты сияешь  Над верхушками деревьев?  Вифлиемская звёздочка!  Слышим мы тебя сердцами нашими?  Слышим, как Ангелы поют:  Мир на земле, человецем благоволение!  Рождество!  Над колыбелькой Царя  Слышно Ангелов пение:  Слава во вышних, Слава!  Из Его Отчего дома в вышине,  Слышишь! Нас ради Он пришёл умереть;  Слышно Ангелов пение:  Придите, поклонимся Господу. |

**4. A perfect day (Идеальный день)** – Anonymous / Unidentified Author (1892)

|  |  |
| --- | --- |
| Bland air  and leagues of immemorial blue,  No subtlest hint of whitening rime  or cold,  A revel of rich colors, hue on hue,  From radiant crimson  to softest shades of gold,  The vagueness in the undulant hill line,  The flutter of a bird's south-soaring wing,  Aeolian harmonies in the pine,  And glad brook laughter like mirth of spring,  A sense of gracious calm  afar and near,  And yet a something wanting here,  One fine ray for consummation,  Ah, love, were you but here,  Then were the day indeed a perfect day. | Мягкий воздух  и гармонии незапамятной голубизны,  Ни малейшего намёка на белизну изморози  или заморозка,  Пир богатых красок, оттенков на оттенках,  От лучистого малинового  до мягчайших золотых теней,  Неопределенности волнистой холмистой линии, Биения крыла птицы, парящей к югу,  Эолийские гармонии сосны  И радостный смех ручейка, словно веселье весны, Чувство блаженного спокойствия  Вдали и поблизости,  И ещё чего-то столь же желанного,  Один тоннкий лучик для достижения цели,  Aх, любовь – это ты, но не здесь,  И потому воистину идеальный день. |

**5. A Scotch Lullaby (Шотландская колыбельная)** – by Charles Edmund Merrill, Jr. (1896)

|  |  |
| --- | --- |
| Blaw! skirlin' win! raw, tirlin'win'!  Nowt reck we  In the byre the coo's gly an'warm,  By the fire na wink o' storm,  Whaup on the wing,  Snaw on the tree,  Thou wi' me  Thy mithers breast shall be thy rest  Close thy bonnie e'e.  Sleep! Sleep! Sleep! Sleep!  A' shieldit frae harm  Whiles couthie shall guard thee  Mither's arm.  Sleep! Sleep! Sleep! Sleep!  She'll still be near.  Naething shall fley thy rest,  Sae dinna fear  Sleep on thy mither's breast. |  |

**6. A son of a Gambolier (Сын бедняка)** – by Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1895, from Five Street Songs, no. 3.

|  |  |
| --- | --- |
| Come join my humble ditty,  From Tippery town I steer,  Like ev'ry honest fellow,  I take my lager beer,  Like ev'ry honest fellow,  I take my whiskey clear.  I'm a rambling rake of poverty,  And a son of a Gambolier.  I wish I had a barrel of rum,  And sugar three hundred pound,  The college bell to mix it in,  The clapper to stir it round;  I'd drink the health of dear old Yale,  And friends both far and near.  I'm a rambling rake of poverty,  And a son of a Gambolier. | Присоединяйтесь к моей скромной песенке,  Из города Типпери я направляюсь,  Как всякий честный парень,  Я пью своё светлое пиво,  Как всякий честный парень,  Я потребляю свой прозрачный виски.  Я непутёвый повеса  И сын бедняка.  Хотел бы иметь бочонок рома,  И сахара триста фунтов,  Да колокол колледжа вмешивается,  Мешают звонки вокруг.  Выпил бы я за здравие доброго старого Йеля,  И друзей, далёких и близких.  Я непутёвый повеса  И сын бедняка. |

**7. A Song – for anything (Песня на все случаи жизни)** – by Charles Edward Ives (1874 - 1954), from Sentimental Ballads, no. 5.

|  |  |
| --- | --- |
| When the waves softly sigh,  When the sunbeams die;  When the night shadows fall,  Evening bells call,  Margarita! Margarita!  I think of thee!  While the silver moon is gleaming,  Of thee, I'm dreaming.  Yale, Farewell! we must part,  But in mind and heart,  We shall ever hold thee near,  Be life gay or drear.  Alma Mater! Alma Mater!  We will think of thee!  May the strength thou gavest  Ever be shown in ways, fair to see.  O have mercy Lord, on me,  Thou art ever kind,  O, let me oppress'd with guilt,  Thy mercy find.  The joy Thy favor gives,  Let me regain,  Thy free spirit's firm support  My fainting soul sustain. | Когда неслышно плещут волны,  Гаснут лучи солнца,  Когда падают ночные тени,  Вечерний звонок звенит,  Маргарита, Маргарита!  Я думаю о тебе!  Пока сияет серебристая луна,  О тебе, мечтаю.  Йель, прощай! Должны мы расстаться,  Но умом и сердцем,  Мы всегда будем чувствовать, что ты рядом,  Сложится жизнь весёло или тоскливо.  Альма Матер! Альма Матер!  Мы будем думать о тебе!  Можешь силу ты дать  Быть всегда на виду, чудесно выглядеть.  O смилуйся, Господи, надо мною,  Ты милостив всегда,  O, позволь мне, угнетённому чувством вины,  Обрести Твою милость.  Радостно пользоваться Твоей благосклонностью, Позволь мне вернуть  Твоего духа свободного твёрдую поддержку,  Души моей увядающей оплот. |

**8. A sound of a distant horn (Звук отдалённого рога)** – by Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1921

*Партитура содержит эпиграф из Вордсворта, гласящий: "Музыку в сердце своём я ношу / После этого долго она не слышна."*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| A sound of a distant horn,  O'er shadowed lake is borne,  my father's song. | Звук отдалённого рога  Над затенённым озером веет,  Песнь отцов моих. |

**9.** **Aeschylus and Sophocles (Эсхил и Софокл)** – Walter Savage Landor (1775-1864)

|  |  |
| --- | --- |
| **(Sophocles)**  “We also have our pest of them which buzz  About our honey, darken it, and sting;  We laugh at them, for under hands like ours, Without the wing that Philoctetes shook,  One single feather crushes the whole swarm.  I must be grave.  Hath Sicily such, charms  Above our Athens?  Many charms hath she,  But she hath kings.  Accursed be the race!”  **(Aeschylus)**  “But where kings honour better men than they,  Let kings be honoured too.  The laurel crown  Surmounts the golden; wear it,  and farewell’    *Ч. Айвз положил на музыку только финальную часть стихотворения У. Лэндера. Ниже привожу это стихотворение полностью:*  ММФ | **Софокл:**  Но есть ещё вредитель, что жужжит  над нашим мёдом. Портит мёд. Нас жалит.  Но он смешон. Ведь мы вполне,  без Филоктетовой стрелы способны  своим пером смахнуть хоть целый рой...  Без шуток:  чем Сицилия милее  своих Афин ?  Пусть прелестей полна,  но там цари.  Будь проклята их свора !  **Эсхил:**  Везде, где лучших чтут,  в почёте и цари.  Венки из лавра  ценней корон. Гордись своим венком !  Теперь прощай.  Стихотворный перевод на русский В.М. Кормана |
| **Софокл:**  Ты - первый. Равных не найдётся.  Подобных нет.  **Эсхил:** Нет ! Ты не прав.  Кто мне сейчас пожал так крепко руку ?  Жаль, что навряд ли встретимся потом !  Моя заслуга в том, что из Аида  был мною выведен слепец Эдип.  Он Антигоной был поддержан сбоку.  С другого был Эсхил.  **Софокл:** А я  при Прометее, что к скале прикован,  заклёванный по милости богов.  Увы ! Я не сильнее тех героев,  кем Троя сломлена. Я не отмщу  его врагам. Не заклеймлю навеки  печатью лоб изменницы жены.  **Эсхил:** Живи ! Твори ! Опрись на Лемнос.  Не ты ли Филоктету дал стрелу  и муку от ранения умерил ?  Не сдобровать бы грекам без тебя.  **Софокл:** Досталось от меня и мухам !  Но есть ещё вредитель, что жужжит  над нашим мёдом. Портит мёд. Нас жалит.  Но он смешон. Ведь мы вполне,  без Филоктетовой стрелы способны  своим пером смахнуть хоть целый рой...  Без шуток:  чем Сицилия милее  своих Афин ? Пусть прелестей полна,  но там цари. Будь проклята их свора !    **Эсхил:** Так что ж ? Везде, где лучших чтут,  в почёте и цари. Венки из лавра  ценней корон. Гордись своим венком !  Теперь прощай.  <http://samlib.ru/k/korman_w_m/305wslandor.shtml> |  |

**10. Afterglow (Отсветы заката)** – James Fenimore Cooper, Jr. (1892-1918), 1919

|  |  |
| --- | --- |
| At the quiet close of day  Gently yet the willows sway;  When the sunset light is low,  Lingers still the afterglow.  Beauty tarries loth to die,  Every lightest fantasy  Lovelier grows in memory,  Where the truer beauties lie. | В тишине уходит день,  Мерно качается ива,  Заката свет опускается низко,  Но медлят ещё отблески сумерек.  Красота не торопится угаснуть,  Любая фантазия света  С любовью прорастает в памяти,  Где нежатся истинные красоты. |

**11. Allegro** – Harmony Twitchell (Mrs. Charles Ives) (1876 - 1969), 1900

|  |  |
| --- | --- |
| By morning's brightest beams,  my heart lightest seems,  For in my waking thoughts gay hopes do shine;  Before me lies the day,  and ere it dies away,  Who knows what may be mine!  So straight I leave my night's abode  to fare upon the day's long road  and think with rapture ere sun's decline  What may be mine!  By evening's pale gleam,  still the fancies teem,  And on my resting,  new hopes I see;  Before me lies the night,  and ere the morning light,  These hopes may come to me!  So straight I leave my day's abode  to fare upon the night's long road  again with rapture greet I the sunshine  And what may be mine! | От утренних ярких лучей  Сердце моё невесомым мне кажется,  Ибо в бодрых думах моих весёлые надежды сияют. Предо мною день лежит,  И прежде чем он угаснет,  Кто знает, что может случиться со мною!  Потому я оставляю мою ночную обитель  И вступаю на долгий путь дня,  Думая с восторгом, прежде чем закатится солнце, Что может случиться со мной!  Вечерний сумеречный блеск  Всё ж изобилует фантазиями,  И на моём одре,  Новые надежды являются мне.  Предо мною ночь лежит,  И до утреннего света,  Эти надежды могут явиться мне!  Потому я оставляю мою ночную обитель  И вступаю на долгий путь дня,  Думая с восторгом, прежде чем закатится солнце, Что может случиться со мной! |

**12. Amphion (Амфион)** – Alfred, Lord Tennyson (1809-1892)

|  |  |
| --- | --- |
| The mountain stirr’d its bushy crown,  And, as tradition teaches,  Young ashes pirouetted down  Coquetting with young beeches.  And shepherds from the mountain-eaves  Look’d down, half-pleased, half-frightehd,  As dash’d about the drunken leaves  The random sunshine lighten’d. | Гора взъерошила свою кустистую шевелюру,  И, как учит традиция,  Молодые ясени танцуют под горой,  Кокетничая с молодыми буками;  И пастухи выглядывают из горных пещер  Полудовольные, полуиспуганные,  Пока пьяные листья мчат по воздуху  Солнечных зайчиков свет! |

Стихотворение Теннисона весьма длинное, и из его двух коротких фрагментов Айвз сделал пейзажную зарисовку, не имеющую отношение к названию стихов.

ММФ

**13. An Old Flame (Старое пламя)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1896,

from Sentimental Ballads, no. 3.

|  |  |
| --- | --- |
| When dreams enfold me,  Then I behold thee,  See thee, the same loving sweetheart of old.  Through seasons gliding,  Thou art abiding  In the depths of my heart untold;  For I do love thee,  May God above  his guarding care unfold.  Ah! could I meet thee,  And have thee greet me,  Come to me,  Stand by me,  Love me as yore,  Sadness outdone then,  New life would come then,  Such joy never known before;  For I do love thee,  May God above thee,  Bless thee ever more,  God bless thee!  Love, Bless thee! Love. | Когда сны овладевают мною,  Я вижу тебя,  Вижу тебя, то же любящее сердце, как и прежде. Годы сменяются,  А ты пребываешь  В невыразимых глубинах сердца моего.  Ибо я люблю тебя,  И может Бог Всевышний  Явить Его хранящую десницу.  Ах! могу ли я встретить тебя,  Получить твой привет.  Приходи ко мне,  Оставайся со мною,  Люби меня как прежде,  Печаль тогда превзойдена будет,  Жизнь новая наступит тогда,  Радость такая, которой не было прежде.  Ведь я люблю тебя,  И может Бог Всевышний,  Благословить тебя навеки,  Благослови тебя, Боже!  Любовь, Благослови тебя! Любовь. |

**14. Ann Street (Энн стрит)** – Maurice Morris (1921)

|  |  |
| --- | --- |
| Quaint name, Ann street.  Width of same, ten feet.  Barnums mob - Ann street,  Far from obsolete.  Narrow, yes. Ann street,  But business, both feet.  (Nassau crosses Ann Street)  Sun just hits Ann street,  Then it quits - some greet!  Rather short, Ann street... | Причудливое имя, Энн-стрит.  Ширина та же, десять футов.  Куча киосков – Энн-стрит,  Отнюдь не вышла из моды.  Узковата, да. Энн-стрит,  Зато бизнес на обеих ногах.  (Нассау пересекает Энн-стрит)  Солнце вовсю греет Энн-стрит,  Тогда съехать - раскланяться!  Довольно короткая, Энн-стрит... |

**15.** **At Sea (У моря)** – Robert Underwood Johnson (1853-1937), 1921

|  |  |
| --- | --- |
| Some things  are undivined  except by love—  Vague to the mind,  but real to the heart,  As is the point of yon horizon line  Nearest the dear one  on a foreign shore. | Некоторые вещи  имеют небожественную природу,  кроме любви —  Непостижимые для рассудка,  но родные сердцу,  как точка линии горизонта  ближайшая к чему-то дорогому  на чужеземном берегу. |

**16. At the River (У реки)** – Robert Lowry (1826-1899) [c изменениями Чарлза Айвза], 1916

|  |  |
| --- | --- |
| Shall we gather at the river  Where bright angel feet have trod,  With its crystal tide for ever  Flowing by the throne of God?  (Gather at the river?)  Yes, we’ll gather at the river,  The beautiful, the beautiful river;  Yes, we’ll gather at the river  That flows by the throne of God.  (Shall we gather, shall we gather at the river?) | Должны мы собраться у реки,  Куда сверкающий ангел ступил,  С её прозрачно кристальной волной, вечно  Текущей у трона Божьего?  (Соберёмся у реки?)  Да, мы соберёмся у реки,  Прекрасной, восхитительной реки.  Да, мы сойдёмся у реки,  Что течёт пред троном Божьим.  (Должны мы встретиться, сойтись у реки?) |

**17. August (Август)** – Folgore da San Gimignano (ca. 1275-before 1332), translation by Dante Gabriel Rossetti (1828-1882), 1920

|  |  |
| --- | --- |
| For August, be your dwelling thirty towers  Within an Alpine valley mountainous,  Where never the sea-wind  may vex your house,  But clear life separate,  like a star, be yours.  There horses shall wait saddled at all hours,  That ye may mount at morn or at eve:  On each hand either ridge ye shall, perceive,  A mile apart, which soon a good beast scours.  So alway, drawing homewards,  ye shall tread  Your valley parted by a rivulet  Which day and night shall flow sedate and smooth.  There all through noon ye may possess the shade,  And there your open purses shall entreat  The best of Tuscan cheer  to feed your youth. | В августе будь обитателем тридцати башен  В альпийской горной долине,  Где никогда ветер горный не сможет  Досадить дому твоему,  Но ясно жизнь отделит,  Словно звезда, твой дом.  Там оседланные лошади будут ждать все часы,  Пока вы будете лезть а гору утром, иль вечером:  Каждой рукою горный кряж почувствуете вы,  За версту почуете доброго зверя.    Так всегда, приближаяь к дому,  Вам придётся топтать  Долину вашу, разделённую речушкой,  Что день и ночь будет течь степенно и ровно.  Там все полудни вы сможете проводить в тени,  И, раскрыв кошелёк, будете выпрашивать  Лучшие тосканские угощения,  Чтоб напитать свою молодость. |

**18. Autumn (Осень)** – Harmony Twitchell (Mrs. Charles Ives) (1876 - 1969), 1908

|  |  |
| --- | --- |
| Earth rests! Her work is done, her fields lie bare,  and 'ere the night of winter comes  to hush her song and close her tired eyes,  She turns her face for the sun to smile upon  and radiantly, radiantly,  thro' Fall's bright glow,  he smiles and brings the Peace of God! | Земля отдыхает! Её дело исполнено, поля – голы,  И прежде чем наступит зимняя ночь,  Смолкнет её песня и закроются усталые очи,  Она отворачивает лицо от солнца,  Чтоб затем лучезарно улыбнуться, лучезарно, возродив яркий осенний блеск,  Улыбнуться и принести Божий Покой! |

**19. Because of you (Из-за вас)** – Anonymous (1898)

|  |  |
| --- | --- |
| What have you done for me, dear one,  With eyes so true?  This grim old world looks  golden bright  Because of you.  What have you done for me, dear heart,  With lips so true?  The words of others kindly seem  Because of you.  What have you done for me, dear heart,  With hands so true?  The clasp of others heartfelt feels  Because of you.  Queen of my heart and Queen of Queens  With love so true,  The years would drag with leaden feet  Wer't not for you. | Что вы сделали со мною, дорогая,  Вашими очами, столь правдивыми?  Этот мрачный старый мир выглядит  золотым и ярким  Из-за вас.  Что вы сделали со мною, сердечко дорогое,  Устами вашими, столь правдивыми?  Слова других любезностью кажутся  Из-за вас.  Что вы сделали со мною, милое сердечко,  Вашими столь верными руками?  Рукопожатие других кажется сердечным  Из-за вас.  Царица сердца моего и Царица Цариц,  С любовью, столь верной,  Годы тащились бы, словно на свинцовых ногах,  Если б не вы. |

**20. Because thou art (Из-за тебя)** – Anonymous (1898)

|  |  |
| --- | --- |
| My life has grown so dear to me  Because of thee.  My maiden with the eyes demure  And quiet mouth and forehead pure,  Joy makes a summer in my heart,  Because thou art.  The very winds melodious be  Because of thee.  The rose is sweeter for thy sake,  The waves in softer music break,  On brighter wings the swallows dart,  Because thou art.  Joy makes a summer in my heart,  On brighter wings the swallows dart,  All things in my delight have part,  Because thou art. | Жизнь моя стала столь дорогой мне  Из-за тебя.  Дева моя с очами скромными,  Тихими устами и чистым челом,  Радость воцаряет лето в сердце моём,  Из-за тебя.  Даже ветры поют мелодии  Из-за тебя.  Роза сладостней во имя тебя,  Волны нежнее музыку поют,  Ярче крылья стремительных ласточек  Из-за тебя.  Радость летом царит в сердце моём,  Ярче крылья стремительных ласточек,  Всё кругом восхищает меня,  Из-за тебя. |

**21. Berceuse (Колыбельная)** – Charles Edward Ives (1900)

|  |  |
| --- | --- |
| O'er the mountain toward the west,  as the children go to rest,  Faintly comes a sound,  a song of nature hovers round,  'Tis the beauty of the night;  Sleep thee well till morning light. | Над горами к западу,  Когда дети идут спать,  Затихают звуки,  Песня природы парит вокруг,  И это ночи красота.  Спи же спокойно до утреннего света. |

**22. Canon (Канон) – Anonymous (1893)**

|  |  |
| --- | --- |
| Not only in my lady's eyes  Do I her beauty find,  All the lore that poets prize  Is garnered in her mind.  She is the soul of all I sing,  For, though to me belong  The pipe, the shell, the string,  She is the soul of all I sing  And she herself is the song.  There is no wisdom in my word,  No music in my lay,  Save what I've sweetly heard  My lady sing or say. | Не только в очах моей дамы  Я её красоту нахожу,  Но и в знаниях, что высоко ценят поэты,  Хранящихся в разуме её.  Она душа всего, что я пою,  Ибо, хотя мне принадлежат  Свирель, рог, струна,  Она душа всего, что я пою,  И сама она – песня.  Нет мудрости в словах моих,  Нет музыки в моём напеве,  Чтоб сохранить то, что мне так отрадно слышать, Когда моя дама поёт или говорит. |

**23.** **Canon II (Канон II)** – Thomas Moore (1779-1852), 1894

|  |  |
| --- | --- |
| Oh! the days are gone, when beauty bright  My heart’s chain wove;  When my dream of life, from morn till night,  Was love, still love!  New hope may bloom,  and days may come,  Of milder, calmer beam,  But there’s nothing half so sweet in life  As love’s young dream! | О, дни миновали, когда красота, пылая,  Сердечные узы сплетала;  Когда моей жизни мечтой, с утра до ночи,  Была любовь, одна лишь любовь!  Снова надежда может расцвести  И дни наступят,  Ласкового,нежного сияния,  Но нет и наполовину столь же сладостного в жизни,  Как любви юная грёза! |

**24. Charlie Rutlage (Чарли Ратлэйдж)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1921,

from Cowboy Songs.

|  |  |
| --- | --- |
| Another good cowpuncher  has gone to meet his fate,  I hope he'll find a resting place,  within the golden gate.  Another place is vacant on the ranch of the X I T,  'Twill be hard to find another  that's liked as well as he.  The first that died was Kid White,  a man both tough and brave,  While Charlie Rutlage makes the third  to be sent to his grave,  Caused by a cowhorse falling,  while running after stock;  'Twas on the spring round up,  a place where death men mock,  He went forward one morning  on a circle through the hills,  He was gay and full of glee,  and free from earthly ills;  But when it came to finish up the work  on which he went,  Nothing came back from him;  his time on earth was spent.  'Twas as he rode the round up,  a XIT turned back to the herd;  Poor Charlie shoved him in again,  his cutting horse he spurred;  Another turned;  at that moment his horse the creature spied  And turned and fell with him;  beneath, poor Charlie died.  His relations in Texas his face never more will see,  But I hope he'll meet his loved ones  beyond in eternity.  I hope he'll meet his parents,  will meet them face to face,  And that they'll grasp him by the right hand  at the shining throne of grace. | Ещё один добрый ковбой  пришёл встретить свою судьбу,  Надеюсь, что он найдёт свой покой  За златыми вратами.  Другое место вакантно на ранчо X I T,  Трудно будет найти другое,  Которое бы также понравилось ему.  Первый умерший был Белый Малыш (Кид Уайт), Мужчина жестокий и храбрый,  В то время, как Чарли Ратлэйдж третьим  Был отправлен в могилу,  Из-за падения лошади,  Мчавшейся за сородичами.  То было на весеннем загоне,  В месте, где куча мужиков сломали шею,  Он вырвался вперёд однажды утром  По кругу через холмы,  Он был весел, полон ликования,  И свободен от земных проблем;  Но когда он подошёл к концу дела,  На которое пошёл,  Ничего от него не осталось;  Его время на земле истекло.  Тогда он проскакал раунд,  XIT повернулся к табуну;  Бедный Чарли впихнул ему снова,  Свою резвую лошадь пришпорил,  Другой обернулся;  В тот момент его лошадь понесло,  Он повернулся и упал вместе с ней;  И под ней Бедный Чарли скончался.  Его Техасская родня больше не могла его видеть,  Но, я надеюсь, он встретит близких  вне вечности.  Надеюсь, он повидает родителей,  Увидится с ними лицом к лицу,  И что они загробастуют его десницей своей  Пред блестящим престолом благодати. |

**25. Chanson de Florian (Песня де Флориана)** – Jean Pierre Claris de Florian (1755-1794), 1901

|  |  |
| --- | --- |
| Ah! s’il est dans votre village  Un berger sensible et charmant,  Qu’on chérisse au premier moment,  Qu’on aime ensuite davantage,  Ah! c’est mon ami, rendez-le moi!    J’ai son amour, il a ma foi!    Si passant près de sa chaumière  Le pauvre, en voyant son troupeau,  Ose demander un agneau,  Et qu’il obtienne encor la mère,  Oh! c’est bien lui, Oh! rendez-le moi!  Si par sa voix tendre et plaintive  Il charme l’écho de vos bois,  Si les accents de son hautbois  Rendent la bergère pensive,  Oh! c’est encor lui, rendez-le moi!    J’ai son amour, il a ma foi! | Ах! Если есть в вашей деревне  Пастух, чувствительный и обворожительный, Которого нежно любят в первый момент,  А затем любят ещё сильнее,  Ах! это мой друг, верните его мне!  Я его любовь, он моя вера!  Если проезжий мимо своей хижины  Бедный, увидев его стадо,  Осмеливается просить у него ягнёнка,  И если он заново обретает мать,  О! это - действительно он, О! верните его мне!  Если своим нежным и жалостливым голосом  Он чарует эхо ваших деревьев,  Если звуки гобоя  Ввергают пастуха в задумчивость,  О! это, конечно, он, верните его мне!  Я его любовь, он моя вера! |

**26. The Children’s Hour (Детский час)** – Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882), (?)

|  |  |
| --- | --- |
| Between the dark and the daylight,  When the night is beginning to lower,  Comes a pause in the day’s occupations  That is known as Children’s Hour.  I hear in the chamber above me  The patter of little feet,  The sound of a door that is opened,  And voices soft and sweet.  From my study I see in the lamplight,  Descending the broad hall stair,  Grave Alice and laughing Allegra,  And Edith with golden hair.  Between the dark and daylight,  Comes a pause that is known as Children’s Hour. | Между темнотой и дневным светом,  Когда ночь начинает спускаться,  Наступает пауза в дневных хлопотах,  Которая назывется Детским часом.  Я слышу в комнатке надо мной  Топот маленьких ножек,  Звук открывающейся двери,  И голоса мягкие и сладкие.  Из моего кабинета я вижу при свете лампы Нисходящую в широкий зал лестницу,  Важную Элис, смеющуюся Аллегру,  И Эдит с золотыми волосами.  Между темнотой и дневным светом  Существует пауза, которая зовётся Детский час. |

**27. Christmas Carol (Рождественская коляда)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1925,

from the collection Eleven Songs and Two Harmonizations, no. 3,

*Мелодия этой песни принадлежит Эдит Осборн, приёмной дочери композитора.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Come away to the manger  Our Lord Christ to see.  Most sweet, fair and holy  Of all babes is he.  Come away, come away  To see the dear child,  Whose face is so tender,  Gentle and mild.  Shepherds come and him worship  As he lies in his bed,  And even fair Mary  Doth bow her sweet head.  Come away, come away  To see the dear child,  Whose face is so tender,  Gentle and mild.  Then in walk the wise men  Our Lordship to see,  With gold, myrrh and incense  And give Christ all three.  Come away, come away  To see the dear child,  Whose face is so tender,  Gentle and mild.  All worship Christ then  In the morning so dim.  We also must kneel  And thank God for him.  Come away, come away  To see the dear child,  Whose face is so tender,  Gentle and mild. | Ступай в ясли,  Господа нашего Христа смотреть.  Самый невинный, прекрасный и святой  Он из всех детей.  Ступай, ступай  Посмотри дорогое дитя,  Чей лик столь нежен,  Ласков и кроток.  Идут пастухи и ему поклоняются,  Лежащему в кроватке своей,  И даже прекрасная Мария  Пред ним преклоняет головку.  Ступай, ступай,  Смотреть дитя дорогое,  Чей лик столь нежен,  Ласков и кроток.  Входят волхвы  Нашего Господа увидеть,  С золотом, миррой и ладаном,  И дарят Христу все три.  Ступай, ступай,  Смотреть дитя дорогое,  Чей лик столь нежен,  Ласков и кроток.  Все поклонились Христу тогда,  В то туманнное утро.  Нам также следует пасть на колени,  Возблагодарив Бога за него.  Ступай, ступай,  Смотреть дитя дорогое,  Чей лик столь нежен,  Ласков и кроток. |

**28. Country Celestial (Небесная держава)** – John Mason Neale (1818-1866), based on Bernard of Cluny, 1891?

|  |  |
| --- | --- |
| For thee, O dear, dear Country,  Mine eyes their vigils keep:  For very love, beholding  Thy happy name, thy happy name,  they weep.  The mention of thy glory  Is unction to the breast,  Balm in time of sickness,  And love, and life, and love, and life, and rest.    With jasper glow thy bulwarks,  Thy streets with em’ralds blaze;  The sardius and the topaz  Unite in thee, unite in thee their rays;  Thine ageless walls are bonded  With amethyst unpriced;  Saints built up its fabric,  The cornerstone,  the cornerstone is Christ.    Oh sweet and blessed Country  The home of God’s elect!  Oh sweet and blessed Country  That eager hearts,  hat eager hearts expect!  O Jesus, in mercy bring us  To that dear land of rest;  Thou art, with God the Father,  And Spirit blest, and Spirit ever blest. | Во имя тебя, о дорогая, дорогая держава,  Очи мои держат бдения:  Ради самой любви, видя  Счастливое имя твоё, счастливое имя твоё,  плачут они.  Упоминание славы твоей  Суть помазание на грудь,  Бальзам во время болезни,  И любовь, и жизнь, и любовь, и жизнь, и покой.  Яшмой сияют твои бастионы,  Твои улицы изумрудом горят;  Рубин и топаз  Сочетают в тебе, смешивают в тебе свои лучи;  Твои нестареющие стены скреплены  Аметистом бесценным;  Святые соткали пелены её,  А краеугольный камень,  краеугольный камень там – сам Христос.  О сладостная и благословенная страна,  Обитель Божьего избрания!  О сладостная и счастливая Держава,  Которую с нетерпением сердца,  С нетерпением алчут сердца!  O Иисус, милосердно неси нас  В этот дорогой край Покоя.  Ты с Богом Отцом,  И с Духом благословенным, и с Духом Блаженным. |

**29. Cradle Song (Колыбельная песня)** – Augusta L. Ives (1802-1864), 1919

|  |  |
| --- | --- |
| Hush thee, dear child, to slumbers;  We will sing softest numbers;  Naught thy sleeping encumbers.  Summer is slowly dying;  Autumnal winds are sighing;  Faded leaflets are flying.  Brightly the willows quiver;  Peacefully flows the river;  So shall love flow forever. | Тсс, дитя дорогое, спи;  Мы будем петь тебе самые нежные стихи,  Пусть ничто не обременит твой сон.  Лето медленно угасает;  Дуют осенние ветры;  Опавшие листья летят.  Весело колышутся ивы;  Мирно течёт река;  Так пусть любовь длится вечно. |

**30. Crossing the Bar (Пересекая причал)** – Alfred Tennyson, Lord (1809 - 1892), appears in Demeter and Other Poems, first published 1889

|  |  |
| --- | --- |
| Sunset and evening star,  And one clear call for me!  And may there be no moaning of the bar,  When I put out to sea,  But such a tide as moving seems asleep,  Too full for sound and foam,  When that which drew  from out the boundless deep  Turns again home!  Twilight and evening bell,  And after that the dark!  And may there be no sadness of farewell,  When I embark;  For though from out our bourn of Time and Place  The flood may bear me far,  I hope to see my Pilot  face to face  When I have crost the bar. | Закат, вечерняя звезда,  И ясный призыв ко мне!  Может обойтись без плача у причала,  Когда выхожу я в море,  Но такой прилив, когда волна кажется спящей,  слишком наполнен звуком и пеной,  Когда то, что было  вне безграничной глуби  Снова обращается в дом!  Сумерки, вечерний колокол,  И после этого мрак!  Грусти прощания может не быть,  Когда всхожу я на борт;  Ибо хотя вне пределов Времени и Места  Наводнение может унести меня далеко,  Я надеюсь увидеть моего Лоцмана  лицом к лицу ,  Когда пересёк я причал. |

**31. December (Декабрь)** – Folgore da San Gimignano (ca.1275-before 1332), translation by Dante Gabriel Rossetti (1828-1882), 1912-3, для мужского хора в унисон и 11 деревянных духовых

|  |  |
| --- | --- |
| Last, for December, houses on the plain,  Ground-floors to live on, logs heaped mountain-high,  Carpets stretched,  and newest games to try,  Torches lit, and gifts from man to man:  (Your host, a drunkard and a Catalan);  And whole dead pigs,  and cunning cooks to ply  Each throat with tit-bits that satisfy;  And wine-butts of Saint Galganus'  brave span.  And be your coats well lined and tightly bound,  And wrap yourselves in cloaks of strength and weight,  With gallant hoods  to put your faces through.  And make your game of abject vagabond  Abandoned miserable reprobate Misers;  don't let them have a chance with you. | Наконец, в декабре, в домах на равнине,  Оживают первые этажи, появляются горы брёвен,  Устилают ковровые дорожки,  И новейшие игры на пробу,  Факелы светят и подарки друг другу:  (твой хозяин, пьяница и каталонец);  И целые забитые свиньи,  и хитрые повара усердно снуют,  Каждой глотке лакомый кусочек по вкусу;  И винные бочки от Сэнт Гальганю,  надлежащей выдержки.  И пальто для вас хорошего покроя и пошива,  и плащи, прочные и лёгкие,  с галантными капюшонами,  прикрывающими ваши лица.  И бросайте ваши игры с презренными бродягами, брошенными, жалкими негодяями-скрягами;  Не давайте им шанс иметь с вами дело. |

**32. Disclosure (Признание)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1921

|  |  |
| --- | --- |
| Thoughts, which deeply rest at evening,  at sunrise gayly thrilled the mind;  Songs whose beauty now only lies in memory  Youth would sing with rapture,  sing from joyous bouyant impulse  Knowing naught but he was singing,  Thus would God reveal the range of Soul! | Думы, глубоко покоющиеся вечером,  На рассвете радостно взволновали ум;  Песни, чья красота ныне лишь остаётся в памяти, Молодёжь пела бы с восторгом,  Пела с радостным, жизнерадостным чувством, Ничего не зная, кроме того, что пела,  Так Бог явил бы широту души! |

**33. Down East (До конца на восток)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1919,

published 1922, from Five Street Songs, no. 4.

|  |  |
| --- | --- |
| Songs! Visions of my homeland,  come with strains of childhood,  Come with tunes  we sang in school days  and with songs from mother's heart;  Way down east in a village by the sea,  stands an old, red farm house  that watches o'er the lea;  All that is best in me,  lying deep in memory,  draws my heart where I would be,  nearer to thee.  Ev'ry Sunday morning,  when the chores were almost done,  from that little parlor  sounds the old melodeon,  "Nearer my God to Thee, nearer to Thee,"  With those strains a stronger hope  comes nearer to me. | Песни! Видения моей родины,  всплывают с впечатлениями детства,  возникают с мелодиями,  что мы пели в школьные дни  и с песнями из глубины материнского сердца;  Путь до конца на восток в деревню у моря,  Где стоит старая, красная усадьба,  что строжит поле под паром;  Всё, что самое лучшее во мне,  лежащее глубоко в памяти,  что влечёт мое сердце, где бы я не был,  ближе к твоему.  Каждое воскресное утро,  когда домашние дела почти сделаны,  из того маленького салона  звучит старый мелодион\*,  «Ближе, Бог мой, к Тебе, ближе к Тебе,»  И с теми мелодиями сильнее надежда  просыпается во мне. |

*\*) Мелодион – заводная музыкальная шкатулка.*

ММФ

**34. Dreams (Грёзы)** – Translation from Baroness Porteous via Anton Strelezki (1859-1907),

from Sentimental Ballads, no. 1.

|  |  |
| --- | --- |
| When twilight comes with shadows drear,  I dream of thee, dear one;  And grows my soul so dark and sad,  Sad as shadows drear.  They tell me not to grieve, love,  For thou wilt come;  But Oh! I cannot tell why I fear  their words are false:  I dream of thee, love!  And thou art near till I awake.  When I look back on happier days,  My eyes are filled with tears;  I see thee then in visions plain,  So true, so full of love.  But now I fear to ask them If thou art alive;  They tell me not to grieve, love!  For thou wilt come at last:  I dream of thee, love!  And thou art near till I awake. | Когда наступают сумерек тени печальные,  Я грежу о тебе, дорогая;  И растут в душе моей темнота и грусть,  Печаль, как тени сгущаются.  Мне говорят, не грусти, любовь  Уже на подходе;  Но увы! Не могу я сказать, почему я боюсь  Что их слова окажутся ложными:  Я грежу о тебе, любовь!  И ты рядом, пока я не проснусь.  Когда я оглядываюсь на счастливые дни,  Очи мои наполняются слезами;  Я вижу тебя тогда в видении ясно,  Такую верную, такую полнуб любви.  Но теперь я боюсь спросить, жива ли ты;  Мне говорят: не грусти, любовь  К тебе придёт наконец.  Я мечтаю о тебе, любовь!  И ты рядом, пока я не проснулся. |

**35. Du alte Mutter (Старая матушка)** – Aasmund Olafsson Vinje (1818-1870), 1894?

*Чарлз Айвз положил также на музыку английский перевод этой песни (см. далее «My Dear Old Mother»). На эти стихи также написана песня Э. Грига.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Du alte Mutter bist so arm  und schaffst im Schweiss wie Blut,  doch immer noch ist's Herz dir warm  und du gabst mir den starken Arm,  und diesen wilden Muth.  Du wischtest ab die Thräne mein,  war's mir im Herzen bang,  und küsstest mich,  den Knaben dein,  und hauchtest in die Brust hinein  den siegesfrohen Sang. | Ты, старая матушка, так бедна,  и трудишься с потом и кровью,  всё же всегда твоё сердце тебя греет,  ты протягиваешь мне свою сильную руку,  и придаёшь мне мужество.  Ты утираешь слезы мои,  успокаиваешь сердце,  и целуешь меня,  мальчика твоего,  нежно вдувая мне в грудь  радостную песнь победы. |

**36. Du bist wie eine Blume (Ты как цветок)** – Heinrich Heine (1797-1856), 1891?

|  |  |
| --- | --- |
| Du bist wie eine Blume  So hold und schön und rein:  Ich schau’ dich an, und Wehmut  Schleicht mir ins Herz,  Schleicht mir ins Herz hinein.    Mir ist, als ob ich die Hände  Aufs Haupt dir legen sollt’,  Betend, Gott dich erhalte  So rein und schön, So rein und schön und hold.  \*\*\*  Другие стихотворные переводы: | Дитя, как цветок ты прекрасна,  Светла, и чиста, и мила.  Смотрю на тебя, и любуюсь,  И снова душа ожила...  И снова душа ожила...  Охотно б тебе на головку  Я руки свои возложил;  Прося чтобы Бог тебя вечно  Прекрасной и чистой хранил.  Стихотворный перевод А.Н. Плещеева |
| Как цвет, ты чиста и прекрасна;  Нежна, как цветок по весне.  Взгляну на тебя — и тревога  Прокрадется в сердце ко мне.  И кажется, будто б я руки  Тебе на чело возложил,  Молясь, чтобы Бог тебя нежной,  Прекрасной и чистой хранил.  Перевод А.А. Фета | Ты, как цветок весенний,  Чиста, нежна, хороша.  Гляжу на тебя — и печалью  Во мне смутилась душа.  С молитвой тебе на головку  Я б руки возложил,  Чтоб Бог тебя вечно прекрасной,  Нежной и чистой хранил.  Перевод М.Л. Михайлова |

**37. Du drame: Rosemonde (Драма: Розамунда)** – text in German (Deutsch) by Wilhelmina Christiane von Chézy, née Klencke (1783 - 1856), 1898.

|  |  |
| --- | --- |
| J'attends, hélas! dans la douleur  pleurant ta longue absence;  Reviens, reviens: sans ta présence,  pour moi plus de bon heur!  En vain fleurit le doux printemps  tout fier de sa parure:  Rien ne me plait dans la nature.  Mon Dieu! que j'ai pleuré longtemps  Pourtant s'il ne doit plus venir?  Mon Dieu! toi que j'implore!  Eh bien! la tombe peut encore  An moins nous réunir. | Я жду, увы! с болью,  оплакивающей твоё столь долгое отсутствие. Вернись, вернись: без тебя  ко мне более благопрятный час!  Напрасно цветёт сладостная весна,  гордая свом убранством:  Ничто обо мне не заплачет в природе.  Мой Бог! Тот, кого я оплакивала долго,  Однако, что если он больше не придёт?  Мой Бог! я умоляю Тебя!  Итак! могила ещё может стать  средством, соединяющим нас. |

**38. Élégie (Элегия)** – Louis Gallet (1835-1898), 1898

|  |  |
| --- | --- |
| O doux printemps d'autrefois,  Vertes saisons,  Vous avez fui pour toujours!    Je ne vois plus le ciel bleu,  Je n'entends plus les chants joyeux des oiseaux,  En emportant mon bonheur.    O bien aimé, tu t'en es allé,  Et c'est en vain que le printemps revient!  Oui, sans retour, avec toi le gai soleil,    Les jours riants sont partis!  Comme en mon cœur tout est sombre et glacé!  Tout est flétri! Pour toujours!  \*\*\*  *На эти стихи написан бессмерный шедевр – «Элегия» Ж. Массне. Привожу вольный стихотворный перевод на русский А. Горчаковой*:  ММФ | O, ты сладостная весна,  Зелёные времена,  Вы унеслись навсегда!  Я не вижу больше голубого неба,  Не слышу больше радостного птичьего пения,  Унеслось моё счастье.  O самая любимая, ты ушла,  И напрасно весна возвращается!  Да, без возврата, ушлос тобой весёлое солнце,  Светлые дни прошли!  Как в моём сердце всё потемнело и застыло!  Все иссушено! Навсегда! |
| О, где же вы, дни любви,  сладкие сны,  юные грёзы весны?…  Где шум лесов,  пенье птиц, где цвет полей,  где серп луны, блеск зарниц?  Всё унеслo ты с собой,  и солнца свет, и любовь, и покой!  Всё, что дышало тобой лишь одной!  О, вы, дни любви,  сладкие сны,  юные грёзы весны!  В сердце моём нет надежд следа!  Всё, всё прошло и навсегда! |  |

**39. The Ending Year (Уходящий год)** – Unknown author, 1898

|  |  |
| --- | --- |
| Frail autumn lights on the leaves  Beacon the ending year, the ending year,  Winds and rain are here,  Bleak nights are here, blowing winds are here,  Bleak nights are here, blowing winds are here,  blowing winds about the eaves, about the eaves.  Here in the valley mists begin  To breathe about the riverside  The breath of Autumn-tide;  And dark fields now wait to take the harvest in.  And you, and you are far away,  Ah! this it is, Ah! this it is,  Ah! This takes the light from the day,  Ah! This takes the light from the day. | Тусклые осенние огни на листьях  Освещают путь уходяшему году, уходящему году.  Тут ветры и дождь,  Тут чёрные ночи, дуновения ветра,  Тут холодные ночи, дуновения ветра  обдувают ресницы, ветер обдува ет ресницы,  Здесь в долине туманы начинают  издавать запах прибрежной полосы,  Запах осеннего прилива;  И тёмные поля теперь ждут увоза урожая.  А ты, а ты далеко,  Ах, увы, ах, увы,  Ах, [разлука] отнимает свет у дня,  Ах, отнимает свет у дня. |

**40. Evening (Вечер)** – John Milton (1608-1674), 1921

|  |  |
| --- | --- |
| Now came still evening on, and twilight gray  Had in her sober livery all things clad;  Silence accompanied, for the beast and bird,  They to their grassy couch, these to their nests  Were slunk, but the wakeful nightingale;  She all night long her amorous descant sung;  Silence is pleased... | Вот тихо спускается вечер, и сумрак наставший  Одет во все привычные наряды;  Тишина помогала и зверю и птице,  К травяной постели, к своим гнёздам Прокрадываться, но бодрствовал соловей;  Он всю ночь напролёт свою любовную песню пел. Тишина отрадна... |

**41. Evidence (Приметы)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1910.

|  |  |
| --- | --- |
| There comes o'er the valley a shadow,  the hilltops still are bright;  There comes o'er the hilltop a shadow,  the mountain's bathed in light;  There comes o'er the mountain a shadow,  but the sun ever shines thro' the night! | Спускается тень над долиной,  Вершины холмов ещё ярки.  Густеет тень над холмами,  Горы залиты светом.  Сгущается тень над горами,  Но солнце вечно сияет в ночи! |

**42. Far From My Heav’nly Home (Вдали от моего небесного дома)** – Rev. H.F. Lyte (1793-1847), from the collection Eleven Songs and Two Harmonizations, no. 4.

|  |  |
| --- | --- |
| Far from my heav’nly home,  Far from my Father’s breast,  Fainting, I cry, blest Spirit,  come, blest Spirit,  come Blest Spirit come  And guide me to my rest,  and guide me to my rest.  My spirit homeward turns,  And fain would thither flee;  My heart, O Zion, droops and yearns  When I remember thee.  My heart, O Zion, droops and yearns,  When I remember thee,  My heart, O Zion, droops and yearns,  When I remember thee.  To thee I press  A dark and toilsome road.  When shall I pass, when shall I pass the wilderness,  the wilderness  And reach the saints’ abode,  and reach the saints’ abode?  God of my life, be near:  On Thee my hopes I cast.  O guide me through the desert here  And bring me home at last!  O guide me through the desert here  And bring me home at last!  O guide me thro’ the desert here  And bring me home at last! | Вдали от моего небесного дома,  Вдали от отчей груди,  Слабея, кричу я: Дух благословенный,  Снизойди, блаженный Дух,  Приди, Дух священный, приди.  И Дух ведёт меня к покою,  ведёт к успокоенью моему.  Дух мой домой обращается,  И охотно туда бежал бы я;  Сердце моё, O Сион, падает и страждет,  Когда я вспоминаю тебя.  Сердце моё, O Сион, опускается и тоскует,  Когда я вспоминаю тебя.  Сердце моё, O Сион, падает и страждет,  Когда я вспоминаю тебя.  К тебе я спешу  По тёмной и трудной дороге.  Когда же я пройду, когда же пройду я  сквозь пустыню, сквозь дикую местность,  И достигну святой обители,  и пребуду к обители святых?  Бог жизни моей, будь рядом:  На Тебя свои надежды я возлагаю.  O, проведи меня сквозь пустыню сюда,  И приведи к дому меня наконец!  O, проведи меня сквозь пустыню сюда,  И приведи к дому меня наконец!  O, проведи меня сквозь пустыню сюда  И приведи к дому меня наконец! |

**43. Far in the Wood (Далеко в лесу)** – Unknown author, 1894?

|  |  |
| --- | --- |
| Far in the wood where the pine trees grow,  The noonday sun is beating, is beating,  When lo, a little wind doth blow  With soft caresses on my brow  Like thy kiss  so cool and fleeting.  In the heart of the wood where pine trees grow,  I dream of thee, I dream of thee, of thee, of thee.    Far in the wood the pine trees grow,  When lo, a little breeze doth blow,  I croon my lay to the wand’ring breeze  That steals the scent from balsam trees  To waft thee with my greeting. | Далеко в лесу, где растут высокие сосны,  Гуляет полуденное солнце, играя,  Когда,- видишь, ветерок действительно дует  С мягкой нежностью на чело моё,  Подобно твоему поцелую,  столь безучастному и мимолетному.  В сердце леса, где высокие сосны растут,  О тебе я мечтаю, мечтаю о тебе, о тебе, о тебе.  Далеко в лесу сосны растут,  Когда – видишь, ветерок продувает,  Я напеваю короткую песенку бродячему бризу,  Что крадёт ароматы у бальзамических деревьев, Чтоб принести их тебе с моим приветом. |

**44. A Farewell to Land (Прощание с родным берегом)** – George Gordon, Lord Byron (1788-1824), 1909

|  |  |
| --- | --- |
| Adieu, adieu! my native shore  Fades o'er the waters blue;  The night-winds sigh, the breakers roar,  And shrieks the wild sea-mew.    Yon sun that sets upon the sea  We follow In his flight;  Farewell awhile to him and thee,  My native Land—Good Night! | Прощай, прощай! родной мой берег  Замирают над водной синью  Дыханье вечерних ветров, рёв бурунов,  И вскрики диких чаек.  Там солнце погружается в море,  Мы идём по его следам;  Прощанье настало и с ним, и с тобой,  Моя родная Земля – Доброй ночи! |

**45. La Fede (Вера)** – Ludovico Ariosto (1474-1533), 1920

|  |  |
| --- | --- |
| La fede mai non debbe esser corrotta,  O data a un sol o data ancor a cento,  Data in palese o data in una grotta. | Вера никогда не должна быть опорочена,  ни целиком, ни даже на одну сотую долю,  неприкрытая или спрятанная в пещере. |

**46. Feldeinsamkeit (Покой на лугу)** – Hermann Allmers (1821-1902), 1900

*Примечание переводчика на русский: Этот текст идентичен английскому стихотворению Генри Чэпмена (1860-1913) “In summer fields”. Предоставляю специалистам разбираться где оригинал,а где копия. Однако безусловный интерес представляет сравнение музыки Ч. Айвза в английской и немецкой версиях.*

ММФ.

|  |  |
| --- | --- |
| Ich ruhe still im hohen, grünen Gras  Und sende lange meinen Blick nach oben,  Von Grillen rings um schwirrt ohn Unterlass,  Vom Himmelsbläue wundersam umwoben.  Und schöne, weisse Wolken ziehn dahin  Durchs tiefe Blau, wie schöne stille Träume;  Mir ist, als ob ich längst gestorben bin,  Und ziehe selig mit durch ew'ge Räume. | Я долго лежу в высокой, зеленой траве  и пристально гляжу ввысь,  Вокруг сверчки жужжат не переставая,  Небесная лазурь чудесно окутывает меня.  И прекрасные белые облака плывут  По сини глубокой, словно молчаливые грёзы;  Мне чудится, будто я давно умер,  И духом покоя по небу скольжу. |

*На эти же стихи также написана известная песня И. Брамса*

ММФ

**47. Flag Song (Песня флагу)** – Henry Strong Durand (1861-1923)

|  |  |
| --- | --- |
| Accept you these emblems at starting,  When you face to the west or the east,  When the coast a shadow departing  Slowly fades till its presence has ceased.  May the flag which grants protection  Ever linger in recollection;  For the land of our flag may affection  Only be by long absence increased;  For the land of our flag may affection  Ever be, ever be increased.  For we know that the selfish and cruel  Shall be bowed at the touch of the rod,  When these flames we set to the fuel  In the love and the goodness of God;  When the red blood of the nation  And the white of the pure of creation  With our Yale's deepest blue in relation  Shall be waved in the flag of our sod;  With our Yale's deepest blue,  with our Yale's deepest blue,  Shall be waved in the flag of our sod. | Для начала примите эти эмблемы,  Когда вы сталкиваетесь с Западом или Востоком, Когда развеивается прибрежная тень,  Медленно исчезая, и переставая ощущаться.  Может ли флаг, предоставляющий защиту,  Когда-либо остаться в памяти?  Для страны воздействие нашего флага  Может быть повышено только долгим отсутствием; Для страны воздействие нашего флага,  Будет всегда, всегда велико.  Ибо мы знаем, что себялюбие и бессердечность Всегда склонятся пред несгибаемостью стержня, Если эти огни мы пускаем чтобы питать  Любовь и милосердие Божье;  Когда алая кровь нации  И белизна чистоты творения  Пред нашей Йельской глубокой синью в пропорции Отступают во флаге нашей территории;  Пред нашей Йельской глубокой синью,  Пред нашей Йельской глубокой синью  Отступают во флаге нашей территории. |

Флаг Йельского университета, где в 1894-98 гг. учился и жил Ч. Айвз:

|  |  |
| --- | --- |
| Yale University Shield 1.svg | Надпись на гербе Йельского университета в Новой Англии гласит: «Свет есть истина».  ММФ |

**48. Forward into Light (Вперёд, в свет )** – Henry Alford (1810-1871), 1899 [tenor or soprano],

from The Celestial Country

|  |  |
| --- | --- |
| Forward, flock of Jesus,  Salt of all the earth;  Till each yearning purpose  Spring to glorious birth:  Sick, they ask for healing;  Blind, they grope for day;  Pour on nations Wisdom's loving ray.  Forward, out of error,  Leave behind the night;  Forward, out of darkness,  Forward into light!  Forward, when in childhood  Buds the infant mind;  All through youth and manhood,  Forward till the veil be lifted;  Climb height to height!  Forward out of darkness:  On! on! ever onward,  Climbing till our faith,  Until our faith be sight! | Вперед, Иисусово стадо,  Соль всей земли;  Всякое стремления к цели  Ведёт к славному рождению:  Больные, они жаждут исцеления;  Слепые, они нащупывают день;  Излейте народам Истины любящий луч.  Вперед, из мира заблуждений,  Оставьте ночь позади;  Вперёд из мрака,  Вперёд, в свет!  Вперед, когда в детстве  Прорастает младенческий разум;  В пору всей молодости и возмужания  Вперёд до поднятия завес;  Выше барьер высоты!  Вперёд из мрака:  О! вперёд! вперед,  Восходя к высотам нашей веры,  Пока наша вера дарит зрение! |

**49. Friendship** **(Дружба)** – Unknown author, 1892

|  |  |
| --- | --- |
| All love that has not friendship for its base  Is like a mansion built upon the sand.  Though brave its walls as any in the land,  And its tall turrets lift their heads in grace,  Though skillful and accomplished artists trace  Most beautiful, most beautiful designs on ev’ry hand,  Gleaming statues in dime corners stand,  Fountains play in some flow’r-hidden place;  All love that has not friendship for its base  Is like a mansion built upon the sand.    When from the frowning east,  when from the frowning east a sudden gust  Of adverse fate is blown,  or sad rains fall, or sad rains fall,  Day in, day out, day in, day out,  against its yielding wall  Lo!  The fair structure crumbles to the dust.  All love that has not friendship for its base  Is like a mansion built upon the sand.  Love, to endure life’s sorrow  and earth’s woe,  Must have friendship’s solid mason-work below. | Всякая любовь, основанная не на дружбе,  Как особняк, построенный на песке.  Хотя славные стены его, как всё на земле  И высокие башни его вздымают главы в молитве,  А умелые и искусные художники рисуют  Самые красивые, самые прекрасные орнаменты им, Блестящие статуи по углам стоят копейки,  Фонтаны играют в скрытых цветами местах;  И всякая любовь, основанная не на дружбе,  Как дом, построенный на песке.  Когда с хмурого Востока,  С хмурого Востока внезапный порыв  Враждебную судьбу нам несёт,  Или печальные дожди выпадают, дожди льют,  Изо дня в день, изо дня в день,  В стену непрочную стуча,  Вдруг!  Прочная структура крошится в пыль.  Всякая любовь, основанная не на дружбе,  Как дом, построенный на песке.  Любовь, выдерживающая жизни печаль  и горе земное,  Должна иметь дружбы твёрдую основу под собою. |

**50. From "Lincoln, the Great Commoner", (Из "Линкольн, великий человек из народа")** – Edwin Markham (1852 - 1940), 1921

*На партитуре есть эпиграф, написанный рукой композитора:*

|  |  |
| --- | --- |
| *«The storm and stress of life!*  *The curse of war and strife!*  *The harsh vindictiveness of men!*  *The cuts of sword and pen!*  *What needed to be borne - he bore!*  *What needed to be fought - he fought!*  *But in his soul, he stood them up as - naught!»* | *«Буря и волнения жизни!*  *Проклятие войн и раздоров!*  *Тяжкая мстительность мужчин!*  *Раны меча и пера!*  *Что должно было быть рождено, он породил!*  *За что нужно было бороться – он сражался!*  *Но душой он был стоек, как ни в чём не бывало!»* |

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| And so he came from the prairie cabin  to the Capitol,  One fair ideal  led our chieftain on,  He built the rail pile  as he built the State,  The conscience testing every stroke,  to make his deed  the measure of the man...  So came our Captain with the mighty heart;  And when the step of earthquake shook the house,  Wrenching rafters from their ancient hold,  He held the ridge-pole up  and spiked again the rafters of the Home....  He held his place ...  he held the long purpose  like a growing tree  Held on thro' blame  and faltered not at praise,  And when he fell in whirlwind,  he went down as when a Kingly cedar green  with boughs goes down  with a great shout, upon the hills! | И так, он перебрался из степной хижины  В Капитолий,  Замечательный идеал,  Явленный нашим предводителем.  Он строил дом из бруса так,  Будто он строил государство,  Поверяя совестью каждый жест,  Превращая своё дело  в мерило человека...  Так поступал наш Командир с могучим сердцем;  И когда толчок землетрясения пошатнул здание, Сдвигая стропила с древних креплений,  Он удержал распорки  И снова скрепил стропила Дома....  Он держался на своём месте ...  Рассматривая достижение отдалённой цели  Как рост дерева:  Сдерживался при обвинениях  и не запинался при похвале,  И когда он пал в вихре,  Он рухнул как Королевский кедр,  C зелёными ветвями валится наземь  С большим шумом, на холмы! |

**51. From "The Swimmers" (Из "Пловцы")** – Louis Untermeyer (1885 - 1977), from the Yale Review, first published 1915 (1921).

|  |  |
| --- | --- |
| Then the swift plunge  into the cool green dark,  the windy waters  rushing past me, through me;  Filled with the sense  of some heroic lark,  exulting in a vigor clean and roomy.  Swiftly I rose to meet  the feline sea...  Pitting against a cold turbulent strife,  The feverish intensity of life...  Out of the foam I lurched and rode the wave  Swimming hand over hand,  over hand, against the wind;  I felt the sea's vain pounding,  and I grinned  knowing I was its master, not its slave. | Потом быстрое погружение  в холодную зелёную тьму,  обдуваемые ветром воды,  мчащиеся за мной, через меня;  Вызывающие чувство  какого-то геройского жаворонка,  ликующего в буйстве чистом и свободном. Стремительно я поднялся, чтобы сойтись  с хитрым как кошка морем...  Направленная против холодного бурного спора, лихорадочная интенсивность жизни...  Из пены я вынырнул и поплыл,  Плывя, рассекая волны руками,  по руке против ветра;  Я чувствовал тщетное противоборство моря,  И усмехался,  зная, что я был его владыкой, не рабом. |

**52. Frühlingslied** **(Весенняя песня)** – Heinrich Heine (1797-1856), 1896

|  |  |
| --- | --- |
| Die blauen Frühlingsaugen  schau’n aus dem Gras hervor;  Das sind Das lieben, lieben Velichen,  die ich zum Strauss erkor,  Die ich zum Strauss erkor.    Ich pflücke sie und denke, und die Gedanken all,  Die mir im Herzen seufzen, singt laut die Nactigall.    Ja, was ich denke,  singt sie lautschmetternd, dass es schallt;  Mein zärtliches Geheimnis weiss schon der ganze Wald.  Ja, was ich denke, singt sie,  lautschmetternd, dass es schallt;  Mein zärtliches Geheimnis weiss schon der ganze Wald.  \*\*\* | Глазки весны голубые  Кротко глядят из травы.  Любы вы милой, фиалки,  С полем расстанетесь вы.  Рву я цветы и мечтаю...В роще поют соловьи...  Боже мой, кто рассказал им И думы, и грёзы мои?  Громко они разглашают  Всё, что я в сердце таю...  Целая роща узнала Нежную тайну мою.  Громко они разглашают  Всё, что я в сердце таю...  Целая роща узнала Нежную тайну мою.  Стихотворный перевод М.Л. Михайлова |
| Глаза весны синеют  Сквозь нежную траву.  То милые фиалки,  Из них букет я рву.  Я рву их и мечтаю,  И вздох мечты моей  Протяжно разглашает  По лесу соловей.  Да, всё, о чём мечтал я,  Он громко разболтал;  Разгадку нежной тайны  Весь лес теперь узнал.  Перевод Виктора Коломийцова |  |

На эти стихи также написан известный романс П.И. Чайковского

**53. General William Booth Enters into Heaven (Генерал Уильям Бут отправляется в рай)**

– Vachel Lindsay (1879-1931), 1914

*Генерал Уильям Бут (10 апреля 1827 – 20 августа 1912) – основатель Армии Спасения.*

*Эта песня – знаковое вокальное сочинение Айвза.*

*ММФ*

|  |  |
| --- | --- |
| Booth led boldly with his big bass drum  (Are you washed in the blood of the Lamb?)  [Hallelujah!]  The Saints smiled gravely and they said,  "He's come,"  (Are you washed in the blood of the Lamb?)  Walking lepers followed rank on rank,  Lurching bravos from the ditches dank  Drabs the alleyways  and drug fiends pale  Minds still passion ridden,  soul flowers frail:  Vermin eaten saints  with moldy breath,  Unwashed legions with the ways of Death  (Are you washed in the blood of the Lamb?)  Ev'ry slum had sent its half a score  The world round over. (Booth had groaned for more).  Ev'ry banner that the wide world flies  Bloomed with glory and transcendent dyes,  Big voiced lassies made their banjoes bang,  Tranced, fanatical they shrieked and sang;  "Are you? Are you washed in the blood of the Lamb?"  [Hallelulah!] Hallelulah! Hallelulah, Hallelulah!  [Lord], Lord, Hallelulah!  It was queer to see  Bull necked convicts with that land made free.  Loons with trumpets a blare,  blare, blare,  On, on, upward thro' the golden air!  (Are you washed in the blood of the Lamb?)  Booth died blind  and still by Faith he trod,  Eyes still dazzled by the ways of God!  Booth led boldly and he look'd the chief  Eagle countenance in sharp relief,  Beard a-flying, air of high command  Unabated in that holy land.  Jesus came from the court house door,  Stretched his hands above the passing poor.  Booth saw not, but led his queer ones  Round and round the mighty courthouse square.  Yet! in an instant all that blear review  Marched on spotless, clad in raiment new.  The lame were straightened,  withered limbs uncurled,  And blind eyes opened on a new,  sweet world.  Drabs and vixens in a flash made whole!  Gone was the weasel head, the snout, the jowel  Sages and sibyls now, and athletes clean,  Rulers of empires and of forests green!  The hosts were sandall'd and their wings were fire!  (Are you washed in the blood of the Lamb?)  But their noise play'd havoc with the angel choir,  (Are you washed in the blood of the Lamb?)  Oh shout Salvation!  It was good to see Kings and Princes by the  Lamb set free.  The banjos rattled and the tambourines  Jingling jingl'd in the hands of Queens.  And when Booth halted by the curb for prayer  He saw his Master  thro' the flag fill'd air.  Christ came gently with a robe and crown  For Booth the soldier, while the throng knelt down.  He saw King Jesus; they were face to face,  And he knelt a-weeping in that holy place.  Are you washed in the blood of the Lamb? | Бут вошёл смело с большим бас-барабаном —  (Вы умылись кровью агнца?)  [Аллилуйя!]  Святые серьезно улыбнулись и сказали:  «Он пришёл.»  (Вы омылись в крови агнца?)  Прокажённые шли друг за другом рядами,  Молодецки шатаясь меж промозглых траншей, Переулки заполнены шлюхами  и бледными наркоманами,  – Умы изъезжены страстью,  душа же нежно цветёт –  Вшами изъедены святые  с заплесневелым дыханием,  Немытые легионы с путей смерти  (Вы умылись кровью агнца?)  Каждая трущоба выставила половинный балл,  Мир округлился. (Бут застонал ещё больше).  Каждое знамя, развевающееся в широком мире, Цвело славой и необычайными красками.  Взрослые голосистые девушки играли на банджо;  В экстазе, фанатично, вскрикивали и пели:-—  «А вы? Вы умылись кровью агнца?»  [Аллилуйя!] Аллилуйя! Аллилуйя Аллилуйя [Господь], Господи, Аллилуйя!  Странно было видеть освобождёнными  Каторжников с бычьей шеей на этой земле.  Деревенских парней, громко трубящих в трубы,  в трубы, трубы.  Выше, ввысь без остановки по золотому воздуху! (Вы умылись кровью агнца?)  Бут умер ослепшим,  и успокоенным верой, которую он исповедовал.  Глаза ослепли на путях Божьих.  Бут шёл смело и выглядел гордым  Орлом с острым профилем,  Летящей бородой, командиром высокого полёта, Неослабшим на этой Святой земле.  Иисус прошёл из двери двора,  И протянул руки над каждым из бедных.  Бут не видел, но водил своих странных ребят  Круг за кругом по дворовой площади.  Тем не менее! он мгновенно видел всё неясное, Безупречно маршируя, одетый в новый мундир.  Увечные выправлялись,  иссушенные конечности отрастали,  и слепые глаза открывались на новый,  сладостный мир.  Шлюхи и склочницы в мгновение исправлялись! Ушли засранцы, морды, проныры!  Пришли мудрецы и прорицатели, честные атлеты, правители империй и зелёных лесов!  Воины обулись, и их крылья были огонь!  (Вы омылись кровью агнца?)  Но шум их звучал сумбурно с хором ангелов,  (вы умылись в крови агнца?)  О, призыв к спасению!  Отрадно было видеть королей и принцев, освобождённых Агнцем.  Гремели банджо и бубны,  Колокола звонили в руках королевы.  И когда Бут остановился, готовясь к молитве,  Он узрел своего Учителя  сквозь флаг, реющий в воздухе.  Христос тихо подошёл в хитоне и венце  К солдатам Бута, а толпа пала на колени.  Он увидал Царя Иисуса; они стояли лицом к лицу,  И он преклонил колени, плача в этом святом месте. Вы омылись кровью агнца? |

**54. God Bless and Keep Thee (Да благословит и сохранит тебя Бог)** – Unknown author, 1897?, from the collection Eleven Songs and Two Harmonizations, no. 5.

|  |  |
| --- | --- |
| I know not if thy love be as a flower in autumn,  and has faded now from me I know not,  if I came now as of yore,  You would greet me I can but pray:  “God bless and keep thee,  God bless and keep thee,  keep thee, my love, for e’er and e’er.”  I know not if thy love be as a fortress  and has withstood all other loves for me  I only know my love for thee is changeless  I still love thee Each day I pray:  “God bless and keep thee,  God bless and keep thee,  keep thee, for e’er and e’er.” | Я не знаю, твоя ли любовь, как цветок осенний,  увяла ныне во мне, не знаю,  Если б я пришел теперь, как в былые времена,  Ты бы могла приветствовать меня, а я молиться:  «Да благословит и сохранит тебя Бог,  да благословит и сохранит тебя Бог,  сохранит тебя, моя любовь, навеки и вечно.»  Я не знаю, может ли твоя любовь быть как крепость, и выдержат ли все другие любови меня,  Я только знаю, что моя любовь к тебе неизменна,  Я всё ещё люблю тебя каждый день, и молюсь:  «Да благословит и сохранит тебя Бог,  Да благословит и сохранит тебя Бог,  сохранит тебя навсегда и вовеки.» |

**55. Grace (Доброта)** – Unknown author, 1899?

|  |  |
| --- | --- |
| Sweetheart, sweetheart,  We in this world today  Know what God and Angels say,  Angels say –  This I send the Thrice Divine,  Holding both your hands in mine,  And looking in those pools of blue,  “How good God is to give me you!  How good God is to give me you!” | Милая, милая,  Мы в этом мире ныне  Ведаем, что говорят Бог и Ангелы.  Ангелы говорят –  Этим я шлю трижды Божественное,  Удерживая у себя обе твои руки,  И глядя в эти синие заводи,  «Как добр Бог, давший мне тебя!  Как добр Бог, давший мне тебя!» |

**56. Grantchester (Грантчестер)** – Rupert Brooke (1887-1915), 1920 (публ. 1921)

|  |  |
| --- | --- |
| ...Would I were In Grantchester, in Grantchester! Some, it may be, can get in touch  With Nature there, or  Earth, or such.  And clever modern men have seen  A Faun a-peeping through the green,  And felt the Classics were not dead,  To glimpse a Naiad's reedy head,  Or hear the Goat-foot piping low:  But these are things I do not know.  I only know that you may lie  Day-long and watch the Cambridge sky,  And, flower-lulled in sleepy grass,  Hear the cool lapse of hours pass,  Until the centuries blend and blur  In Grantchester, in Grantchester... | ...Был бы я в Грантчестере, а Грантчестере!  Кто-то, быть может, общается  С Природой там, или на  Земле, или и тут и там.  А умные современные мужчины видели  Фавна, подглядывающего сквозь зелень,  И почувствовали, что классики не мертвы,  Мельком заметив Наяды стройную головку,  Или улышав низкую свирель Пана  С козлиными ногами, но эти вещи я не знаю.  Я только знаю, что ты можешь лежать  Целыми днями и смотреть в Кембриджское небо,  И, как цветок, убаюканный сонной травою,  Слушать безучастный ход времени,  Пока столетия смешиваютя и расплываются  В Грантчестере, в Грантчестере... |

**57. Gruss (Привет)** – Heinrich Heine (1797-1856), 1895?

|  |  |
| --- | --- |
| Leise zieht durch mein Gemüth liebliches Geläute. Klinge, kleines Frühlingslied, kling’hinaus, in’s Weite.  Kling’ hinaus, bis andas Haus, wo die Blumen spriessen.  Wenn du eine Rose schaust, sag’ich lass’ sie grüssen. | Тихо сердца глубины звоны пронизали.  Лейся, песенка весны,разливайся дале.  Ты пролейся, где цветы расцветают томно.  Если розу встретишь ты, ей привет мой скромный.  Стихотворный перевод А. Блока |

**58. Harpalus, "An Ancient Pastoral"**  **(Харпал, "Античная пастораль")** –

Thomas Percy (1729­1811), 1902.

|  |  |
| --- | --- |
| Oh, Harpalus! (thus would he say)  Unhappiest under sunne!  The cause of thine unhappy day,  By love was first begunne.  Thou wentest first by sute to seeke  A tigre to make tame,  That settes not by thy love a leeke;  But makes thy griefe her game.  As easy it were to convert  The forest into a flame;  As for to turne a frowarde hert,  Whom thou so faine wouldst frame.  Corin, he liveth carelesse:  He leapes among the leaves:  He eats the frutes of thy redresse:  Thou "reapst" he takes the sheaves. | О, Харпал! (так он сказал бы)  Несчастнейший под солцем!  Причиной твоего несчастного дня –  Любовь была первой виновницей.  Ты ушёл сначала одежду искать,  Усмирять тигрицу,  Что вовсе не прониклась твоею люблвью;  А сделала горести твои своей забавой.  Как легко было превратить  Лес в пламя;  Для этого потребовалась трава,  Которой ты его обложил.  Корин, он живёт беспечно:  Скачет средь листвы:  Он питается плодами твоего трудолюбия:  Ты «жнёшь», он вяжет снопы. |

Харпал и Корин – пастухи, согласно греческой мифологии.

ММФ

**59. He is there! (Он там!)** – John McCrae (1872 - 1918), 1917,

from Three Songs of the War, no. 2.

|  |  |
| --- | --- |
| Fifteen years ago today  A little Yankee,  little yankee boy  Marched beside his granddaddy  In the decoration day parade.  The village band would play  those old war tunes,  and the G. A. R. would shout,  "Hip Hip Hooray!" in the same old way,  As it sounded on the old camp ground.  That boy has sailed o'er the ocean,  He is there, he is there, he is there.  He's fighting for the right,  but when it comes to might,  He is there, he is there, he is there;  As the Allies beat up all the warlords!  He'll be there, he'll be there,  and then the world will shout  the Battle-cry of Freedom  Tenting on a new camp ground.  For it's rally round the Flag boys  Rally once again,  Shouting the battle cry of Freedom.  Fifteen years ago today  A little Yankee, with a German name  Heard the tale of "forty-eight"  Why his Granddaddy  joined Uncle Sam,  His fathers fought that medieval stuff  and he will fight it now;  "Hip Hip Hooray! this is the day,"  When he'll finish up that aged job.  That boy has sailed o'er the ocean...  There's a time in ev'ry life,  When it's do or die,  and our yankee boy  Does his bit that we may live,  In a world where all may have a "say."  He's conscious always of his country's aim  which is Liberty for all,  "Hip Hip Hooray!" is all he'll say,  As he marches to the Flanders front.  That boy has sailed o'er the ocean... | Пятнадцать лет назад, в этот самый день,  Маленький Американец,  Маленький американский мальчишка,  Маршировал рядом со своим дедушкой  На параде в честь Дня Поминовения.  Деревенский оркестр играл  Старые военные мелодии  И отряд Великой Республиканской Армии кричал:  “Гип Гип Ура!”на манер былых времён,  Как это звучало на старых лагерных сборах.  Тот мальчик вышел в океан,  Он - там, он - там, он - там.  Он борется за права,  но когда он возмужает,  Он - там, он - там, он - там;  Пока Союзники бьют всех военачальников!  Он будет там, он будет там,  и затем мир прокричит  Боевой клич Свободы  Собравшись на новом лагерном сборе.  Раз это сбор рыцарей Флага  Сбор снова,  Прокричит боевой клич Свободы.  Пятнадцать лет назад, в тот же самый день  Маленький Янки, с немецким именем  Услышал сказку о «сорока восьми»  Объясняющую почему его дед  присоединился к дяде Сэму,  его отцы бились тогда со средневековым хламом  И ныне будет биться он;  " Хип-хип ура! Это тот самый день,"  Когда он завершит великое и долгое дело.  Тот мальчишка вышел в океан...  В каждой жизни наступает пора  Свершить, или умереть,  и наш американский мальчишка,  вершит свою часть, чтоб мы могли жить,  в мире, где всем положено «слово».  Его совесть всегда – цель страны,  Свобода превыше всего,  "Гип Гип Ура!", вот всё, что он скажет,  Идя на фронт Фландрии.  Тот мальчишка вышел в океан... |

**60. Her Eyes (Её глаза)** – Unknown author, 1892?

|  |  |
| --- | --- |
| Her eyes are like unfath’mable lakes,  When brightly o’er them the morning radiance breaks, And yet the mariners had best beware,  For many valiant hearts lie ship’wreck’d there.  Her eyes are like unfath’mable lakes,  her eyes, her eyes. | Её глаза – как бездонные озёра,  Так ярко над ними сияние утра блестит,  И всё-ж моряки осмотрительны с ней,  Ибо многих храбрых сердец суда разбились там.  Её глаза – как бездонные озёра,  Её глаза, её глаза... |

**61. Her Gown Was of Vermilion Silk (На ней было платье из Вермильонского шёлка)** – Unknown author, 1897

|  |  |
| --- | --- |
| Her gown was of vermilion silk,  and her hood was all of lace,  And ev’ry movement, as she came,  was full of dainty grace,  was full of dainty grace.  I doff’d my cap and bowed, and said,  “I venture to suppose  You are the garden spirit of a lily or a rose,  the garden spirit of a lily or a rose.”  She passed me by without a smile,  and with her peacock fan  Express’d disdain, such cold disdain  as none but  Lady Lovely can, as Lady Lovely can. | На ней было платье из Вермильонского шёлка,  А её капюшон весь кружевной,  И все движения, когда она вошла,  Была полны утончённого изящества,  Полны изысканной прелести.  Я приподнял свою шляпу, поклонился и сказал,  «Я осмелюсь предположить,  Что вы – сад ароматный из лилий и роз,  Сад благоуханный из лилий и роз».  Она прошла мимо меня, не улыбнувшись,  С веером из павлиньих перьев,  Выражая презрение, такое холодное презрение, Которое может изобразить лишь  Прекрасная леди, лишь самая прекрасная леди. |

**62. His Exaltation (Его Воодушевление)** – Robert Robinson (1735­1790), 1913

|  |  |
| --- | --- |
| For the grandeur of thy nature,  Grand beyond a seraph's thought;  For the wonders of creation,  Works with skill and kindness wrought;  Through thine empire's wide domain  Blessed be thy gentle reign. | Ради великолепия природы твоей,  Величьем превыше ангельской мысли,  Во имя чуда творения,  Трудись с мастерством и добродетелью деянья;  По всему твоему царствию широкому  Будь благословенно твоё благосклонное царение. |

**63. The Housatonic at Stockbridge (Хоузатоник в Стокбридже)** – Robert Underwood Johnson (1853­1937), 1921

*Хоузатоник – река в Новой Англии, протекающая через город Стокбридж. В 1908 году, в свой медовый месяц, Айвз с молодой женой плавал по этой реке, и тогда же сочинил песню на стихи Роберта Андервуда Джонсона. Этому событию также посвящена одна из частей симфонического цикла «Три места в Новой Англии». Эта песня – одно из важнейших сочинений Ч. Айвза.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Contented river! In thy dreamy realm—  The cloudy willow and the plumy elm:  Thou beautiful! From every dreamy hill  What eye but wanders with thee at thy will.  Contented river! And yet over­shy  To mask thy beauty from the eager eye;  Hast thou a thought to hide from field and town  In some deep current of the sunlit brown?  Ah! there's a restive ripple,  and the swift Red leaves—  September's firstlings—faster drift;  Wouldst thou away, dear stream?  Come, whisper near!  I also of much resting have a fear:  Let me to­morrow thy companion be  By fall and shallow to the adventurous sea! | Завидная река! В твоём мечтательном царстве — Туманная ива и перистый вяз:  Ты красива! С каждого дремлющего холма  Какой взор не пленится тобою?  Привольная река! И всё же чрезмерно застенчива,  Прикрывая свою красоту от вожделенного взора;  Мыслишь скрыть от лугов и города  Своей глубиной и струёю солнечный загар?  Ах! Твоя своенравная рябь и быстрых,  Красных листьев —сентябрьских первенцев — Скорый унос по водной глади;  Желаешь бежать, милая река?  Давай помолчим рядом!  Я также от обильного отдыха наполнен страхом: Позволь мне завтра составить тебе компанию,  Упасть и унестись к непокорному морю! |

**64. Hymn (Гимн)** – Gerhardt Tersteegen (1697­1791), trans. John Wesley (1703 ­ 1791), 1921

|  |  |
| --- | --- |
| Thou hidden love of God, whose height,  Whose depth, unfathomed,  no man knows,  I see from far  Thy beauteous light;  Inly I sigh for Thy repose.  My heart is pained, nor can it be  At rest till it find rest in Thee. | Ты, скрытая любовь Бога, чью высоту,  Глубину которой, бездонную,  не знает ни один человек.  Я вижу издали  Твой прекрасный свет;  Глубоко я дышу для Твоего покоя.  Мое сердце болит, нигде нет  Покоя если покой не обретён в Тебе. |

**65. Hymn of Trust (Гимн Веры)** – Oliver Wendell Holmes, Sr., 1898

|  |  |
| --- | --- |
| Love Divine, that stoop’d to share  Our sharpest pang,  our bitt’rest tear,  O Love Divine,  We smile at pain while  Thou art near.  Though long the weary way we tread,  And sorrow crown each ling’ring year,  No path we shun  no darkness dread,  Our hearts still whisp’ring, Thou art near!  Love Divine, that stoop’d to share  Our sharpest pang, our bitt’rest tear,  O Love Divine,  On Thee we cast each earthborn care.  When drooping pleasure turns to grief,  And trembling faith is turn’d to fear,  The murm’ring wind, the quiv’ring leaf  Shall tell us softly, Thou art near!  On Thee we fling our burd’ning woe,  O Love Divine, forever dear,  Content to suffer, while we know,  Living and dying, Thou art near!  On Thee we fling our burd’ning woe,  O Love Divine, forever dear,  Content to suffer, while we know  That, living, dying, living, dying, living, dying,  Thou art near! | Божественная Любовь, чтоб униженному разделить Наши острейшие угрызения совести,  Наши горчайшие слёзы,  O, Божественная Любовь,  Мы улыбаемся через боль,  Если ты рядом.  Хотя долгий, изнурительный путь мы прошли,  И горе венчало каждый медлительный год,  Никаких путей мы не остерегались,  Мрака мы не страшилсь,  Наши сердца всё ещё шепчут, Ты рядом!  Божественная Любовь, чтоб униженному разделить Наши острейшие угрызения совести,  Наши горчайшие слёзы,  На Тебя возлагаем мы всякую земную заботу. Когда в унынии радость оборачивается горем,  А нестойкая вера сменяется страхом,  Ветра гуд, Трепет листвы  Скажут нам тихо: Ты рядом!  Тебе мы перекладываем наше горькое бремя,  О, Божественная Любовь,вечно дорогая,  Согласная страдать, пока мы знаем,  Живём и умираем, Ты рядом!  На Тебя мы перекладываем наше горькое бремя,  О, Божественная Любовь, вечно дорогая,  Согласная страдать, пока мы знаем,  Что живя, умирая, живя, умирая, живя, умирая,  Ты рядом! |

**66. I Knew and Loved a Maid (Знал и любил я девушку)** ­ Unknown author, 1898/99?

|  |  |
| --- | --- |
| I knew and loved a maid  once on a time,  I met and walked with her in mountain clime,  Through meadows fair,  ‘midst maiden­hair,  We wander’d ‘neath bright skies of many,  many years ago.  I had the vow and token too of her sincerity,  I thought her love would reach e’en through eternity.  Vows unkept, love now gone,  life’s one blessing now  Is in dreams to live those days of long ago.  I knew and loved a maid once on a time,  I met and walked with her in mountain clime,  Through meadows fair, ‘  midst maiden­hair.  We wander’d ‘neath bright skies of many,  many years ago. | Знал и любил я девушку  Когда-то, давным давно,  Мы встречались с ней и гуляли в горном краю,  По прекрасным медовым лугам.  Окутавшись девичьими волосами,  Мы долго бродили под яркими небесами  Много лет назад.  Я верил клятвам и свидетельствам её искренности,  Думал, что её любовь не иссякнет вечно.  Обещанья забыты, любовь ушла,  Одной лишь жизни блаженство ныне  Во снах живёт о тех давно минувших днях.  Знал и любил я девушку когда-то, давным давно,  Мы встречались с ней и гуляли в горном краю,  По прекрасным медовым лугам.  Окутавшись девичьими волосами,  Мы долго бродили под яркими небесами  Много лет назад. |

**67. I travelled among unknown men (Бродил я среди незнакомцев)** – William Wordsworth (1770­1850), 1901

*Из цикла стихов, посвященных Люси Грэй.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| I travelled among unknown men  In lands beyond the sea;  Nor England! Did I know till then  What love I bore to thee.  'Tis past, that melancholy dream!  Nor will I quit thy shore  A second time; for still I seem  To love thee more and more.  Among thy mountains did I feel  The joy of my desire;  And she I cherished turned her wheel  Beside an English fire.  Thy mornings showed, thy nights concealed,  The bowers where Lucy played;  And thine is, too, the last green field  That Lucy's eyes surveyed.  \*\*\* | Бродил я среди незнакомцев  В странах заморских,  Не в Англии! Мог ли знать я тогда  Какую любовь к тебе я ношу.  О тот прошлый, меланхоличный сон!  Теперь не покину я твой берег,  Во второй раз, поскольку я вижу,  Что люблю тебя всё больше и больше.  Средь гор почувствовал я  Радость желанья своего;  А та, которую я лелеял, поставила прялку свою  Вне английских огней.  Твои утра являли, твои ночи таили,  Беседки, где играла Люси.  И также тот, последний зелёный луг,  Что видели очи Люси.  \*\*\* |
| К чужим, в далёкие края  Заброшенный судьбой,  Не знал я, родина моя,  Как связан я с тобой.    Теперь очнулся я от сна  И не покину вновь  Тебя, родная сторона -  Последняя любовь.    В твоих горах ютился дом.  Там девушка жила.  Перед родимым очагом  Твой лён она пряла.    Твой день ласкал, твой мрак скрывал  Её зеленый сад.  И по твоим холмам блуждал  Её прощальный взгляд.  Стихотворный перевод С.Я. Маршака | За море, на чужой порог  Держа свои пути,  Не знал я, Англия, что мог  Любовь к тебе нести.  Хоть прошлое - лишь снов игра,  Я больше не смогу  Твои покинуть берега,  Что в сердце берегу.  Ты - гор волшебных пелена  На склоне того дня,  Когда Люси моя пряла  У твоего огня.  Ты - в окна рвавшийся рассвет  К возлюбленной моей,  Ты - ночь, в которой милой нет,  Ты - тишина полей.  Стихотворный перевод С. Пронина |

**68. Ich grolle nicht (Я не сержусь)** – Heinrich Heine (1797­1856), 1899

*На эти стихи написана знаменитая песня И. Брамса*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,  Ewig verlornes Lieb! Ich grolle nicht.  Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,  Es fallt kein Strahl in deines Herzensnacht.  Das weiss ich längst.  Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht.  Ich sah dich ja im Traume,  Ich grolle nicht.  Und sah die Nacht in deines Herzens Räume,  Und sah die Schlang', die dir am Herzen frisst,  Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.  Ich grolle nicht.  \*\*\* | Я не сержусь и гнева в сердце нет,  Пусть я забыт тобой, пусть я забыт тобой,  Но гнева нет, но гнева нет.  Горит огнём твоей красы алмаз,  Но в сердце ночь,  в нём свет давно погас,  Я это знал.  Я не сержусь.  Мне сон зловещий снился - холодный мрак в твоей душе таился,  Я видел змей в твоей груди больной.  И как несчастна ты, друг бедный мой,  Я не сержусь, я не сержусь.  Перевод М.Л. Михайлова |
| Я всё простил: простить достало сил,  Ты больше не моя, но я простил.  Он для других, алмазный этот свет,  В твоей душе ни точки светлой нет.  Не возражай! Я был с тобой во сне;  Там ночь росла в сердечной глубине,  И жадный змей всё к сердцу припадал…  Ты мучишься… я знаю… я видал…  Перевод Иннокентия Анненского | Я не ропщу, — пусть сердце и в огне:  Навек погибшая, роптать — не мне!  Как ни сияй в алмазах для очей,  А ни луча во мгле души твоей.  Я это знал: ведь ты же снилась мне!  Я видел ночь души твоей на дне,  И видел змей в груди твоей больной,  И видел, как несчастна ты, друг мой.  Перевод А. Фета |

**69. I'll Not Complain (Я не посетую)** – Heinrich Heine (1797­1856), trans. John Sullivan Dwight (1813­1893)

*Текст этой песни представляет собой стихотворный перевод на английский «Я не сержусь».*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| I'll not complain, tho' break my heart in twain.  O love for ever lost! I'll not complain.  Howe'er thou shin'st in diamond splendor bright, There falls no ray into thy hearts deep night,  I know full well.  I'll not complain, tho' break my heart in twain.  In dreams I saw thee waning,  And saw the night within thy bosom reigning,  And saw the snake that on thy heart doth gnaw,  How all forlorn thou art, my love, I saw. | Я не посетую, хоть мой сердце и разбито пополам.  O, навсегда потеряна любовь! Я не пожалуюсь.  Хоть ты и сияешь, словно бриллиант,  Луч не проникнет в глубокую ночь твоего сердца,  Я хорошо это знаю.  Я не посетую, хоть моё сердце и разбито надвое.  В сне я видел тебя слабеющей,  Увидел ночь, царящую в твоей груди,  И видел змея, грызущего сердце твоё,  И как заброшена ты, любовь моя, видал я. |

**70. Ilmenau (Ильменау)** – Johann Wolfgang von Goethe (1749­1832), ?

*У Гёте это стихотворение назвается «Ночная песнь странника». Оно написано в Ильменау. Существует множество русских стихотворных переводов, часть из которых я здесь привожу. Это стихотворение положено на музыку многими известными композиторами. Я насчитал 74 версии, в том числе песни Ф. Шуберта, Р. Шумана, К. Лёве, Ф. Листа, Н. Метнера, М. Регера, Дж. Харви, Ф. Эрсана.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Uber allen Gipfeln Ist Ruh', In allen Wipfeln  Spürest du Kaum einen Hauch;  Die Vogelein schweigen im Walde.  Warte nur! Balde Ruhest du auch.  \*\*\* | Горные вершины спят во тьме ночной;  Тихие долины полны свежей мглой;  Не пылит дорога, Не дрожат листы...  Подожди немного, отдохнешь и ты.  Перевод М.Ю. Лермонтова |
| На всех вершинах покой;  В листве, в долинах, ни одной не дрогнет черты;  Птицы спят в молчании бора.  Подожди только: скоро уснёшь и ты.  Перевод В.Я. Брюсова  \*\*\* | Над высью горной тишь.  В листве уж чёрной не ощутишь ни дуновенья.  В чаще затих полет... О, подожди!.. Мгновенье –  Тишь и тебя... возьмёт.  Перевод Иннокентия Анненского |
| Мирно высятся горы. В полусон  Каждый листик средь бора на краю косогора  Погружён.  Птичек замерли хоры. Погоди: будет скоро  И тебе угомон.  Перевод Б.Л. Пастернака |  |

**71. Ilmenau** Ueber allen Gipfeln by Johann Wolfgang von Goethe (1749 - 1832), title 1: "Ein gleiches", title 2: "Wandrers Nachtlied", subtitle: "Ein gleiches", written 1780, first published 1815 by Harmony Twitchell (Mrs. Charles Ives) (1876 - 1969)

|  |  |
| --- | --- |
| Over all the treetops  is rest,  A gentle breeze  scarcely stirs their waving crest;  All the birds are silent  each in his quiet nest.  So my heart, waiting,  soon will rest. | Над верхушками деревьев  Царит покой.  Ласковый ветерок  едва шевелит волнистую крону.  Все пташки молчат,  Каждая в своём уединённом гнезде.  Так жди, моё сердце,  ...скоро отдохнёшь. |

**72. Immortality (Бессмертие)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1921.

|  |  |
| --- | --- |
| Who dares to say the spring is dead,  in Autumn's radiant glow!  Who dares to say the rose is dead  in winter's sunset snow!  Who dares to say our child is dead!  Who dares to say our child is dead!  If God had meant she were to die,  She would not have been. | Кто дерзнёт сказать, что весна мертва,  В осеннем лучистом жаре!  Кто отважится сказать, что роза мертва  В зимнем снеге закатном!  Кто посмеет сказать, что дитя наше мертво!  Кто осмелится молвить, что умерло наше дитя!  Если б Бог думал, что оно должно умереть,  Его бы не было! |

**73. In April­Tide (Апрельской порою)** – Clinton Scollard (1860­1932), 1895?

|  |  |
| --- | --- |
| Be ye in love with Apriltide?  I’ faith, in love am I!  For now ‘tis sun, and now ‘tis show’r,  And now ‘tis Laura shy,  and now ‘tis Laura shy.  Ye doubtful days,  O slower glide!  Still frown and smile, O sky!  Be ye in love with Apriltide?  I’ faith, in love am I, i’ faith in love am I! | Ты любишь апрельскую пору?  Верю, я влюблён в неё!  Ныне то солнце, то дождь.  А то застенчивость Лауры,  Стеснительность Лауры.  О, неопределённые дни,  O, плавное скольжение!  То хмурится, а то улыбается, O небо!  Тебе по нраву апрельская пора?  Верю, я люблю её, я верю, что я влюблён! |

**74. In Autumn (Осенью)** – Anonymous, 1892?

|  |  |
| --- | --- |
| The skies seemed true above thee,  The rose true on the tree,  The bird seemed true the summer through,  But all proved false to me.  World, is there one good thing in you,  Life, love, or death, or what?  Since lips that sang, "I love thee"  Now say "I love thee not." | Небеса кажутся правдивыми над тобою,  Роза правдива на кусте,  Птица правдива летней порою,  Но всё оказалось лживым мне.  Свет, есть ли в тебе что-то доброе:  Жизнь, любовь, или смерть, чего же?  После того, как уста пропели "Люблю тебя",  Теперь говорят "Не люблю. " |

**75. In Flanders Fields (На полях Фландрии)** – John McCrae (1872­1918),

from Three Songs of the War, no. 1.

На полях Фландрии, — известное на Западе стихотворение, написанное во время Первой мировой войны подполковником канадской армии, военно-полевым хирургом Джоном Маккреем. Произведение создано 2 мая 1915 года, в тот день, когда он хоронил своего друга и сослуживца, лейтенанта Алексиса Хелмера, павшего во Второй битве при Ипре (Бельгия). Там немецкая армия впервые использовала химическое оружие, распылив тысячи баллонов ядовитого газа (иприт). Канадские позиции были атакованы с помощью хлора 22 апреля 1915 года, но бойцы две недели держали оборону и удерживали позиции.

Могила Халмера находится посреди поля, усеянного цветами красного мака, недалеко от госпиталя, где работал Джон. Именно там, под впечатлением от пережитого, Маккрей и написал стихотворение. Хотя сослуживцы Джона прониклись стихотворением, сам он поначалу не верил в свою работу. Первая публикация состоялась 8 декабря 1915 года в лондонском журнале Punch.

Именно в данном стихотворении впервые упомянуты красные маки, ставшие символом жертв двух мировых войн, а также жертв всех военных конфликтов. В Канаде произведение — литературный памятник и важный элемент национального самосознания. Также оно почитается Британским Содружеством наций. В США поэма связана с Днём ветеранов — одним из национальных праздников.

Почему маки? Бедноватая почва Фландрии была перенасыщена природной известью, которая в результате боевых действий и постоянных артобстрелов оказалась на поверхности. На этой почве ярко выделялись маки-самосеянцы...

Настоятельно рекомендую всем прочесть интересный и познавательный комментарий на русском языке об авторе стихотворения, и о символике алых маков на Западе:

<https://www.stihi.ru/2014/08/06/8333>

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| In Flanders fields the poppies blow  Between the crosses, row on row,  That mark our place; and in the sky  The larks, still bravely singing, fly  Scarce heard amid the guns below.  We are the Dead. Short days ago  We lived, felt dawn, saw sunset glow,  Loved and were loved, and now we lie  In Flanders fields.  Take up our quarrel with the foe:  To you from failing hands we throw  The torch; be yours to hold it high.  If ye break faith with us who die  We shall not sleep, though poppies grow  In Flanders fields  \*\*\* | Поля во Фландрии, здесь маки шелестят  Между крестами, где на ряде ряд  Нам обозначил место; в небе, налету,  Щебечут жаворонки смело песню ту,  Она неслышна среди пушек, что внизу гремят.  Мы все мертвы. Но днями лишь назад,  Мы жили, встречали рассвет и закат,  Любимыми любили, но теперь лежим  В полях во Фландрии.  Поднимитесь и вы на сраженье с врагом:  Из слабеющих рук вам теперь отдаём  Факел. Ваш он, держите его высоко.  Если веру оставите, когда мы далеко,  Там где маки растут, мы не уснём  В полях во Фландрии.  Стихотворный перевод Игоря Мерлинова |
| Багровым маком заросли  Поля, где в землю мы легли,  И, ввысь взметён взрывной волной,  Щебечет жаворонок шальной,  Чью песнь не различишь вдали.  Еще вчера мы жить могли,  Любить, дышать... тут грянул бой,  И нас в родные погребли  Брабантские поля.  Но пусть наш факел боевой  Подхватит братьев наших строй,  И всем, кто смерть в борьбе нашли,  Дадут покой в земле сырой  Поля, где маки расцвели,  Брабантские поля.  Перевод на русский: Левдо (Версия 1) | Густыми маками горят  Поля фламандские, где в ряд  Кресты стоят; и ввысь летя,  Щебечет жаворонок, хотя  Орудий рёв сильней стократ.  Ещё немного дней назад  Мы жили. Вдруг разверзся ад,  И пали мы, костьми мостя  Фламандские поля.  Но ты продолжишь битву, брат,  Ты сменишь выбывших солдат,  Врагу за нашу гибель мстя.  Иначе, маком шелестя,  Нам дать покой не захотят  Фламандские поля.  Перевод на русский: Левдо (Версия 2) |

**76. In Summer Fields (В летних лугах)** – Henry Grafton Chapman (1860­1913), 1900

*Примечание переводчика на русский: Этот текст идентичен немецкому стихотворению Германа Альмерса (1821-1902) “Feldensamkeit”. Предоставляю специалистам разбираться где орнигинал,а где копия. Однако безусловный интерес представляет сравнение музыки Ч. Айвза в английской и немецкой версиях. На эти же стихи также написана известная песня И. Брамса*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Quite still I lie where green the grass and tall  And gaze above me into depths unbounded,  By voices of the woodland a constant call,  And by the wondrous blue of Heav'n surrounded.  The lovely snow white clouds druft far and wide,  Like silent dreams through deeps  of azure wending,  I feel as though I long ago had died,  To drift with them through realms of bliss unending. | Я долго лежу в высокой, зеленой траве  и пристально гляжу в глубокую высь,  Вокруг сверчки жужжат не переставая,  Небесная лазурь чудесно окутывает меня.  И прекрасные белые облака плывут  По сини глубокой, словно молчаливые грёзы;  Мне чудится, будто я давно умер,  И духом покоя по небу скольжу. |

**77. In the Alley (В Аллее)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1896

from Five Street Songs, no. 2.

|  |  |
| --- | --- |
| On my way to work one summer day,  Just off the main highway,  Through a window in an alley  smiled a lass, her name was Sally,  O could it be!  O could it be she smiled on me!  All that day, before my eyes,  amidst the busy whirl,  came the image of that lovely Irish girl,  And hopes would seem to rise,  as the clouds rise in the skies,  When I thought of her and those beaming eyes.  So that evening,  dressed up smart and neat,  I wandered down her street,  At the corner of the alley  was another man with Sally,  and my eyes grew dim,  She smiles on him, only on him! | По пути на работу одним летним днём,  Недалеко от основного шоссе,  Сквозь просвет в аллее  улыбнулась девушка, её звали Салли,  O, ведь может так быть!  O, может ли быть, что она улыбнулась мне!  В тот самый день, перед моими глазами,  Среди вихря обычных дел,  Вставал образ прекрасный ирландский девушки,  И надежды, казалось, росли,  Как в небе растут облака,  Когда я думал о ней и её сияющих глазках.  Потому тем вечером,  Одетый прилежно и аккуратно,  Я отправился бродить по её улице.  На углу той аллеи  Был ещё мужчина с Салли,  И мои глаза потускнели:  Она улыбается ему, лишь ему! |

**78. In the Mornin’ (Утром)** – Negro Spiritual (before 1850), from the collection Eleven Songs and Two Harmonizations, no. 6.

|  |  |
| --- | --- |
| In the mornin’ when I rise,  In the mornin’ when I rise,  In the mornin’ when I rise,  Give me Jesus!  **(chorus)**  Give me Jesus, Give me Jesus;  You can all the world, but  Give me Jesus!  ‘Twixt the cradle and the grave,  ‘Twixt the cradle and the grave,  ‘Twixt the cradle and the grave,  Give me Jesus!  **(chorus)**  Give me Jesus, Give me Jesus;  You can all the world, but  Give me Jesus! | Утром, когда я встаю,  Утром, когда я встаю,  Утром, когда я встаю,  Дай мне Иисуса!  **(хор)**  Дай мне Иисуса, дай мне Иисуса;  Можешь весь свет, но  Дай мне Иисуса!  Меж колыбелью и могилой,  Меж колыбелью и могилой,  Меж колыбелью и могилой,  Дай мне Иисуса!  **(хор)**  Дай мне Иисуса, дай мне Иисуса;  Можешь весь свет, но  Дай мне Иисуса! |

**79. The "Incantation ("Заклинание")** – George Gordon, Lord Byron (1788­1824)

"

|  |  |
| --- | --- |
| When the moon is on the wave,  And the glow­worm in the grass,  And the meteor on the grave,  And the wisp on the morass;  When the falling stars are shooting,  And the answer'd owls are hooting,  And the silent leaves are still  In the shadow of the hill,  Shall my soul be upon thine,  With a power and with a sign. | В час, когда молчит волна,  Над волной горит луна,  Под кустами - светляки,  Над могилой огоньки;  В час, когда сова рыдает,  Метеор, скользя, блистает  В глубине ночных небес  И недвижен тёмный лес, -  Властью, силой роковой  Овладею я тобой.  «Манфред», перевод И. Бунина |

**80. The Indians (Индейцы)** – Charles Sprague (1791­1875), 1921

|  |  |
| --- | --- |
| Alas! For them—their day is o'er,  No more for them the wild deer bounds;  The plough is on their hunting­grounds;  The pale man's axe rings through their woods,  The pale mans sail skims o'er their floods,  Beyond the mountains of the west,  Their children go—to die. | Увы! Увы им — их день прошёл,  Не больше их стеснён дикий олень;  Плуг пашет их охотничьи угодия;  Белого человека топор стучит в их лесах,  Белого человека парус летает по их рекам  За горами на западе,  Их дети уходят — умирать. |

**81. Judges' Walk (Судная Тропа)** – Arthur Symons (1865 - 1945), 1893-8.

|  |  |
| --- | --- |
| That night on Judges' Walk, the wind  Was as the voice of doom;  The Heath, a lake of darkness, lay  Silent as the tomb.  The vast night brooded, white with stars,  Above the world's unrest;  The awfulness of silence ached  like a strong heart repressed.  That night on Judges' Walk,  We walked beneath the trees,  There was a word we could not say,  Half uttered in the breeze,  That night on Judges' Walk we said  No word at all,  And now no word shall e'er be said  Before the Judgment Day. | В ту ночь Судной Тропы,  Ветер был – как голос судьбы.  Степь, озеро мглы, лежала  Молча, будто могила.  Ночи простор размышлял, белый от звёзд,  О мировом беспорядке.  Ужас молчания жёг  Точно сильное подавленное сердце.  Той ночью Судной Тропы,  Мы гуляли под деревьями.  Было слово, которое мы не смели сказать,  Половину пробормотал ветер.  Той ночью Судной Тропы мы не сказали  Ни слова совсем,  И ныне ни слова не должно быть сказано  До самого Судного Дня. |

**82. Kären (Кэрен)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), from Sentimental Ballads, no. 7.

|  |  |
| --- | --- |
| Do'st remember child!  Last autumn we went thro' the fields,  How oft thy blue eyes on me were bent,  It flashed across my mind,  That till then I had been blind;  Tell me little Kären  What thy heart felt then? | Вспомни дитя!  Прошлой осенью шли мы через поля,  И часто твои голубые глаза ко мне наклонялись.  Вдруг озарила меня мысль,  Что прежде был я слепым.  Скажи мне, маленькая Кэрен,  Что сердце твоё почувствовало тогда? |

**83. The Last Reader (Последний читатель)** – Oliver Wendell Holmes, Sr. (1809­1894), 1921

|  |  |
| --- | --- |
| I sometimes sit beneath a tree  And read my own sweet songs;  Though naught they may to others be,  Each humble line prolongs  A tone that might have passed away,  But for that scarce remembered lay.  They lie upon my pathway bleak,  Those flowers that once ran wild,  As on a father's careworn cheek  The ringlets of his child;  The golden mingling with the gray,  And stealing half its snows away. | Бывает, сижу я под деревом,  И перечитываю свои собственные любимые песни;  Хотя для других они могут ни гроша не стоить, Каждая скромная линия продлевает  Тон, который мог бы просто уйти в небытие,  Но для этого скуден оставшийся в памяти мотив. Они лежат на моём пути, увядшие,  Те цветы, что когда-то буйно росли,  Как на отца измученной заботами щеке лежат  Локоны его ребенка;  Золотое смешивается с серым,  Крадя половину его седин. |

**84. The Light That Is Felt (Ощутимый свет)** – John Greenleaf Whittier (1807­1892), 1904

|  |  |
| --- | --- |
| A tender child of summers three,  At night, while seeking her little bed,  Paused on the dark stair timidly.  "Oh, mother! Take my hand," said she;  "And then the dark will all be light."  We older children grope our way  From dark behind to dark before;  And only when our hands we lay  In Thine, O God! The night is day;  Then the night is day,  And there is darkness nevermore. | Нежное дитя летнего дерева,  Ночью, ища свою кроватку,  Остановилась на темной лестнице робко.  «O, матушка! Возьми меня за руку», сказала она;  «И тогда темнота станет светлой».  Мы, взрослые дети, нащупываем путь наш  От тёмного позади к тёмному впереди;  И только тогда, когда свои руки мы вкладываем  В Твои, O Боже! Ночь становится днём;  Вот тогда, ночь – как день,  И мрака больше не существует. |

**85. Like a Sick Eagle (Словно больной орёл)** – John Keats (1795­1821), 1920

*Эти строки Китса – фрагмент его сонета «Перед мраморными изваяниями Элджина». Айвз положил на музыку пять первых строк (выделены жирным шрифтом). Строки, отмеченные прописными буквами опущены Ч. Айвзом.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| My spirit is too weak—mortality  Weighs heavily on me like unwilling sleep,  And each imagined pinnacle and steep  Of godlike hardship tells me I must die  Like a sick eagle looking towards the sky.  \*\*\* | Мой дух слишком слаб; смертельность  Тяготит меня, как нежелательный сон,  И каждая воображаемая вершина и круча  Богоподобного испытания говорит мне, что я умру,  Как больной орел, смотрящий в небо. |
| **Сковала немощь дух мой... Дрёмой злой**  **Неотвратимость тления гнетёт.**  **Титанам впору, крутизна высот**  **Мне предвещает: как орел больной,**  **Погибну, глядя в небосвод с тоской.**  *Но утешенье есть среди невзгод ¬*  *Сквозь слёзы вольный наблюдать полёт*  *Туманных ветров утренней порой.*  *Неясной славы образы раздор*  *В душе неописуемый творят.*  *В обломках дивных - горький приговор:*  *Величье Греции века растрат*  *Опустошают - пенистый простор*  *Сиянием минувшим ранит взгляд.*  Перевод Сергея Сухарева |  |

**86. Die Lotusblume (Цветок Лотоса)** – Heinrich Heine (1797­1856), 1899

*На эти стихи сочинили свои песни примерно 50 композиторов, в том числе Р. Шуман, К. Лёве, Антон Рубинштейн и К. Орф.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Die Lotusblume ängstigt  Sich vor der Sonne Pracht,  Und mit gesenktem Haupte  Erwartet sie träumend die Nacht.  Der Mond, der ist ihr Bühle,  Erweckt sie mit seinem Licht,  Und ihm entschleiert sie freundlich  Ihr frommes Blumengesicht.  Sie blüht und glüht und leuchtet  Und starret stumm in die Höh';  Sie duftet, weinet und zittert  Vor Liebe und Liebesweh.  Sie blüht und glüht etc.  \*\*\* | От солнца лилия пугливо  Головкой прячется своей,  Всё ночи ждёт, всё ждёт тоскливо,  Взошёл бы месяц поскорей.  Но этот месяц тихим светом  Её пробудит ото сна,  И всем дыханьем, полным цветом  К нему запросится она.  Глядит, горит, томится, блещет  И, вся раскрывши лепестки,  Благоухает и трепещет  От упоенья и тоски.  Русский стихотворный перевод А.Н. Майкова |
| Ночная фиалка блестящего солнца  боится, боится палящих лучей,  стыдливо свою опустивши головку,  она ожидает светило ночей.  Но вечером, только что месяц  засветит, она, встрепенувшись,  поднявши головку, глядит,  как он тихо плывет из-за туч...  И вдруг, распустившись, сверкает и дышит,  и льёт аромат, и вздыхает, дрожит...  Задумчиво смотрит на небо ночное,  и взор её светлый любовью горит.  Русский стихотворный перевод неизвестного автора  \*\*\* | Опустясь головкой сонной  Под огнем дневных лучей,  Тихо лотос благовонный  Ждет мерцающих ночей.  И лишь только выплывает  В небо кроткая луна,  Он головку поднимает,  Пробуждаясь ото сна.  На листах душистых блещет  Чистых слез его роса,  И любовью он трепещет,  Грустно глядя в небеса.  Перевод М.Л. Михайлова |
| От солнца всё прячется лотос,  Хоть блеск свой оно ему льёт;  Печально склонивши головку,  Он ночи мечтательно ждёт.  Луна — вот о ком он мечтает!  Лишь только луна заблестит,  Цветок раскрывается тихо,  И нежною лаской горит.  Горит он, цветёт, и пылает,  И хочет обняться с луной,  И плачет, и в неге трепещет  Любовью и сладкой тоской.  Перевод К. Бальмонта | Вынести лотос не может  Пышного солнца, — больной  Клонит головку, и в грёзах  Ждёт он прохлады ночной.  Ночью его пробуждает  Месяц лучом золотым;  Лотос к нему повернулся  Личиком нежным своим.  Рдея цветёт он, сверкает, —  Взор в вышину устремлен, —  Пахнет и плачет, весь полон  Мукой любовною он…  Перевод П.В. Быкова (1897) |

**87. Love song (Любовная песня)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1900

|  |  |
| --- | --- |
| Grove,  Rove,  Night,  Delight Heart,  Impart,  Prove Love,  Heart,  Impart,  Love,  Prove,  Prove Love,  Kiss,  Bliss,  Kiss,  Bliss Blest,  Rest,  Heart,  Impart,  Impart,  Impart,  Love. | Роща,  Скитание,  Ночь,  Сердечный Восторг,  Распространять,  Доказать любовь,  Сердце,  Передавать,  Любовь,  Доказать,  Доказать Любовь,  Поцелуй,  Блаженство,  Поцелуй,  Блаженство Благословенное,  Отдых,  Сердце,  Сообщать,  Наделять,  Придавать,  Любовь. |

**88. The Love Song of Har Dyal (Любовная песня Хар Диала)** – Rudyard Kipling (1865­1936), 1898

|  |  |
| --- | --- |
| Alone upon the housetops to the North I turn  and watch the lightning in the sky,  The glamour of thy footsteps in the North.  Come back to me, Beloved, or I die!  Below my feet the still bazaar is laid,  Far, far below the weary camels lie,  The camels and the captives of thy raid.  Come back, Beloved, or I die!  My father’s wife is old and harsh with years,  And drudge of all my father’s house am I.  My bread is sorrow and my drink is tears.  Come back to me, Beloved, or I die!  \*\*\* | "Я отправился искать любовь  и потерял себя".  *Индийская пословица*.  Одна стою на крыше и на север,  Схватив, я отправляю пучок молний, -  Шагов вслед обольстительных на север,  Вернись, любимый, или найдёшь мёртвой!  Базар у ног раскинул все товары,  Вдали - верблюды горсткой утомлённой, -  Пленённый люд есть тут же - трофей славный.  Вернись, любимый, или найдёшь мёртвой!  Жена отца стара и нетерпима,  Лошадкой ломовой у них теперь я.  Напиток мой - слеза, а хлеб - молитва,  Вернись, любимый, или найдёшь мёртвой!  Перевод Натальи Казаковой |
| Одна на крыше, я гляжу на север,  Слежу зарниц вечернюю игру:  То отблески твоих шагов на север.  Вернись, любимый, или я умру.  Базар внизу безлюден и спокоен,  Устало спят верблюды на ветру,  И спят рабы - твоя добыча, воин.  Вернись, любимый, или я умру.  Жена отца сварливей год от году,  Гну спину днем, в ночи и поутру...  Слезами запиваю хлеб невзгоды.  Вернись, любимый, или я умру.  Перевод Э. Липецкой | *Полностью это стихотворение Р. Киплинга было опубликовано в составе его рассказа «За чертой».*  *Прочитать этот рассказ можно по сссылке*:  <http://lib.ru/KIPLING/zacher.txt_with-big-pictures.html>  ММФ |

**89. Luck and Work** **(Удача и труд)** – Robert Underwood Johnson (1853­1937), 1920

|  |  |
| --- | --- |
| While one will search the season over  To find the magic  four­leaved clover,  Another, with not half the trouble,  Will plant a crop  to bear him double. | Покая кто-то будет ждать конца сезона,  Чтобы над найти волшебный  четырёхлистный клевер,  Другой, не прикладывая и половины стараний, посадит саженцы,  приносящие ему двойной урожай. |

**90. Mag (Болтовня)** – Carl Sandburg (1878 - 1967), appears in Chicago Poems, first published 1916

|  |  |
| --- | --- |
| I wish to God I never saw you, Mag.  I wish you never quit your job  and came along with me.  I wish we never bought a license  and a white dress  For you to get married  in the day we ran off to a minister  And told him we would love each other  and take care of each other  Always and always long as the sun  and the rain lasts anywhere.  Yes, I'm wishing now you lived  somewhere away from here  And I was a bum on the bumpers  a thousand miles away  dead broke.  I wish  the kids had never come;  And rent and coal and clothes to pay for;  And a grocery man calling for cash;  Every day cash  for beans and prunes.  I wish to God I never saw you, Mag.  I wish to God  the kids had never come. | Я желаю от Бога никогда не видеть тебя, Болтунья.  Хочу, чтоб ты никогда не бросала своё дело  и пришла вместе со мной.  Я хочу,чтобы мы не покупали разрешение  и белое платье для тебя,  чтобы выйти замуж,  в тот же день когда мы сбежали к священнику  и сказали ему, что мы готовы любить друг друга  и заботиться друг о друге  всегда и всегда, покуда длятся  солнце и дождь на земле.  Да, я желаю теперь, чтобы ты жила  где-то поотдаль,  чтобы я был лодырем и пьяницей,  и в тысяче миль отсюда  насмерть разбился.  Я хочу,  чтоб малыши никогда не приходили;  Не платить за аренду угля и одежды;  Вызывать бакалейщика за наличные деньги;  Каждый день платить наличными  за фасоль и чернослив.  Я желаю от Бога не видеть тебя, болтунья.  Хочу я от Бога,  чтоб никогда не приходили малыши. |

**91. Majority (Большинство)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1921.

|  |  |
| --- | --- |
| The Masses! The Masses!  The Masses have toiled,  Behold the works of the World!  The Masses are thinking,  Whence comes the thought of the World!  The Masses are singing,  Whence comes the Art of the World!  The Masses are yearning,  Whence comes the hope of the World.  The Masses are dreaming,  Whence comes the visions of God!  God's in His Heaven,  All will be well with the World! | Массы! Массы!  Массы трудились,  Дабы видеть дела мира!  Массы думают,  Откуда исходит мысль мира!  Массы поют,  Откуда исходит искусство мира!  Массы стремятся,  Откуда иходит надежда мира.  Массы мечтают,  Откуда идут представления о Боге!  Бог на небе,  Всё будет хорошо с миром! |

**92. Maple Leaves (Кленовые листья)** – Thomas Bailey Aldrich (1836-1907), 1920

|  |  |
| --- | --- |
| October turned my maples leaves to gold;  The most are gone now;  here and there one lingers:  Soon these will slip  from out the twigs' weak hold,  Like coins between  a dying miser's fingers. – | Октябрь превратил мои кленовые листья в золото; Большинство уже опали;  здесь и там они задерживаются:  Скоро они выскользнут  из слабых оснований на ветках,  Подобно монетам между пальцами  умирающего скряги. – |

**93. Marie 1 (Мария 1)** – Rudolph Gottschall (1823-1909), from Sentimental Ballads, no. 8.

|  |  |
| --- | --- |
| Marie, am Fenster sitzest du,  Du liebes, süßes Kind,  Und siehst dem Spiel der Blüten zu,  Verweht im Abendwind.    Der Wandrer, der vorüber geht,  Er lüftet fromm den Hut:  Du bist ja selbst wie ein Gebet,  So fromm, so schön, so gut.    Die Blumenaugen seh'n empor  Zu deiner Augenlicht!  Die schönste Blum' im Fensterflor  Ist doch dein Angesicht.    Ihr Abendglocken grüßet sie  Mit süsser Melodie!  O brech' der Sturm die Blume nie,  Und nie dein Herz, Marie! | Мария, у окошка сидишь ты,  Ты, любимое, дорогое дитя,  Глядишь на игру цветков,  Развевающихся на вечернем ветру.  Прохожий, идущий мимо,  Благочестиво приподнимает шляпу.  Ты сама благочестива, как молитва,  Так набожна, так прекрасна, так хороша.  Глазки-цветочки смотрят вверх  На свет твоих очей!  Самый прекрасный цветочек оконный,  Все ж, как твоё лицо.  Вечерний звон, встречай её  Сладостной мелодией!  О, не сломает буря цветы ни за что,  И никогда твоё сердце, Мария! |

**94. Marie 2 (Мария 2)** – Rudolph Gottschall (1823-1909) - Translation by Elisabeth Rücker

|  |  |
| --- | --- |
| Marie, I see thee fairest one,  as in a garden fair.  Before thee flowers and blossoms  play tossed by soft evening air.    The pilgrim passing on his way,  Bows low before thy shrine;  Thou art, my child, like one sweet prayer,  So good, so fair,  so pure almost divine.    How sweetly now the flowrets raise  their eyes to thy dear glance;  The fairest flower on which I gaze  is thy dear countenace.    The evening bells are greeting thee,  With sweetest melody,  O may no storm e'er crush thy flowers,  Or break thy heart, Marie! | Мария, я вижу, ты – самый прекрасный цветок,  Как на садовой выставке.  Перед тобой цветы и игра красок,  Играющих в ласковом вечернем воздухе.  Прохожий, идущий своим путём,  Пред тобою поклонится низко, как перед святыней; Ты, дитя моё, сама как сладостная молитва,  Столь хороша, столь красива,  Так чиста и почти божественна.  Как сладко теперь цветкам поднимать  Их глазёнки навстречу твоему дорогому взору; Прекраснейший цветок, которым любуюсь я, -  Твоё милое личико.  Вечерние колокола приветствуют тебя,  Сладчайшей мелодией,  O, не под силу никакой буре сокрушить твои цветы, Или разбить твоё сердце, Мария! |

**95. Memories (Воспоминания)** – Gary Bachlund , 1897

|  |  |
| --- | --- |
| **A. Very Pleasant**  We're sitting in the opera house;  We're waiting for the curtain to arise  With wonders for our eyes;  We're feeling pretty gay,  And well we may,  "O, Jimmy, look!" I say,  "The band is tuning up  And soon will start to play."  We whistle and we hum,  Beat time with the drum.  We're sitting in the opera house;  We're waiting for the curtain to arise  With wonders for our eyes,  A feeling of expectancy,  A certain kind of ecstasy,  Expectancy and ecstasy... Sh's's's. | **А. Очень приятное**  Мы сидим в оперном театре,  Ожидаем поднятия занавеса,  Чудес перед нашими глазами.  Мы веселы  И хотим добра.  "O, Джимми, взгляни!" говорю я,  "Оркестр настраивается  И скоро начнёт играть."  Мы свистим и гудим,  Отбиваем ритм на барабане.  Мы сидим в оперном театре,  Ожидаем поднятия занавеса,  Чудес перед глазами,  Чувство ожидания,  Некого рода восторг,  Ожидание и воторг... Ш-ш-ш-ш. |
| **B. Rather Sad**  From the street a strain on my ear doth fall,  A tune as threadbare as that "old red shawl,"  It is tattered, it is torn,  It shows signs of being worn,  It's the tune my Uncle hummed from early morn,  'Twas a common little thing and kind 'a sweet,  But 'twas sad and seemed to slow up  both his feet;  I can see him shuffling down  To the barn or to the town,  A humming. | **В. Довольно печальное**  С улицы шум давит на слух мой  Мелодия избитая как «старый красный платок»,  Как куча тряпья, вся из лохмотьев,  Показывает признаки изношенности,  Её мой дядя напевал с раннего утра.  Всем знакомая вещица сладостного типа,  Но довольно грустная и кажется замедленной, годится еле передвигать ноги;  Я словно вижу его, шаркающим  По направлению к сараю или городу,  Напевающим под нос. |

**96. Minnelied (Песнь любви)** – Ludwig H.C. Hölty (1748-1776), 1892?

|  |  |
| --- | --- |
| Holder klingt der Vogelsang,  Wann die Engelreine,  Die mein Jünglingsherz bezwang,  Wandelt durch die Haine.    Röther blühen Thal und Au,  Grüner wird der Wasen,  Wo die Finger meiner Frau  Maienblumen lasen.    Ohne Sie ist alles todt,  Welk sind Blüt’ und Kräuter;  Und kein Frühlingsabendroth  Dünkt mir schön und heiter.    Traute, minnigliche Frau,  Wollest nimmer fliehen  Dass mein Herz, gleich dieser Au,  Mög’ in Wonne blühen. | Волшебней звучит птичье пение,  Когда ангел чистый,  Завоевавший мое молодое сердце,  Сквозь рощу бредёт.    Красней расцветают луга и долины,  Зеленей становится трава,  Когда пальчики моей милой  Рвут майские цветочки.  Без неё – всё мертво.  Цветы и травы никнут;  И весенний закат  Не кажется мне таким прекрасным и светлым.  Любимая, милая женщина,  Никогда меня не бросай,  Чтоб моё сердце, как и этот луг,  Могли бы в радости цвести! |

*На эти стихи также писали песни Ф. Шуберт, Ф. Мендельсон и И. Брамс.*

ММФ

**97. Mirage (Мираж)** – Christina Georgine Rossetti (1830-1894), 1921

|  |  |
| --- | --- |
| The hope I dreamed of was a dream,  Was but a dream;  and now I wake  Exceeding comfortless,  and worn, and old,  For a dream's sake.  My silent heart, lie still and break:  Life, and the world,  and my own self are changed  For a dream's sake.  \*\*\* | Надежда желанная была лишь мечтой,  Всего лишь мечтой,  Ныне я пробудилась,  Не знающая меры, безутешная,  Пожившая, состарившаяся  Во имя мечты.  Моё молчаливое сердце лежит тихим и разбитым:  И жизнь, и мир,  и моё внутреннее я, всё изменилось,  Ради мечты.  \*\*\* |
| *Ища профессиональные переводы этого стихотворения Христины Росетти на русский язык, я обнаружил, что Ч. Айвз опустил из него среднюю строфу. Ниже привожу полный оригинальный английский текст «Миража» Россетти и его поэтический перевод на русский язык.*  ММФ | |
| The hope I dreamed of was a dream,  Was but a dream; and now I wake,  Exceeding comfortless, and worn, and old,  For a dream's sake.  I hang my harp upon a tree,  A weeping willow in a lake;  I hang my silenced harp there, wrung and snapt  For a dream's sake.  Lie still, lie still, my breaking heart;  My silent heart, lie still and break:  Life, and the world, and mine own self, are changed  For a dream's sake. | Мечты, надежды - всё лишь грёзы,  Всего лишь сон; но я проснулась,  К сиротству больше не вернулась -  Ради мечты.  Повесив арфу близ берёзы,  Где ива к озеру склонилась,  Чтоб арфа, молча, там хранилась -  Ради мечты.  Так бейся ровно, моё сердце,  Умерь свой стук, чтоб не разбилось,  Жизнь, мир и я – всё изменилось –  Ради мечты.  Стихотворный перевод Галины Девяткиной |

**98. Mists (Туманы)** – Harmony Twitchell (Mrs. Charles Ives) (1876 - 1969), 1910

|  |  |
| --- | --- |
| Low lie the mists;  they hide each hill and dell;  The grey skies weep with us who bid farewell.  But happier days through memory weaves a spell,  And brings new hope to hearts who bid farewell. | Низко стелятся туманы;  скрывая каждый холм и лощину;  Серое небо плачет с нами, будто прощаясь.  Но счастливее дни через память ткут чары,  И несут новую надежду сердцу, что попрощалось. |

**99. My Dear Old Mother (Моей дорогой старой матери)** – Aasmund Olafsson Vinje (1818-1870) - Translation by Frederick Corder (1852-1932), 1894?

*Это английская версия песни, первоначально написанной на немецкий текст (См. «Du alte Mutter»).*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| My dear old mother, poor thou art,  And toilest day and toilest night,  But ever warm remains thy heart,  'Twas thou my courage didst impart,  My arm of sturdy might.  Thou'st wip'd away each childish tear,  When I was sore distrest,  And kiss'd thy little laddie dear,  And taught him songs that banish fear  From ev'ry manly breast.    And more than all thou'st given me  A humble, true and tender heart;  So, dear old mother,  I'll love thee  Where e'er my foot may wander free,  Till death our lives shall part.  Mother, Mother, Mother. | Моя дорогая старая матушка, бедная ты,  Маешься день, и маешься ночь,  Но всегда тёплым остаётся сердце твоё.  Это ты передала мне отвагу,  Одарила крепкой рукой.  Ты оплакивала каждую ребячью слезинку,  Когда я был охвачен горем,  И целовала маленького своего мальчугана,  Учила его песням, избавляющим от страха,  Заложила отвагу в грудь.  И, что ценнее всего, одарила меня  Скромным, верным и нежным сердцем;  Потому, дорогая старая матушка,  Я буду любить тебя всюду,  Где моя нога ступит свободно.  До смерти жизни наши будут неразделимы. Матушка, Матушка, Мамочка. |

**100. My Lou Jennine (Моя Лу Дженнин)** – Unknown author, 1891

|  |  |
| --- | --- |
| Has she need of monarchs’ swaying wand,  Has she need of regents’ diamond crown,  Proudest peers in all this land  Bow to that wee  jewell’d hand,  For she’s a queen,  My Lou Jennine,  She’s a queen, my Lou Jennine.    Has she lack of leal allies,  ev’ry zealous minion flies  At the bidding of those eyes  Such, such a queen  Is my Lou Jennine.    Royal maiden, yours, yours alone  Is the sole sov’reignty I own.  Take my heart for a throne  Pleading in this plaintive tone,  To be my queen,  My Lou Jennine,  Be my queen, my Lou Jennine. | Нужен ли ей монарший скипетр,  Ищет ли она алмазную корону владычицы,  Самые гордые пэры всей земли,  Преклонитесь пред этой крошечной,  украшенной драгоценностями ручкой,  Ибо она – королева,  Моя Лу Дженнин,  Она – королева, моя Лу Дженнин.  Нужны ли ей верные союзники,  Все рьяные фавориты слетаются  Чтобы назначить цену тех очей,  Такой диковинной королевы,  Как моя Лу Дженнин.  Царственная дева, ваша, ваша единственная  Единственная суверенная царица моя.  Возьми моё сердце для трона,  Умоляю этим жалобным тоном,  Быть моей королевой.  Моя Лу Дженнин,  Стань моей королевой, моя Лу Дженнин. |

**101. Naught That Country Needeth (Ничто той стране не нужно)** – Henry Alford (1810-1871), 1899 from The Celestial Country

|  |  |
| --- | --- |
| Naught that country needeth  Of these aisles of stone;  Where the Godhead dwelleth,  Temple there is none.  All the saints that in these courts have stood  Are but babes, and feeding on children's food.  On through darkness,  On through sign and token,  On through stars amidst the night,  On to light;  Forward into light! - | Ничто той стране не нужно  Из этих каменных нефов;  Где обитает Божество,  Храма там нет.  Все святые, обитавшие в тех дворах,  Всего лишь младенцы, кормящиеся детской пищей. Вперёд сквозь темноту,  Через знамения и символы,  Через звёзды среди ночи,  К свету;  Вперёд, в свет!- |

**102. Nature's way (Путь природы)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1908.

|  |  |
| --- | --- |
| When the distant evening bell  calmly breathes its blessing;  When the moonlight to the trees  speaks in words caressing;  When the stars with radiance gaze  towards the sleeping flowers,  then does nature bare her soul,  giving strength to ours. | Когда далёкий вечерний звон  умиротворённо шлёт с ветром своё благословение; Когда лунный свет шепчет деревьям  ласковые слова;  Когда звёзды с сияющим взором  сначала перед спящими цветами,  а затем перед природой обнажают душу,  они наделяют силой наши души. |

**103. Night of Frost in May (Ночной заморозок в мае)** – George Meredith (1828-1909)

|  |  |
| --- | --- |
| There was the lyre of earth beheld,  Then heard by me: it holds me linked;  Across the years to dead-ebb shores  I stand on, my blood-thrill restores.  But would I conjure unto me  Those issue notes, I must review  What serious breath the woodland drew;  The low throb of expectancy;  And how the white mother-muteness pressed  On leaf and herb. | Лиру земли узрел я,  Затем почудилось мне: она занимает меня;  Сквозь годы на брегах отлива смерти  Стою я, успокаивая волнение крови.  Если б были на мне колдовские чары,  Их родовые знаки я должен был видеть.  Каким опасным дыханием повеяло из леса:  Хладный трепет предвкушения.  И какая белая материнская немота  Сковала лист и траву. |

**104. A Night Song (Ночная песнь)** – Thomas Moore (1779-1852),

from Sentimental Ballads, no. 4.

|  |  |
| --- | --- |
| The young May moon is beaming, love,  The glow-worm's lamp is gleaming, gleaming;  How sweet to rove  Through Morna's grove,  While the drowsy world is dreaming, love!  Then awake! the heav'ns look bright, my dear!  'Tis ne'er too late for delight,  And best of all the ways  To lengthen days  Is to steal a few hours from the night, my dear,  While the drowsy world is dreaming, love! | Младой майской луною сияет любовь,  Огонёк светлячка мерцает, блестит;  Как сладко брести  Через рощу Морны,  Пока дремлющий мир грезит любовью!  Проснись же! Ярки небеса, дорогая!  Восхищаться никогда не поздно,  И лучший из всех способов  Удлинить дни –  Это украсть несколько часов у ночи, моя родная,  Пока дремлющий мир мечтает о любви! |

**105. A Night Thought (Ночная дума)** – Thomas Moore (1779-1852), 1895

|  |  |
| --- | --- |
| How oft a cloud, with envious veil,  Obscures yon bashful light,  Which seems so modestly  To steal along the waste of night!  Thus the world's obtrusive wrongs  Obscure, with malice keen,  Some timid heart which only longs  To live and die unseen. | Как часто облако завистливой завесой  Заслоняет тот робкий свет,  Который, кажется, так осторожно  Вкрадывается в ночную ширь!  Так известные мирские заблуждения,  Затемняют, со злым умыслом,  Те робкие сердца, что только и хотят  Жить и незаметно умереть. |

**106. No More (Больше никогда)** – William Winter (1836-1917),

from the collection Eleven Songs and Two Harmonizations, no. 7.

*Это стихотворение Уильяма Винтера, несомненно, имеет своей моделью знаменитую поэму Эдгара По «Ворон» (1844-49). Кстати, современный композитор Тосио Хосокава написал камерную одноимённую оперу на эти стихи Э. По. Любителям музыки подсказываю идею прослушать оба произведения подряд с русским текстом.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| They walked beside the summer sea  And watched the slowly dying sun;  And ‘Oh,’ she said, ‘come back to me,  My love, my own, my only one!’  But, while he kissed her fears away,  The gentle waters kissed the shore,  And,sadly whisp’ring, seemed to say,  ‘He’ll come no more! He’ll come no more!’  Alone beside the autumn sea  She watched the somber death of day;  And, ‘Oh,’ she said, remember me,  And love me, darling, far away!’  A cold wind swept the wat’ry gloom,  And darkly whisp’ring on the shore,  Sighed out the secret of his doom,  ‘He’ll come no more! He’ll come no more!’  In peace beside the winter sea  A white grave glimmers to the moon;  And waves are fresh, and clouds are free,  Shrill winds pipe a careless tune.  One sleeps beneath the dark blue wave,  And one on the lonely shore;  But, joined in love, beyond the grave,  They part no more!  They part no more! | Они брели вдоль летнего моря  И тихо смотрели на заходящее солнце;  Сказала она: «О, возвращайся ко мне,  Любовь моя, мой милый, мой единственный!»  И пока он поцелуями убивал её страхи,  Нежные воды целовали берег,  И, печально шепча, кажется, говорили,  «Он больше не вернётся! Он больше не придёт!»  Одна, на брегу осеннего моря,  Ждала она угрюмой смерти день;  Молвив: «О, вспомни меня,  И люби меня, милый, далёкий!»  Холодный ветер промчался над водной гладью,  Мрачна шепча на берегу  И выдыхая роковую тайну:  «Он больше не вернётся! Он больше не придёт!»  На кладбище, подле зимнего моря ,  Белая могила тускло зияет под луной;  И волны свежи, и облака – свободны, Пронзительно трубят ветра скорбный мотив.  Один из них спит под темно-синей волною,  И другой на одиноком берегу;  Но, соединённые любовью, вне могилы,  Они не расстанутся больше!  Они не разлучатся больше! |

**107. Nov. 2 1920 (2 ноября 1920)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1921.

*Заметки композитора: «Допущение в тексте, что в результате наших национальных выборов 1920 г. получено однозначное свидетельство, что страна, (по крайней мере, интеллектуальное большинство), повернулось назад к высоким целям, не показательно. К сожалению, выборы, проведённые по ныне принятой партийной системе, не продемонстрировали ничего определённого. Голос народа, озвученный устами партий, стал каким-то расслабленным. Не понятно, почему практический выход из положения может быть найден через систему более* *аккуратной регистрации и выражения народных мнений, по крайней мере, в отношении основных проблем, касающихся нас всех. В этой связи есть предложение обсудить и принять поправку к конституции, для чего автор этих строк приветствует идею вступить в переписку.* Ч.Э. Айвз*.*

*Примечание в партитуре: Монолог старика, чей сын лежит на «Полях Фландрии». Следующий день после выборов. Старик сидит на обочине дороги, глядя в сторону станции.*

|  |  |
| --- | --- |
| "It strikes me that some men and women  got tired of a big job;  but, over there our men did not quit.  They fought and died that better things might be!  Perhaps some who stayed at home  are beginning to forget and to quit.  The pocketbook and certain little things  talked loud and noble,  And got in the way;  too many readers go by the headlines,  party men will muddle up the facts,  So a good many citizens voted  as grandpa always did,  or thought a change for the sake of change  seemed natural enough.  "It's raining, lets throw out the weather man,  Kick him out! Kick him out!  Kick him out! Kick him out! Kick him!"  Prejudice and politics,  and the stand-patters came in strong, and yelled,  "Slide back! Now you're safe,  that's the easy way!"  Then the timid smiled and looked relieved,  "We've got enough to eat, to hell with ideals!"  All the old women, male and female,  had thier day today,  and the hog-heart came out of his hole,  But he won't stay out long,  God always drives him back!  Oh Captain, my Captain!  a heritage we've thrown away;  But we'll find it again,  my Captain, Captain, oh my Captain!" | «Кажется, некоторые мужчины и женщины  устали от большой работы;  но не оставляют наших мужчин.  Они боролись и умирали, чтоб было лучше! Возможно некоторые, кто остался дома  начинают забывать и сожалеть.  Кошелёк и разные мелочи говорили громко  и красноречиво,  но они стоят на пути;  Слишком многие читатели следуют заголовкам, партийцы путают события,  И потому, многие граждане голосовали так,  как всегда делал дедушка,  или думали, что изменения ради изменений  вполне достаточны.  Опять дождь, надо гнать синоптиков,  выгнать их! Гнать их!  Гнать их! Гнать их! Гнать их!»  Предрассудки и политики,  краснобаи набирают силу и кричат:  'Вернитесь назад! Ныне ты в порядке,  это самый лёгкий путь!»  Затем робко улыбнуться, и взглянуть с облегчением: «Еды у нас достаточно, так к чёрту ваши идеалы!»  Все старые бабки, мужского и женского рода, празднуют ныне свой день,  и свиное сердце выходит у них из жопы.  Но они не останутся долго,  Бог всегда засунет их обратно!  О, капитан, мой капитан!  Наследие мы отбрасываем прочь;  Но снова находим его,  мой капитан, капитан, о, мой капитан!' |

*Песни Ч. Айвза беспрецедентны по оригинальности музыки. Пожалуй, то же самое можно сказать о текстах этих песен, многие из которых он написал сам. Демонстративный отказ от штампов «высокой поэзии», возвращение к обиходному языку и стилю обиходной речи – характерные отличительные черты его зрелого стиля.*

ММФ

**108. Old Home Day (Старый домашний день)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1913?

from Five Street Songs, no. 1.

|  |  |
| --- | --- |
| Go my songs! Draw Daphnis from the city.  A minor tune from Todd's opera house,  comes to me  as I cross the square, there.  We boys used to shout the songs  that rouse the hearts  of the brave and fair.  As we march along down Main street,  behind the village band,  The dear old trees,  with their arch of leaves  seem to grasp us by the hand.  While we step along to the tune of an Irish song,  Glad but wistful sounds  the old church bell,  for underneath's a note of sadness,  "Old home town" farewell.  A corner lot, a white picket fence,  daisies almost everywhere, there,  We boys used to play  "One old cat,"  and base hits filled the summer air.  As we march along on Main street,  of that "Down East" Yankee town,  Comes a sign of life,  from the "3rd Corps" fife,  - strains of an old breakdown;  While we step along to the tune of Irish song,  Comes another sound  we all know well.  It takes us way back forty years,  that little red schoolhouse bell.  As we march along down Main street,  behind the village band,  The dear old trees,  with their arch of leaves  seem to grasp us by the hand.  While we step along to the tune of an Irish song,  Glad but wistful sounds  the old church bell,  for underneath's a note of sadness,  "Old home town" farewell. | Звучите, песни мои! Гоните Дафниса из города.  Хилый мотивчик из оперного театра Тодда  приходит мне на ум,  всякий раз, когда я перехожу там площадь.  Мы, мальчишки, бывало, горланили песни,  пробуждающие мужество  и справедливость в сердцах.  Вот мы идём по главной улице  за деревенским оркестром.  Добрые старые деревья,  с покрытыми листьями ветками,  как представляется, готовы взять нас под руку.  Пока мы шагаем в такт мелодии ирландской песни, радостные, но грустные звуки  старого церковного колокола  пробуждают чувство печали:  «Старый родной город», прощай.  На углу толпа, изгородь из белых кольев, маргаритки почти всюду, там,  Мы, мальчишки, бывало играли  «Одного старого кота,»  и тепло разливалось в летнем воздухе.  А вот мы маршируем по Мэйн-стрит восточной части американского «даунтауна».  Тут признаки жизни  третьего корпуса файф, -  следы старого развала.  Как мы шагаем под мотив ирландской песни,  на ум приходит еще один звук,  который мы все хорошо знаем.  Он возвращает нас назад ещё на сорок лет,  когда звонил красный школьный колокольчик.  Пока мы маршируем по центральной улице  за деревенским оркестром,  старые, добрые деревья  с ветвями, поросшими листвой,  кажется, готовы взять нас под руку.  Когда мы шагаем под мотив ирландской песни,  Радостные, но чуть грустные звуки  старого церковного колокола  пробуждают чувство печали,  "Старый город родной", прощай! |

**109. Omens and Oracles (Предзнаменования и Предсказания)** – Owen Meredith (1831-1891)

from Sentimental Ballads, no. 2.

|  |  |
| --- | --- |
| Phantoms of the future, spectres of the past,  In the wakeful night  came round me sighing crying  "Fool beware, Fool beware!"  Check the feeling  o'er thee stealing,  Let thy first love be thy last,  Or if love again thou must  at least this fatal love forbear,  " Amara! Amara! Amara!  Now the dark breaks, now the lark wakes;  Now the voices fleet away,  Now the breeze about the blossom;  Now the ripple in the reed;  Beams and buds  and birds begin to sing and say,  "Love her for she loves thee."  And I know not which to heed.  O, cara amara amara. | Фантомы будущего, призраки прошлого,  В бессонной ночи  столпились вокруг меня выкрики - вздохи,  'Дурак, остерегайся, Дурак, остерегайся!'  Проверь, винишь ли ты себя  в постепенном овладении,  Пусть твоя первая любовь станет твоей последней, Или, если снова любить тебе суждено,  Хотя бы этой фатальной любви воздержись,  'Amara! Amara! Amara!  И вот, темнота редеет, просыпается жаворонок;  Вот вдали плывут голоса,  Расцветный ветерок.  Вот и рябь в камышах;  Лучи и бутоны,  и птицы начинают петь, говоря:  'Люби её, ибо она любит тебя. '  И я не знаю, на что обращать внимание.  O, кара aмaрa aмaрa. |

**110. On the counter (На прилавке)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1920.

|  |  |
| --- | --- |
| Tunes we heard in "ninety two,"  soft and sweet,  always ending "I love you" -  phrases nice and neat;  The same old chords, the same old time,  the same old sentimental sound,  Shades of \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_1 in new songs abound. | Напевы, что мы слыхали в «девяносто втором»  нежные и приятные,  всегда кончаются словами «я люблю вас» –  фразой прекрасной и чистой.  Те же старые аккорды, те же старые ритмы,  Те же старые, сентиментальные звуки,  Намёки \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_1 в изобилии новых песен. |

1) Примечание: *Здесь вставляется название используемого издательства. В более раннем частном издании использовалось имя "Hawley, Smith and Nevin".*

**111. The Only Son (Единственный сын)** – Rudyard Kipling (1865-1936), 1898?

*Песня Ч. Айвза написана на стихотворение Р. Киплинга, которое представляет собой эпиграф к 11-й главе романа «Свет погас» («The light is faded»), а название главы «Единственный сын». Полный текст романа Киплинга можно найти в интернете по ссылке:*

[*http://lib.ru/KIPLING/svepogas.txt*](http://lib.ru/KIPLING/svepogas.txt)

*Необходимо отметить, что у Р. Киплинга есть отдельное стихотворение, называющееся «Единственный сын», которое по праву считается одним из лучших произведений писателя. Интересующиеся могут прочитать это стихотворение по ссылке:*

<http://www.m-words.ru/author.php?id=4&poem=328>

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| The lark will make her hymn to God,  The partridge call her brood,  While I forget the heath I trod,  The fields wherein I stood.    'Tis dule to know not night from morn,  But greater dule to know;  I can but hear the hunter's horn  That once I used to blow. | Жаворонок поет, бога хваля,  И куропатка скликает птенцов,  А я уж забыл, как бродил по полям,  По цветущим коврам лугов.  Горько не знать ни ночи, ни дня,  Но горше знать, что мой час наступил  И охотничий рог трубит без меня,  А ведь некогда сам я в него трубил.  Перевод В. Хинкиса |

**112. Paracelsus (Парацельс)** – Robert Browning (1812­1889)

|  |  |
| --- | --- |
| For God is glorified in man,  And to man's glory vowed I soul and limb.  Yet, constituted thus,  and thus endowed, I failed.  I gazed on power till I grew blind...  What wonder  if I saw no way to shun despair?  The power I sought seemed God's...  I learned my own deep error;  And what proportion love should hold  With power in man's right constitution;  Always preceding power,  And with much power,  always, always much more love... | Посему Бог прославлен в человеке,  И служить славе людской поклялся я душой и телом.  Всё же, соответственно определённый  и наделённый, я неудачу потерпел.  Я смотрел на силу, мощь, пока не ослеп...  Удивительно ли,  если я не увидел способа избежать отчаяния? Энергия, которую я рассматривал, казалась Богом...  Я узнал мою собственную глубокую ошибку;  И в какой пропорции любовь должна содержаться  с силой при правильной конституции человека; Энергия всегда предшествует,  И при большой энергии,  Всегда, всегда намного больше любви... |
| *Чтобы дать читателю представление о поэтических достоинствах пьесы Р. Браунинга «Парацельс», привожу другой фрагмент пьесы в переводе на русский Николая Гумилёва*:  <https://ru-dao.livejournal.com/1648352.html>  ММФ | |
| “ — и Бог возобновляет  В восторге труд свой. Он царит во всём:  В ничтожнейших началах жизни,  И в человеке, венце всей этой схемы бытия,  Являющем собою совершенство этой сферы жизни,  Чьи части прежде были  Разбросаны по миру проявленья,  Моля объединить их воедино.  Неясные фрагменты,  Что собраны должны быть в чудное единство,  Несовершенства, полнящие мирозданье  И ожидающие нового творенья,  Соединились в точке, словно призмою лучи,  И проявили свойства человека…    Когда-нибудь всё человечество достигнет совершенства,  Которое определёно человеку,  Ведь его творенье свою имело цель.  Но в совершенном человеке возникает  Стремленье к Богу.  Предсказанья предвещали,  Что к достиженью близок человек;  и возникали у него  Священные предчувствия, и символы, и лики  Из будущего чуда, что грядёт,  К которому стремится в вечном цикле жизнь.  Переступает человек природные свои ограниченья  И обретает новые надежды и заботы,  что быстро вытесняют  И радости его, и огорченья;  он перерастает  Понятья узкие хорошего, плохого, что увядают  Перед безмерной жаждою добра,  в то время, как покой  Растёт внутри него всё больше.  Такие люди и сейчас есть на земле –  Невозмутимые среди несовершенных”.  Перевод Николая Гумилёва |  |

**113. Peaks (Переломы)** – Heinrich Hauer Bellamann (1882 - 1945), 1923?,

from the collection Eleven Songs and Two Harmonizations, no. 8.

|  |  |
| --- | --- |
| Quiet faces,  That look in faith  On distance,  I will come to you  And gaze upon that peace.  I cannot tell  If it be wind you see  Across the summer grain  Or the shaken agony  Of driven seas. | Смиренные лица,  Выглядящие верующими  На расстоянии,  Я приду к вам  И пристально погляжу на ваш покой.  Я не могу сказать  Ветер ли это, то, что вы наблюдаете  В крупинке лета,  Или сотрясающие судороги  Выплеснутых на берег морей. |

**114. Pictures (Картины)** – M.P. Turnbull (ca. 1892) from the collection Eleven Songs and Two Harmonizations, no. 9.

|  |  |
| --- | --- |
| **[The Cornfield]**  The ripe corn bends low  When the wind blows fair,  Like curtseying maidens,  curts’ying maidens  With golden hair.  **[The Sea]**  Dark billows reflect  The gath’ring clouds;  The white foam is frothing  Like tossing shrouds.  **[The Moor]**  Winds are sobbing  In pinetree wood.  The moor is a king’s robe  Stained with blood.  **[Night]**  The wildrose sleeps above the pool,  Round her sleepeth every leaf;  The night air, soft and cool,  Cradles them all above the pool,  And all their shadows sleep beneath. | **[Пшеничное поле]**  Спелая пшеница низко склоняется,  Едва дунет ветер привольный,  Словно девицы, отпускающие реверансы, Приседающие в реверансе  Золотоволосые девицы.  **[Море]**  Тёмные волны отражают  Собирающиеся тучи;  Вскипает белая пена,  Качающимися лоскутами савана.  **[Болото]**  Ветры рыдают  В сосновом бору.  Болото – как королевское одеяние,  Запятнанное кровью.  **[Ночь]**  Шиповник уснул над прудом,  Вкруг него дремлют все листочки;  Ночной воздух, мягкий и прохладный,  Баюкает их над водной гладью,  И тени их спят под ними. |

**115. Premonitions (Предзнаменования)** – Robert Underwood Johnson (1853­1937), 1921

|  |  |
| --- | --- |
| There's a shadow on the grass  That was never there before;  And the ripples as they pass  Whisper of an unseen oar;  And the song we knew by rote  Seems to falter in the throat;  A footfall, scarcely noted,  Lingers near the open door.  Omens that were once but jest  Now are messengers of fate;  And the blessing held the best  Cometh not  or comes too late.  Yet, whatever life may lack,  Not a blown leaf  beckons back,  "Forward!" is the summons.  "Forward! where new horizons wait." | Тень на траве  Никогда не появлялась там раньше;  И рябь, когда тень проходит,  Будто от плеска невидимого весла;  И песня, что знали мы наизусть,  Кажется, вдруг даёт сбои в горле;  И звук шагов, едва слышный,  Мешкает подле открытой двери.  Приметы,что были когда-то, ныне в шутку  Считаются посланцами судьбы;  И благословения удостоен лучший  Не пришедший вообще,  Или появившийся слишком поздно.  И всё ж, в чём бы жизнь не нуждалась,  Ни единый шелохнувшийся на ветру листок  Не поманит обратно.  «Вперед!»-это вызов.  «Вперед! Туда, где ждут новые горизонты.» |

**116. Qu'il m'irait bien (Если б она стала моею)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1901.

|  |  |
| --- | --- |
| Qu'il m'irait bien, ce ruban vert!  Ce soir à la fête a plus d'une coquette  le coeur battrait moins fier,  Ainsi ta voix chérie exprimait un naïf désir:  Le voilà douce amié,  l'amour veut te l'offrir.  Aux tresses de tes beaux cheveux  que ce réseau s'enlace,  qu'il brille plein degràce;  partout je le suivrai des yeux.  Dans cette foule immense je suis perdu pour toi!  Symbole d'esperance, fais la réver à moi! | О, если б она стала моею, эта зелёная лента!  На празднике нынче вечером не одной кокетки Сердце забилось бы не столь гордо!  И твой голос милый выразил бы наивное желание:  Вот, друг дрогой,  Любовь хочет тебе её поднести.  Для прядей волос твоих прекрасных  Пусть она станет вьющейся сеткой,  Пусть сверкает она, прелести полна.  Мои очи повсюду будут сопровождать её.  Средь толпы я мог бы для тебя затеряться!  Символ надежды, думай обо мне! |

**117.** **The Rainbow (So May It Be!) – Радуга (Так может быть!):** William Wordsworth (1770­1850), 1921

|  |  |
| --- | --- |
| My heart leaps up when I behold  a rainbow in the sky:  So was it when my life began;  So is it now I am a man;  So be it when I shall grow old,  Or let me die!  The Child is father of the Man;  And I could wish my days to be  Bound each to each  By natural piety. | Сердце моё выпрыгивает из груди, когда я вижу  Радугу в небе:  Так было, когда началась моя жизнь;  Так и теперь, когда я возмужал;  Так будет, когда я постарею,  И соберусь умирать!  Дитя – отец мужчины;  И я мог бы пожелать моим дням  Быть связанными друг с другом  Естественным благочестием. |

**118. Religion (Религия)** – Elizabeth York Case (1840?­1911), 1920

|  |  |
| --- | --- |
| There is no unbelief.  And day by day and night by night, unconsciously,  The heart lives by faith the lips deny;  God knoweth why. | Неверие не существует.  И изо дня в день, из ночи в ночь, бессознательно, Сердце живет верой, которую отрицают уста;  Бог знает, почему. |

**119. Requiem** **(Реквием)** – Robert Louis Stevenson (1850­1894), издано 1935 г.

|  |  |
| --- | --- |
| Under the wide and starry sky  Dig a grave and let me lie;  Glad did I live and gladly die,  And I laid me down with a will.  This be the verse you grave for me:  Here he lies where he longed to be;  Home is the sailor, home from sea,  And the hunter home from the hill.    \*\*\* | Под ширью небес, где звезда высока,  Пусть примет меня гробовая доска,  Я радостно жил, и смерть мне легка,  Последний наказ мой таков.  Выбейте стих на могиле моей:  Здесь он лежит по воле своей,  Домой воротился моряк из морей,  Охотник спустился с холмов.  Перевод Мих. Лукашевича |
| К широкому небу лицом ввечеру  Положите меня, и я умру,  Я радостно жил и легко умру  И вам завещаю одно -  Написать на моей плите гробовой:  Моряк из морей вернулся домой,  Охотник с гор вернулся домой,  Он там, куда шел давно.  Перевод: А.Я.Сергеева | Под небом звёздным, в тишине, -  Выройте тут могилу мне.  Жизни был рад, - и рад земле,  И наказ мой будет таков:  Чтобы на камне стих гласил  «Жаждал сюда, когда он жил;  С моря домой моряк приплыл,  И охотник пришел с холмов».  Перевод В. Чистякова |
| Под звёздным простором, в высоких горах  Могильной землею укройте мой прах.  Я радостно жил, но приспела пора  И радует смерти покой.  На камне моём вы напишите так:  "Здесь его дом, его давний маяк,  Из долгих скитаний вернулся моряк,  Охотник - из чащи лесной".  Перевод Э. Житомирской | Под небом просторным, в подлунном краю  Меня положите в могилу мою.  С улыбкою жил - и в последний приют  С улыбкой сойти я готов.  Камень могильной покройте строкой:  "Вот он покоен, искавший покой -  Моряк возвратился с моря домой,  И охотник вернулся с холмов..."  Перевод Дм. Коваленина |
| Под широким простором небесных светил  Мне устройте могилу — нет лучше могил.  С удовольствием жил и довольным почил,  И улягусь я здесь с волей доброй.  Эти строки прошу написать надо мной:  Он лежит, где ему и мечталось давно —  После странствий моряк возвратился домой  И охотник с холмов уже дома.  *Перевод А. Корсарова* | Небосвод звенит как зуммер -  Господи, помилуй!  Славно жил я, славно умер,  Славно слёг в могилу.  Я добрался до свободы,  До заветной двери.  Так мечтают мореходы  Выбраться на берег.  Перевод Я. Фельдмана |
| Отройте могилу, где мог бы я лечь  под небом последнего дня,  негромко скажите прощальную речь,  домой отпустите меня.  Я славно пожил, достойно почил,  и радостно встретил покой:  домой океан моряка отпустил,  охотник вернулся домой.  Перевод Демодок | Под звёздным небом и луной  Вы гроб в земле заройте мой.  Я жил и в мир ушёл иной  Оставив, вам заупокой  Сей стих над гробовой плитой:  «Он здесь мечтал найти покой –  Моряк, вернувшийся домой,  Охотник, дом нашедший свой».  Перевод неизвестного автора  <http://vokrugknig.blogspot.fr/2015/11/blog-post_13.html> |

**120. Resolution (Решимость)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1921.

|  |  |
| --- | --- |
| Walking stronger  under distant skies,  Faith e'en needs to mark  the sentimental places;  Who can tell where Truth may appear,  to guide the journey! | Чтоб уверенней брести  Под отдалёнными небесами  Вера всегда должна отмечать  трогающие душу места.  Кто скажет, где прозрение может настать,  И вести нас в пути?! |

**121. Rock of Ages (Утёс Времён)** – A.M. Toplady (1740­1778), [contralto and organ or piano], from the collection Eleven Songs and Two Harmonizations, no. 10.

*Полное название этого стихотворения – Утёс Времён. Молитва для верующего, живущего и умирающего, самого истого на всём белом свете.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Rock of Ages, cleft for me,  Let me hide myself in Thee;  Let the water and the blood,  From Thy riven side which flowed,  Be of sin the double cure;  Save from wrath and make me pure.  Not the labour of my hands  Can fulfil Thy law’s demands;  Could my zeal no respite know,  Could my tears for ever flow,  All for sin could not atone;  Thou must save, and Thou alone.  Nothing in my hand I bring,  Simply to the cross I cling;  Naked, come to Thee for dress;  Helpless, look to Thee for grace;  Foul, I to the fountain fly;  Wash me, Saviour, else I die.  While I draw this fleeting breath,  When my eyelids close in death,  When I soar to worlds unknown,  See Thee on Thy judgement throne,  Rock of Ages, cleft for me,  Let me hide myself in Thee. | Спрячь меня, Утёс Времён!  Кровь с Водою, расщеплён,  На Грехи мои пролей.  Вечной Раною своей  Смой Вину их, смой их Власть:  Излечи мою Напасть!    Мне Трудами Рук моих  Не избыть Грехов таких.  Сколь ни течь моим Слезам,  Я пожил, и знаю сам:  В Мире сём, где правит Ложь,  Ты один меня спасёшь!    Вот предстал я у Креста,  Вот Рука моя, – пуста.  Без Одежды я стою,  Грязь покрыла Плоть мою.  Так омой меня, спаси,  Умереть не дай в грязи!    В час, когда я всех прощу,  Дух последний испущу,  И умрут мои Глаза,  И взлечу на Небеса,  И увижу Судный Трон, –  Спрячь меня, Утёс Времён!  © Перевод Евг. Фельдмана |

**122. Rosamunde (Розамунда)** – Helmine von Chézy (1783­1856), 1895

|  |  |
| --- | --- |
| Der Vollmond strahlt auf Bergeshöhn ­  Wie hab ich dich vermißt!  Du süßes Herz! es ist so schön,  Wenn treu die Treue küßt.  Was frommt des Maien holde Zier?  Du warst mein Frühlingsstrahl!  Licht meiner Nacht, O lächle mir  Im Tode noch einmal!  Sie trat hinein beim Vollmondschein,  Sie blickte himmelwärts;  "Im Leben fern, im Tode dein!"  Und sanft brach Herz an Herz. | Полная луна освещает горные вершины –  Как сильно скучал я по тебе!  О милое сердечко! Так прекрасно,  Когда целуются верные влюблённые.  Благочестива ли мая краса?  Ты была моим весенним лучом!  Свет ночи моей, О улыбнись мне  В смерти последний раз!  Она вступила в свет полной луны,  Взглянула на небо;  «В жизни далека – в смерти твоя!»  И нежно два сердца слились. |

*На эти стихи также написана гениальная песня Ф. Шуберта.*

ММФ

**123. Rosenzweige (Ветви розы)** – Karl Stieler (1842­1885), 1899

|  |  |
| --- | --- |
| Wohl manchen Rosenzweig brach ich vom Pfade  Am grünen Strand,  Es trug der Wind ihn fort an ihr Gestade,  Bis sie ihn fand.  Sie flocht den Kranz sich draus zum Kirchengange.  O holde Not!  Von meinen Rosen ward ihr Stirn und Wange  So heiß und rot! | Много ветвей розы обломил я по пути  На зелёный берег,  Унёс их ветер на берег,  Где она их нашла.  Сплела она венок и отнесла его в церковь.  О, светлая скорбь!  От роз моих её челу и ланитам,  Стало так тепло, что покрыл их румянец! |

*На эти стихи написана песня Карла Орфа.*

ММФ

**124. Rough Wind (Резкий ветер)** – Percy Bysshe Shelley (1792­1822), 1902

*На эти стихи создали музыку О. Респиги, Б. Бриттен, Дж. Антейл и другие композиторы.*

*ММФ*

|  |  |
| --- | --- |
| Rough wind that moanest loud,  Grief too sad for song;  Wild wind when sullen cloud  Knells all the night long;  Sad storm, whose tears are vain,  Bare woods whose branches stain,  Deep caves and dreary main,  Wail! for the world's wrong. | Резкий ветер, стонущий громко,  Горе, слишком печальное для песни;  Бешеный ветер, когда угрюмая туча  Стоит на коленях всю ночь напролёт;  Страшная буря, чьи слёзы напрасны,  Голые деревья, чьи ветви запятнаны,  Глубокие пещеры и безотрадность,  Стенайте! Ибо неправеден мир. |

**125. A Sea Dirge (Морская панихида)** – William Shakespeare (1564­1616), 1925,

from the collection Eleven Songs and Two Harmonizations, no. 2

|  |  |
| --- | --- |
| Full fathom five thy father lies,  Of his bones are coral made:  Those are pearls that were his eyes,  Nothing of him that doth fade,  But doth suffer a sex [sea] change  Into something rich and strange:  Sea­nymphs hourly ring his knell.  Hark now I hear them, ding dong bell,  ding dong bell.  \*\*\* | Глубоко там отец лежит,  Кости стали как кораллы,  Жемчуг вместо глаз блестит,  Но ничего не пропало.  По-морски лишь изменилось,  В чудо-клады превратилось.  Нимфы шлют унылый звон,  Чу! Я слышу: дин-дон-дон  дин-дон-дон.  Перевод Мих. Кузьмина |
| Отец твой спит на дне морском,  Он тиною затянут,  И станет плоть его песком,  Кораллом кости станут.  Он не исчезнет, будет он  Лишь в дивной форме воплощён.  Чу! Слышен похоронный звон!  Морские нимфы, дин-дин-дон,  Хранят его последний сон.  Перевод Марка Донского | Отец твой спит на дне морском.  Кораллом стали кости в нём.  Два перла там, где взор сиял.  Он не исчез и не пропал,  Но пышно, чудно превращён  В сокровища морские он.  Вот похоронный слышен звон.  Динь-дон! Динь-дон!  Звонят наяды: динь-динь-дон!  Перевод Т.Л. Щепкиной - Куперник |

*Кроме Ч. Айвза, эти стихи были положены на музыку Генри Перселлом, Франком Мартеном, Артюром Онеггером, Ральфом Воан-Уильямсом, Игорем Стравинским, Майклом Типпетом, Майклом Найманом, Кайей Саариахо и другими композиторами.*

ММФ

**126. Sehnsucht (Томление)** – Christian Winther (1796­1876), 1902/03

|  |  |
| --- | --- |
| Ich konnte heute nicht schlafen  Mich weckt die Nachtigall!  Mein Ohr ihre Töne trafen  Vom Wald mit hellem Schall.  Mein Fenster, das öffnet' ich leise  Und starrt' in das Nachtrevier  Und ließ die süße Weise  Singen, singen von dir.  Dein denk' ich mit Herz und Munde  Und sende dir meinen Blick,  Du schlugest mir die tiefste Wunde,  Nicht Antwort gibst du zurück,  Nur Seufzer im nächtlichen Winde,  Vom Zweige ein Wink so fern,  Nur kühler, kühler Tau der Linde,  Kalt vom hohen Stern.  Glaub' nicht ich konnte dich vergessen,  Vertrau' der Liebe, der Liebe Macht,  Will tief in das Herz dich pressen,  Und tragen durch Grabesnacht  Zu leuchtendem Sternengefunkel,  Wo Liebe vergehet nicht,  Trotz Tod, Tod und schaurigem Dunkel,  Dich zum Himmelslicht. | Сегодня не могу уснуть  Будит меня соловей!  Мой слух его песням внимает,  Доносящимся из леса светлым звукам.  Окно своё открываю я тихо,  И пристально вглядываюсь в ночную ширь,  Позволяя сладостным напевам  Петь, петь о тебе.  Тебя восхваляя сердцем и устами,  Шлю тебе я свой взор,  Ты наносишь мне глубочайшую рану,  Оставляя без ответа мой призыв.  Лишь отвечают мне вздохи ветра ночного,  Веток далёких поклон,  Лишь только прохлада, прохлада липовой росы,  Холод высокой звезды.  Не верь, не могу тебя я забыть,  Доверься любви, любовной власти,  Глубоко в сердце ты запала моё,  И тебя я несу сквозь могильный мрак  К светящейся искорке звёздной,  Где не иссякает любовь,  Вопреки смерти, смерти и кромешной тьме,  К небесному свету. |

**127. September (Сентябрь )** – Folgore da San Gimignano (ca. 1275­before 1332), translation by Dante Gabriel Rossetti (1828­1882), 1920

|  |  |
| --- | --- |
| And in September, falcons, astors, merlins, sparrow­hawks;  Decoy birds that lure your game in flocks;  And hounds with bells;  Crossbows shooting out of sight;  Arblasts and javelins;  all birds the best to fly;  And each to each of you shall be lavish still in gifts;  And robbery find no gainsaying;  And if you meet with travelers  going by;  Their purses from your purse's flow shall fill;  And Avarice be the only  outcast thing. | А в сентябре – соколы, кречеты, куропатки,  ястребы - перепелятники ;  Птицы-приманки, завлекающие стаи в вашу забаву;  И собаки с колокольчиками;  Самострелы, стреляющие вслепую,  Арбалеты и копья ;  Все птицы, что лучше летают,  И всякая каждому из Вас будет щедрым подарком; И грабёж не встретит никакого отпора;  И если Вы встретите путешественников,  идущих мимо,  То их кошельки пополнят ваш кошелёк;  И скупость станет единственной  отверженной вещью. |

**128. Serenity (Безмятежность)** – John Greenleaf Whittier (1807­1892), 1919

|  |  |
| --- | --- |
| O Sabbath rest of Galilee!  O calm of hills above,  Where Jesus knelt to share with Thee  The silence of eternity interpreted by love.  Drop Thy still dews of quietness,  Till all our strivings cease;  Take from our souls the strain and stress,  And let our ordered lives confess  The beauty of Thy peace. | O, субботний отдых в Галилее!  O, спокойствие на вершинах холмов,  Где Иисус пал на колени, чтоб разделить с Тобой Молчание вечности, истолкованной любовью.  Капай Твою росу тишины,  Пока не прекратится вся наша борьба.  Сними с душ наших волнение и напряжение,  И позволь нашим упорядоченным жизням признать Красоту мира Твоего. |

**129. Slow march (Медленный марш)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1888.

|  |  |
| --- | --- |
| One evening just at sunset we laid him in the grave;  Although a humble animal his heart  was true and brave.  All the family joined us,  in solemn march and slow,  From the garden place beneath the trees  and where the sunflowers grow. | Как-то вечером на закате мы уложили его в могилу. Хоть и обыкновенное животное,  Но сердце его было преданным и смелым.  Вся семья присоединилась к нам  в торжественном медленном марше,  от сада под деревья,  где подсолнечники растут. |

**130. Slugging a vampire (Избиение вампира)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), ?

|  |  |
| --- | --- |
| I closed and drew, but not a gun,  The refuge of the weak,  I swung with the left and I swung with the right  And I landed on his beak.    He started to pull the same old stuff,  But I closed in hard and called his bluff  Yet his face is still astickin' in the yellow sheet  And on the billboard a-down the street. | Подошёл я и вдарил, но без оружия,  Прибежища слабого.  Взмахнул я левой, и взмахнул правой,  Подцепил его на крючок.  Он затянул ту же старую песню,  Но я жёстко пресёк и обозвал его обманщиком.  Однако его морда была расклеена на жёлтом листе  И на доске объявлений вдоль по улице. |

**131. Soliloquy (Монолог)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1907

|  |  |
| --- | --- |
| When a man is sitting before the fire on the hearth,  he says,  "Nature is a simple affair."  Then he looks out the window and sees a hailstorm, and begins to think that  "Nature can't be so eas'ly disposed of." | Когда человек сидит у огня очага,  он говорит,  "Природа - простое дело."  Потом он выглядывает из окна, видит ливень,  и начинает думать, что  "Природу не так легко исправить. " |

**132. Song (Песня)** – Hartley Coleridge (1796­1849), 1894?

|  |  |
| --- | --- |
| She is not fair to outward view  As many maidens be,  Her loveliness never knew  Until she smil’d on me;  Oh! Then I saw, Oh!  Then I saw her eye was bright,  A well of love, a spring of light, a spring of light.  But now her looks are coy and cold,  To mine they ne’er reply,  And yet I cease not to behold  The love­light in her eye:  Her very frowns are fairer far  Than smiles of other maidens are,  than smiles of other maidens are. | Она не красавица на посторонний взор,  Как и многие девушки,  И как она мила не увидишь  Пока не улыбнётся она;  О! И тогда я заметил, О!  Тогда я заметил, как ярки её очи,  Кладезь любви, источник любви, родник любви.  А теперь её взоры застенчивы и холодны,  На мои они никогда не отвечают,  И всё же я не перестаю видеть  Свет любви в её очах.  Её самые хмурые взгляды много красивее  Улыбок других девушек,  Улыбок других девушек. |

**133. Song for Harvest Season (Песня сборщиков урожая), "Stanza from an Old Hymn"** – 1893? для меццо-сопрано, трубы, тромбона и тубы с фугой в 4-х ключах

|  |  |
| --- | --- |
| Summer ended, Harvest o'er,  Lord, to Thee our songs we pour  For the Valleys, for the Fruits  Of Tree and Fields;  For the promise ever sure,  That while Heaven and Earth endure,  Seed time, Harvest, Earth and Heat  Shall their yearly round complete. | Кончилось лето, урожай собран,  Господи, тебе хвалу возносим  За луга, за плоды  Садов и полей.  За ручательство вечное,  Что пока стоят небо и земля,  Посевы и жатва, земля и тепло  Выполнят свой ежегодный обет. |

**134. The Song of the Dead (Песня мёртвых)** – Rudyard Kipling (1865­1936), 1898?

|  |  |
| --- | --- |
| Hear now the Song of the Dead,  Hear now the Song of the Dead –  in the North by the torn berg­edges,  by the torn berg­edges  They that look still to the Pole,  They that look still to the Pole,  Asleep by their hidd­stripp’d sledges.  Song of the Dead in the South –  in the dust of the sere river­courses.  Song of the Dead in the East –  in the heat­rotted jungle hollows.  Song of the Dead in the West –  in the Barrens, the snow that betray’d them,  the grave­mound they made them.  Hear now the Song of the Dead,  Hear now the Song of the Dead! | Ныне слушайте песнь мертвых!  Разносится песнь мертвых - над Севером, где впотьмах  Все смотрят в сторону Полюса те, кто канул во льдах.  Разносится песнь мертвых - над Югом, где взвыл суховей,  Где динго скулит, обнюхивая скелеты людей и коней.  Разносится песнь мертвых - над Востоком, где средь лиан  Громко буйвол шкает из лужи и в джунглях вопит павиан.  Разносится песнь мертвых - над Западом, в лживых снегах,  Где стали останки на каждой стоянке добычей росомах, -  Ныне слушайте песнь мёртвых!  Ныне слушайте песнь мёртвых!  Перевод Н. Голя |

*Привожу поэтический перевод «Песни Мёртвых» полностью:*

ММФ

**ПЕСНЬ МЁРТВЫХ**

*Перевод Н. Голя*

Разносится песнь мёртвых - над Севером, где впотьмах

Все смотрят в сторону Полюса те, кто канул во льдах.

Разносится песнь мертвых - над Югом, где взвыл суховей,

Где динго скулит, обнюхивая скелеты людей и коней.

Разносится песнь мертвых - над Востоком, где средь лиан

Громко буйвол шкает из лужи и в джунглях вопит павиан.

Разносится песнь мертвых - над Западом, в лживых снегах,

Где стали останки на каждой стоянке добычей росомах, -

Ныне слушайте песнь мертвых!

**I**

Мы так жадно мечтали!

Из городов, задыхающихся от людей,

Нас, изжаждавшихся, звал горизонт, обещая сотни путей.

Мы видели их, мы слышали их, пути на краю земли,

И вела нас Сила превыше земных, и иначе мы не могли.

Как олень убегает от стада прочь, не разбирая пути,

Уходили мы, веря, как дети, в то, что сумеем дойти.

Убывала еда, убегала вода, но жизнь убивала быстрей,

Мы ложились, и нас баюкала смерть, как баюкает ночь детей.

Здесь мы лежим: в барханах, в степях, в болотах среди гнилья,

Чтоб дорогу нашли по костям сыновья, как по вехам, шли сыновья!

По костям, как по вехам!

Поля Земли удобрили мы для вас,

И взойдет посев, и настанет час - и настанет цветенья час!

По костям! Мы заждались у наших могил, у потерянных нами дорог

Властной поступи ваших хозяйских ног, грома тысяч сыновьих сапог.

По костям, как по вехам! Засеяли мир мы костями из края в край –

Так кому же еще, как не вам, сыновья, смертоносный снять урожай?

...И Дрейк добрался до мыса Горн,

И Англия стала империей.

Тогда наш оплот воздвигся из вод,

Неведомых вод, невиданных волн.

(И Англия стала империей!)

Наш вольный приют даст братьям приют

И днем, и глубокой ночью.

Рискуй, голытьба, - на карте судьба,

Не встретились там, так встретимся тут.

(Днем или поздней ночью!)

Да будет так! Мы залогом тому,

Что было сказано здесь.

Покинув свой дом, мы лучший найдем,

Дорога зовет, и грусть ни к чему.

(И этим сказано все!)

**II**

Наше море кормили мы тысячи лет

И поныне кормим собой,

Хоть любая волна давно солона

И солон морской прибой:

Кровь англичан пьет океан

Веками - и все не сыт.

Если жизнью надо платить за власть –

Господи, счёт покрыт!

Поднимает здесь любой прилив

Доски умерших кораблей,

Оставляет здесь любой отлив

Мертвецов на сырой земле –

Выплывают они на прибрежный песок

Из глухих пропастей дна.

Если жизнью надо платить за власть –

Господи, жизнью платить за власть! –

Мы заплатили сполна!

Нам кормить наше море тысячи лет

И в грядущем, как в старину.

Нам, давным-давно пошедшим на дно,

Или вам, идущим ко дну,-

Всем лежать средь снастей своих кораблей,

Средь останков своих бригантин.

Если жизнью надо платить за власть –

Господи, жизнью платить за власть,

Господи, собственной жизнью за власть! –

Каждый из нас властелин!

*Полностью оригинальное стихотворение и русский перевод можно прочесть по ссылке:*

<http://artsportal.ru/poetry/15770>

ММФ

**135. Songs my mother taught me (Песни, которым учила меня мать)** – Adolf Heyduk (1835­1923), translation by Natalie Macfarren (1826­1916), 1895

*На эти стихи написана также песня А. Дворжака.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Songs my mother taught me  in the days long vanished;  Seldom from her eyelids  were the teardrops banished.  Now I teach my children  each melodious measure;  often tears are flowing  from my mem'ry's treasure.  Songs my mother taught me  in days long vanished;  seldom from her eyelids  were the teardrops banished | Песни, которым учила меня мать  За долгие дни забылись;  Изредка из-под её век  Катились слёзы.  Ныне я разучиваю со своими детьми  каждый такт мелодии;  И часто слёзы текут,  Сокровища памяти моей.  Песни, которым учила меня мать  За долгие дни забылись;  Изредка из-под её век  Скатывались слёзы. |

**136. Spring song (Весенняя песня)** – Harmony Twitchell (Mrs. Charles Ives) (1876 - 1969), 1904.

|  |  |
| --- | --- |
| Across the hill of late, came spring  and stopped and looked into this wood  and called and called and called.  Now all the dry brown things are ans'wring,  With here a leaf and there a fair blown flow'r,  I only heard her not, and wait and wait. | Чрез холмы привольные явилась весна,  Остановилась, заглянула в лес,  И позвала, звала, звала.  Ныне высыхание и рост отвечают ей,  Тут – листвою, а там – цветением буйным,  Лишь я её только не слышу, и жду, всё жду... |

**137. Tarrant Moss (Таррант Мосс)** – Rudyard Kipling (1865­1936)

|  |  |
| --- | --- |
| I closed and drew for my Love's sake,  That now is false to me,  And I slew the Riever of Tarrant Moss,  And set Dumeny free.  And ever they give me praise and gold,  And ever I mourn my loss;  For I struck the blow for my false Love's sake,  And not for the men of the Moss! | Я бросил и вырвался ради любви моей,  Которая ныне меня обманула,  И дал отпор Разбойнику Тарранту Моссу,  Освободив Дъюмени.  Когда-нибудь я получу за это хвалу и золото,  Когда-нибудь омою слезами свою потерю;  Ибо я наносил удар ради моей ложной любви,  А не ради мужчин Мосс! |

**138. The All-enduring (Живучесть)** – Anonymous author, 1896?

|  |  |
| --- | --- |
| Man passes down the way of years,  And ruins mark his trail;  He buildeth and the hand of time  Wipes out his structures frail.  Upon the graves of greatness past  New monuments are placed,  And they in turn by fleeting years  Are ruthlessly effaced.  His hopes, ambitions, loves and hates,  Endure but a single day,  Then by the ever-busy hand of time,  All are swept away.  His glory shineth for a space,  And spreads its light, its brilliant light,  Then fades, then fades,  Into eternal night.  Thrones crumble, fall and are no more,  And nations grand decay,  And power sinks to nothingness,  And wealth abideth but a day.  But to the world no worthy deed,  No worthy thought is ever lost.  Fame from its lofty pedestal  Disdainfully is tost,  But to the world no worthy deed  Or thought is ever lost. | Человек проходит многолетний путь,  И руины отмечают след его;  Он строит, а десница времени  Сметает его слабые творения.  На могилах прошлого величия  Вырастают новые монументы,  В свою очередь быстротечные годы их  Безжалостно стирают.  Его надежды, помыслы, любовь и ненависть, Выдерживают лишь сегодняшний день,  Потом вечно озабоченная десница времени  Стирает всё.  Его слава возгорается на месте,  И льёт вокруг свой свет, свой сияющий свет,  Затем угасает, нисходит  В вечную ночь.  Троны рушатся, падают и исчезают,  Великие нации терпят упадок,  Мощь утопает в небытии,  Богатство пребывает лишь день.  Но в миру ни одно достойное дело  Бесследно не теряется.  Известность пренебрежительно сбрасывают  С её возвышенного пьедестала,  Но в миру ни одно достойное дело,  Или мысль, не забывается. |

**139. The cage (Клетка)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1906.

|  |  |
| --- | --- |
| A leopard went around his cage  from one side back to the other side;  he stopped only when  the keeper came around with meat;  A boy who had been there three hours  began to wonder, "Is life anything like that?" | Леопард ходит по кругу в клетке своей  С одной стороны на другую.  Он останавливается лишь когда  Входит служитель с мясом.  Мальчик, простоявший там три часа,  Удивился: "И это вся жизнь?" |

**140. The camp-meeting (Лагерный сбор)** – Charles Elliott, (in part), 1912.

|  |  |
| --- | --- |
| Across the summer meadows fair,  there comes a song of fervent prayer,  It rises radiantly o'er the world,  Exulting, exulting, in the power of God!  Exalting Faith in life above  but humbly, yielding, yielding to His Love.  Just as I am without one plea,  But that Thy blood was shed for me,  And that Thou bidd'st me come to Thee,  O Lamb of God, I come! I come! | Над прекрасными летними лугами,  Летит песня пылкой молитвы,  Она взмывает, сверкая, над миром,  Ликует, ликует, в могуществе Божьем!  Прославляет Веру в загробную жизнь,  но смиренно взывает, взывает к Его Любви.  А я – без единой мольбы,  Но зато кровь Твоя пролита за меня,  И зато Ты призываешь меня к Тебе,  O, Агнец Божий, я иду! Я иду! |

**141. The Circus Band (Цирковой оркестр)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1894, from Five Street Songs, no. 5.

|  |  |
| --- | --- |
| All summer long, we boys  dreamed 'bout big circus joys!  Down Main street, comes the band,  Oh! "Aint it a grand and glorious noise!"  Horses are prancing, knights advancing;  Helmets gleaming, pennants streaming,  Cleopatra's on her throne!  That golden hair is all her own.  Where is the lady all in pink?  Last year she waved to me I think,  Can she have died? Can! that! rot!  She is passing but she sees me not. | Всё долгое лето, мы, мальчишки,  Мечтали о великих радостях цирка!  По Мэйн-стрит идёт оркестр,  О, "Какие замечательные и прекрасные звуки!"  Лошади скачут, всадники несутся вперёд,  Шлемы сверкают, вымпелы реют.  Клеопатра на своём троне!  Эти золотые волосы – все её собственные!  Где дама в розовом платье?  В прошлом году она мне кивнула, я помню.  Может, она умерла? Может быть! Что? Вздор!  Вот она выходит, но не видит меня. |

**142. The collection (Единение)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1920.

|  |  |
| --- | --- |
| Now help us, Lord, Thy yoke to wear,  and joy to do Thy will;  Each other's burdens gladly bear,  And love's sweet law fulfill.  O hasten, Lord, the promised days,  When all the nations shall rejoice;  And Jew and Gentile join in praise,  With one united voice! | Теперь помоги нам, Господь, Твоё бремя нести,  и радоваться, что исполняем Волю твою;  Друг друга ношу брать на себя,  И выполнять сладостный закон любви.  O поторопи, Боже, те обетованные дни,  Когда возрадуются все народы;  И Еврей и Язычник сольются в хвале,  С одним общим голосом! |

**143. The greatest man (Величайший человек)** – Anne Collins, 1921.

|  |  |
| --- | --- |
| My teacher said us boys  should write about some great man,  so I thought last night  'n thought about heroes and men  that had done great things,  'n then I got to thinkin' 'bout my pa;  he ain't a hero 'r anything but pshaw!  Say! He can ride the wildest hoss  'n find minners near the moss down by the creek;  'n he can swim 'n fish,  we ketched five new lights, me 'n him!  Dad's some hunter too - oh, my!  Miss Molly Cottontail sure does fly  when he tromps through the fields 'n brush!  (Dad won't kill a lark 'r thrush.)  Once when I was sick 'n  though his hands were rough  he rubbed the pain right out.  "That's the stuff!" he said  when I winked back the tears.  He never cried  but once 'n that was when my mother died.  There're lots o' great men:  George Washinton 'n Lee,  but Dad's got 'em all beat holler,  seems to me! | Мой учитель сказал, что нам, мальчишкам,  нужно написать о каком-нибудь великом человеке.  Потому вчера вечером  я перебрал в голове героев и людей,  сделавших великие дела,  и вспомнил про своего папу.  Он никакой не герой, не фыркайте!  Скажем! Он может скакать на самых диких конях, находить норы во мхах близь ручьёв;  также может плавать как рыба,  мы сделали пять новых фонарей, моих и его!  Папа сам охотник хоть куда, ух!  Мисс Молли Коттонтэйл уверенно бегает,  а он топает через поля, скошенные как щётка!  (Папа не будет убивать жаворонка и дрозда.) Однажды, когда я был болен,  хотя его руки были грубы,  он прямо стёр мою боль.  "Это чепуха!"он сказал, когда я моргал от слёз.  Он никогда не плакал,  только однажды,  когда мать умерла.  Есть куча великих людей:  Например «Защита» Джорджа Вашингтона,  но папа достал их всех с их криками,  Так мне кажется! |

**144. The innate (Внутреннее)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1916.

|  |  |
| --- | --- |
| Voices live in every finite being,  In every Godless lifetime.  Hear them! Hear them in you! in others!  They sense truth deep in the Soul;  They know the things  true Christians stand for.  Stand out!  Come to Him without the things the world brings;  Come to Him! As a child and, as a poor man.  Christians give all. Christians have all. | Голоса живут в каждом конечном существе,  В любой Безбожной жизни.  Услышь их! Услышь их в себе! И в других!  Они чувствуют правду глубоко Душой;  Они знают вещи,  За которые стоят истинные христиане.  Вставай!  Ступай к Нему без вещей, принесённых миром.  Иди к Нему! Как ребенок, как бедный человек.  Христиане всё дадут. У христиан есть всё. |

**145. The new river (Новая река)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1921.

|  |  |
| --- | --- |
| Down the river comes a noise!  It is not the voice of rolling waters.  It's only the sound of man,  phonographs and gasoline,  dancing halls and tambourine;  Killed is the blare of the hunting horn  The River Gods are gone. | По реке плывёт звук!  Не голос катящихся вод.  Всего навсего – звук человека:  Фонографа и газолина,  Танцевальных залов и тамбурина.  Убит звук охотничьего рога.  Рекою Боги идут. |

**146. The one way, The True Philosophy of all Nice Conservatories of Music and Nice "MUS. DOC'S" "IMBCDGODAMLILY" (Один путь, Истинная философия всех музыкальных школ Ниццы)** – 1923, from the collection Eleven Songs and Two Harmonizations, no. 11.

|  |  |
| --- | --- |
| Here are things you've heard before,  Turned out daily by the score,  Pretty rhymes you know  How gently on the ear  They bring a smile or bring a tear,  Do re mi fa mi re do.  When we go a-marching  Down thro' life and the Street,  O loud and free must the music be  With [the] tunes to match the feet.  Now a softer cadence,  Now we change the key,  Just to stage a come-back  To the main strain of our glee.  So if you'd go a-marching  To fortune or to Fame,  Perhaps the safest way's to play the same old,  same old game.  Tunes we've often heard before,  Snatches of a dozen more,  Jingles row on row,  When borne upon the ear,  They bring a smile or bring a blear,  Do re me fa me re do.  When we go a-marching  Down the aisle or the Street,  O nice and sweet must the music bleat,  With [the] time to match the feet.  Now a softer cadence,  Now we change the key,  Just to stage a comeback  To the nice key of our glee.  So if you'd go a-marching  To Fortune or to Fame,  The safest way's to play the same old,  same old game.  [Hola! Huzza! Je ne sais pas!]1 | Вот вещи, что вы слышали раньше,  Ежедневно преподносимые партитурой,  Приятные, знакомые ритмы,  Как ласкают они слух,  Вызывая улыбку или слезу,  До ре ми фа ми ре до.  Когда идём мы маршем  По жизни и по улице,  Громкой и свободной должна быть музыка  На мотивы, удобные шагу.  Тут помягче каденция,  Тут мы меняем тональность,  А тут возвращение  К основному настроению нашей песни.  Итак, если вы маршируете  К удаче или к известности,  Возможно, самое надёжное – играть старое,  Та же самая, старая игра.  Мотивы часто мы слышали раньше,  Ещё дюжину кусочков,  Звоночки при каждом проведении,  Когда принимается слухом  Несёт улыбку или туман,  До ре ми фа ми ре до.  Когда проходим мы маршем  Между домами или по улице,  Приятной и красивой должна быть музыка,  И удобной для шага.  Тут помягче каденцию,  Тут меняем тональность,  А тут, наконец, возвращаемся  К основному настроению нашей песни.  Потому, если вы маршируете  К удаче или к известности,  Надёжней всего играть одно и то же старое,  Ту же самую старую песню.  [Холля! Асса! Не знаю!] |

1) Айвз: *альтернативный вариант в квадратных скобках*: "Одно и то же старое! Одно и то же старое! Одно и то же старое!"

**147. The sea of sleep (Море сна)** – Anonymous author, 1903.

|  |  |
| --- | --- |
| Good night, my care and my sorrow,  I'm launching on the deep -  And till the dawning morrow  Shall sail the sea of sleep.  Good night, my care and my sorrow,  Good night and maybe goodby -  For I may wake on the morrow  Beneath another sky. | Доброй ночи, забота моя и печаль,  Я выхожу на глубоководье,  И до утренней зари  Выйду в море снаэ  Доброй ночи, тревога моя и печаль,  Доброй ночи, а может – пока...  Проснусь, быть может, утром  Под другим небом. |

**148. The see'r (Провидец)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1920.

|  |  |
| --- | --- |
| An old man with a straw in his mouth  sat all day long before the village grocery store;  he liked to watch the funny things  a going, going, going by! | Старик с соломой во рту  Ел целый день перед деревенской хлебной лавкой;  Ему нравилось наблюдать интересные вещи проходя,проходя, проходя мимо! |

*Название («Провидец») видимо следует понимать в буквальном смысле, как производное от слов ПРОхожий и сВИДЕТель. Ещё раз рад засВИДЕТЕЛЬствовать своё восхищение бездной такта и умной иронии, характерной для литературного языка Айвза.*

ММФ

**149. The Side Show (Побочный спектакль)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1921.

|  |  |
| --- | --- |
| "Is that Mister Riley,  who keeps the hotel?"  is the tune that accomp'nies  the trotting-track bell;  An old horse unsound,  turns the merry-go-round,  making poor Mister Riley  look a bit like a Russian dance,  some speak of so highly,  as they do of Riley! | «Это тот самый г-н Райли,  владелец гостиницы?»  Это мотив, сопровождающий  сотрясение звонка.  Старый конь безмолвствует,  превращая весёлую карусель,  делающую бедного Мистера Райли  немного похожим на Русский танец.  Некоторые говорят о нём таким высоким стилем, будто они и есть Райли! |

**150. The things our fathers loved, and the greatest of these was Liberty (Вещи любимые нашими отцами, и главнейшая из них – Свобода)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1917.

|  |  |
| --- | --- |
| I think there must be a place in the soul  all made of tunes, of tunes of long ago;  I hear the organ on the Main Street corner,  Aunt Sarah humming Gospels;  Summer evenings,  The village band,  playing in the square.  The town's Red, White and Blue,  all Red, White and Blue;  Now! Hear the songs!  I know not what are the words  But they sing in my soul  of the things our Fathers loved. | Думаю, должно быть место в душе,  Всё составленное из мотивов, мотивов давнишних.  Мне слышится орган на углу Мэйн-стрит,  И тётушка Сара, напевающая Госпел.  Летние вечера,  Деревенский духовой оркестр,  что играет на площади.  Площадь красная, белая и синяя,  Вся красная, белая и синяя.  Ну! Слушай песни!  Я не знаю слов,  Но они поются в моей душе как вещи,  любимые нашими отцами. |

**151. The white gulls (Белые чайки)** – Maurice Morris, from the Russian, 1921.

|  |  |
| --- | --- |
| The white gulls dip and wheel  Over waters gray like steel.  The white gulls call and cry  As they spread their wings and fly.  The white gulls sink to rest  On the tides slow heaving breast.  Souls of men that turn and wheel  Over waters cold as steel.  Souls of men that call and cry  As they know not where to fly.  Souls of men that sink to rest  On an all receiving breast. | Белые чайки ныряют и кружатся  Над водами, серыми как сталь.  Белые чайки зовут и плачут,  Расправляя крылья и взлетая.  Белые чайки ищут отдыха  На волнах тяжело дыша.  Души людские, что мелькают и кружатся  Над водами, хододными как сталь.  Души людские, зовущие и плачущие,  Ибо не знают, куда лететь.  Души людей, ищущие отдых  На всём, чтобы грудью припасть. |

*Обратите внимание, в интернете с опубликованными текстами песен Айвза, указано, что текст этой песни представляет собой перевод с русского. Я не мог вспомнить похожего русского текста и не нашёл ничего похожего в интернете.*

ММФ

**152. The World's Highway (Столбовая дорога мира)** – Harmony Twitchell (Mrs. Charles Ives) (1876 - 1969) from Sentimental Ballads, no. 6.

|  |  |
| --- | --- |
| For long I wander'd happily  Far out on the world's highway  My heart was brave for each new thing and I loved the far away.  I watch'd the gay bright people dance,  We laughed, for the road was good.  But Oh! I passed where the way was rough  I saw it stained with blood.  I wander'd on till I tired grew,  Far on the world's highway  My heart was sad for what I saw  I feared, I feared the far away,  the far away.  So when one day, O sweetest day,  I came to a garden small,  A voice my heart knew  called me in  I answered its blessed call;  I left my wand'ring far and wide  The freedom and far away  But my garden blooms with sweet content  That's not on the world's highway. | Долго и счастливо странствовал я  Вдали от столбовой дороги мира.  Сердце мой радовалось каждой новой вещи  И полюбил я эту даль.  Я любовался ярким весельем народной пляски,  Мы смеялись, ибо дорога была хороша.  Но ох! Отступал я пред дурной дорогой,  Я видел, кровью запятнана она.  Бродил я пока не выбился из сил  Вдали от столбовой дороги мира.  Сердце моё горевало от того, что я видел,  Мне было страшно, я боялся быть вдали,  боялся дали.  Потому, когда однажды, в один прекрасный день,  Вошёл я в маленький садик,  Голос, знакомый сердцу моему,  позвал меня войти,  И я принял тот благословенный призыв.  Я оставил скитания вдаль и вширь,  Свободу и глубь,  Но мой садик так сладостно цвёл,  Чего не найдёшь на столбовой дороге мира. |

**153. The world's wanderers (Странники мира)** – Percy Bysshe Shelley (1792 - 1822), "The world's wanderers", 1895, stanzas 1-2.

|  |  |
| --- | --- |
| Tell me, Star, whose wings of light  Speed thee in thy fiery flight,  In what cavern of the night  Will thy pinions close now?  Tell me, Moon, thou pale and grey  Pilgrim, of Heav'ns homeless way,  In what depth of night or day,  Seekest thou repose now?  Weary wind, who wanderest  Like the world's rejected guest  Hast thou still some secret nest  On the tree or billow?  \*\*\* | Звезда, какой твои природы  Лучи, зовущие в походы,  И где обронишь ты поводья,  Чтоб ненадолго отдохнуть?  И ты Луна, промолви мне –  Паломник в дальней стороне,  В какой небесной глубине  Ты отдохнёшь, замедлив путь?  И Разум – ты, гонимый гость,  Ты в горле мира словно кость –  Устав, тебе гнездо нашлось,  Чтоб в нём немного отдохнуть?  Стихотворный перевод Бориса Бериева |
| Светлокрылая звезда!  Неужели никогда  Не находишь ты гнезда  И летишь поныне?  Молви, месяц-нелюдим!  Бесприютный пилигрим,  Странствуя путем своим,  Ты грустишь поныне?  Ищешь, ветер, ты во мгле,  Нет ли места на земле,  Хоть на ветке, хоть в дупле,  Хоть в морской пучине.  Перевод В. Микушевича |  |

**154. There is a certain garden (Есть некий сад)** – Justin Huntly McCarthy (1859 - 1936), "The Garden of Memory", from the collection Eleven Songs and Two Harmonizations, no. 12.

|  |  |
| --- | --- |
| There is a certain garden where I know  That flowers flourish in a poet's spring,  Where aye young birds their matins sing,  And never ill wind blows, nor any snow.  But if you wonder where so fair a show,  Where such eternal pleasure may be seen,  I say, my memory keeps that garden green,  Wherein I loved my first love long ago. | Есть некий сад, где, знаю,  Цветы цветут весной поэта,  Где пташки маленькие воспевают утро,  Где не бывает злого ветра, не бывает снега.  Но если спросишь ты, где показывают такое чудо,  Где такое вечное чудо можно увидать,  Отвечу, что память моя хранит тот сад зелёный,  В котором много лет назад любил я первую любовь. |

**155. There is a lane (Тропинка)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1902.

|  |  |
| --- | --- |
| There is a lane which winds towards the bay  Passing a wood where the little children play;  There, summer evenings  of days long past,  Learned I a love song,  and my heart still holds it fast! | Есть тропинка, что вьётся к заливу,  Проходящая через лес, где малые дети играют.  Там, давно минувшими вечерами  долгих летних дней,  Узнал я песню любви,  и сердце моё ещё крепко хранит её! |

**156. Those Evening Bells (Вечерний звон)** – Thomas Moore (1779­1852), 1907

*Интересно, что эти стихи перекладывали на музыку только русские композиторы: А. Алябьев, А. Гречанинов и С. Рахманинов. Все они использовали при этом русский перевод И.И. Козлова.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Those evening bells! Those evening bells!  Many a tale their music tells,  Of youth, and home, and that sweet time  When last I heard their soothing chime.  And so 'twill be when I'm gone:  That tuneful peal will still ring on;  While other bards shall walk these dells,  And sing your praise, sweet evening bells! | Вечерний звон, вечерний звон!  Как много дум наводит он  О юных днях в краю родном,  Где я любил, где отчий дом,  И как я, с ним навек простясь,  Там слушал звон в последний раз!  Уже не зреть мне светлых дней  Весны обманчивой моей!  И сколько нет теперь в живых  Тогда весёлых, молодых!  И крепок их могильный сон;  Не слышен им вечерний звон.  Лежать и мне в земле сырой!  Напев унывный надо мной  В долине ветер разнесёт;  Другой певец по ней пройдёт,  И уж не я, а будет он  В раздумье петь вечерний звон!  Перевод И.И. Козлова (1779-1840) |

**157. They Are There, Fighting for the People's New Free World**

**(Они там, Сражение за народный новый свободный мир)** –

Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1917, published 1956, rev. 1943. [chorus]

|  |  |
| --- | --- |
| There's a time in many a life,  when it's do though facing death  and our soldier boys will do their part  that people can live  in a world where all will have a say.  They're conscious always of their country's aim,  which is Liberty for all.  Hip hip hooray you'll hear them say  as they go to the fighting front.  Brave boys are now in action  They are there, they will help to free the world  They are fighting for the right  But when it comes to might,  They are there, they are there, they are there,  As the Allies beat up all the warhogs,  The boys'll be there fighting hard  and then the world will shout  the battle cry of Freedom.  Tenting on a new camp ground.  When we're through this cursed war,  All started by a sneaking gouger,  making slaves of men  Then let all the people rise,  and stand together in brave, kind Humanity.  Most wars are made by small stupid  selfish bossing groups  while the people have no say.  But there'll come a day  Hip hip Hooray  when they'll smash all dictators to the wall.  Then it's build a people's world nation  Hooray  Ev'ry honest country free to live  its own native life.  They will stand for the right,  but if it comes to might,  They are there, they are there, they are there.  Then the people, not just politicians  will rule their own lands  and lives.  Then you'll hear the whole universe  shouting the battle cry of Freedom.  Tenting on a new camp ground. | Бывает пора во многих жизнях,  когда приходится делать перед лицом смерти,  и наши солдаты–мальчишки выполнят дело своё,  чтобы люди жить могли  в мире, где всё будет как надо.  Они согласны всегда с целью их страны:  Свобода – прежде всего.  Гип-гип ура, когда вы услишите, как они объявляют,  что едут на действующий фронт.  Бравые мальчишки ныне в деле.  Они там, они помогут освободить мир,  Они сражаются за права,  Но если дело доходит до мощи,  Они там, они там, они там.  Покуда союзники бьют это зверьё,  Мальчишки будут тяжело биться,  и тогда мир прокричит  боевой клич Свободы,  Завершая новую войну.  Сейчас мы проходим через эту проклятую войну.  А всё началось с подлого, как змея, обмана,  делающего рабами людей.  Пусть теперь все люди поднимутся,  и вместе выстоят в храброй схватке человечества.  Большинство войн свершается тупо эгоистичными небольшими командоными группами,  в то время как люди должны сказать «нет».  Но придёт день,  гип гип ура,  когда они припрут всех диктаторов к стенке.  Тогда будет создана всемирная народная нация  Ура  Каждая достойная страна имеет право жить  ее собственной прирождённой жизнью.  Они отстоят свои права,  но если дело дойдёт до насилия,  Они - там, они - там, они - там.  Тогда сами люди, не только политические деятели, будут править их собственными странами  и жизнями.  Тогда Вы услышите целую вселенную,  громко провозглашающую боевой клич Свободы.  Завершение новой войны. |

**158. Thoreau (Торо)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1915.

|  |  |
| --- | --- |
| He grew in those seasons like corn in the night,  rapt in revery,  on the Walden shore,  amidst the sumach, pines and hickories,  in undisturbed solitude. | Он рос в те же времена, что и зерно в ночи,  Восхищённый, задумчивый,  на берегу Уолденского пруда,  среди кустов, сосен и орешника,  в безмятежной уединённости. |

**159. Through night and day (Ночью и днём)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), a text in Unknown Language by J. S. B. Monsell (1892?)

|  |  |
| --- | --- |
| I dream of thee, my love, by night,  I think of thee by day, by day;  As long as God may grant me light,  I will be thy stay.  The night is dark, the day is long,  Unblest with thoughts of thee,  Too dull to meet the sweetest song,  Unless its theme thou be.  So all day long, and all night,  Whether on the land or sea,  I'll love fore'er with all my might,  That love's all for thee. | Я грежу о тебе, любовь моя, ночью,  помышляю о тебе днём, днём;  Пока Бог может даровать мне свет,  я пребуду с тобою.  Ночь темна, долог день,  Страдаю от дум о тебе,  Слишком уныл, чтоб услышать сладчайшую песню, Если она не посвящена тебе.  Так – целый день, и всю ночь,  на земле или на море,  Буду любить тебя вечно из всех сил,  Ибо любовь – это всё ты. |

**160. To Edith (К Эдит)** – Harmony Twitchell (Mrs. Charles Ives) (1876 - 1969), 1892.

|  |  |
| --- | --- |
| So like a flower,  thy little four year face in its pure freshness  That to my bedside comes each morn  in happy guise –  I must be smiling too.  O, little flower-like face that comes to me,  each morn for kisses -  Bend thou near me  while I inhale its fragrance sweet  and put a blessing there. | Ты словно цветок,  твоё четырехлетнее личико так чисто и свежо.  К моему ложу ты подходишь каждое утро,  Со счастливым выражением лица –  как тут в ответ не улыбнуться?  O, подобное цветку личико, что прибегает ко мне  Всякое утро для поцелуев –  Наклонись ко мне,  пока я вдыхаю твой сладкий аромат  и шлю тебе благословение. |

**161. Tolerance (Терпимость)** – Rudyard Kipling (1865­1936), 1909

|  |  |
| --- | --- |
| How can I turn from any fire,  On any man's hearthstone?  I know the longing and desire  That went to build my own! | Как мне отвернуться от любого огня,  От любого дома людского?  Знакомы тоска мне и желание,  Что строить пришли мой собственный дом! |
| *Ч. Айвз положил на музыку только седьмую строфу стихотворения Р. Киплинга. Ниже привожу это стихотворение целиком в подстрочном переводе. Песня написана в 1909 г., опубликована в 1922 г.*  ММФ | |
| Men make them fires on the hearth  Each under his roof-tree,  And the Four Winds that rule the earth  They blow the smoke to me.  Across the high hills and the sea  And all the changeful skies,  The Four Winds blow the smoke to me  Till the tears are in my eyes.  Until the tears are in my eyes  And my heart is wellnigh broke  For thinking on old memories  That gather in the smoke.  With every shift of every wind  The homesick memories come,  From every quarter of mankind  Where I have made me a home.  Four times a fire against the cold  And a roof against the rain --  Sorrow fourfold and joy fourfold  The Four Winds bring again!  How can I answer which is best  Of all the fires that burn?  I have been too often host or guest  At every fire in turn.  How can I turn from any fire,  On any man's hearthstone?  I know the longing and desire  That went to build my own!  How can I doubt man's joy or woe  Where'er his house-fires shine.  Since all that man must undergo  Will visit me at mine?  Oh, you Four Winds that blow so strong  And know that his is true,  Stoop for a little and carry my song  To all the men I knew!  Where there are fires against the cold,  Or roofs against the rain --  With love fourfold  and joy fourfold,  Take them my songs again!  \*\*\* | Мужчины разводят огни в очагах,  Каждый у себя под деревянной крышей  И четыре ветра, что правят землёй,  Дуют и окуривают меня.  Над высокими холмами и морем,  Под переменчивыми небесами,  Четыре ветра несут дым на меня,  Пока слёзы у меня в глазах.  Стоят слёзы в моих глазах  И сердце моё почти разрывается  От нахлынувших старых воспоминаний,  Что собираются в дыму.  С каждой переменой ветра  Тоска по покинутой родине приходит  От каждой четверти человечества,  Что была когда-то домом моим.  Четыре раза огонь против холода,  И крыша против дождя –  Четырёхкратную печаль и радость четырёхкратную Четыре ветра снова несут!  Как я могу ответить, который лучше  Из всех пылающих огней?  Я слишком часто был хозяином, или гостем  Каждого огня в очередь свою.  Как мне отвернуться от любого огня,  От любого дома людского?  Знакомы тоска мне и желание,  Что строить пришли мой собственный дом!  Как мне не доверять радости, или горю людским, Где б ни сиял их домашний очаг?  Ведь всё, что человеку суждено претерпеть,  Посетит и меня в доме моём?  Ох, вы, четыре ветра, что дуют так сильно,  Как узнать, что есть правда?  Склонитесь чуть-чуть, и отнесите песню мою,  Всем людям, которых я знал!  Где очаги против холода,  Или крыши против дождя –  С любовью четырёхкратной  и радостью четырёхкратной,  примите их снова, песни мои! |
| Разводит огни в очаге своём  Каждый человек под кровом своим.  И четыре ветра, что правят землёй,  Отовсюду несут ему дым.  По холмам и по далям морей,  И в изменчивых небесах  Четыре ветра несут дым ко мне  До слёз в моих глазах.  Слёзы от дыма стоят в глазах,  Сердце моё скорбит,  Вспомнить прошлые дни, о былых часах  Каждый дым мне велит.  С каждым новым порывом ветра  Вспоминаю с тоской тот кров  В каждой из четырёх сторон света,  Где я находил приют без оков.  Согревался я там средь ночей сырых,  Укрывали меня от дождя.  Я грущу и ликую за четверых  Во всех четырёх сторонах!  Как могу я решить, чей огонь горячей  Средь согревших меня очагов,  Если я был гостем одних людей,  А других принимать был готов.  Разве мог я уйти от чужого огня,  Ведь горячим он был для меня.  Разве мог я понять, что томило меня  Ожиданье огня своего очага!  Нет сомнений, радости, горя  У домашнего очага.  Вся судьба человека снова  Откроется мне у огня.  Вы, четыре ветра, которые всех сильней,  Вы знаете, что я не солгал!  Отправляйтесь к друзьям с песней моей,  Ко всем людям, что я встречал!  Что согрели меня от ночей сырых,  Что укрыли во время дождя.  Я, любя их, ликуя за четверых,  Шлю им песни моей слова!  Перевод Ольги Кукиной |  |

*Почему Чарлз Айвз положил на музыку только одну единственную седьмую строфу? Поскольку песня имеет куплетную форму, почему он не предпологал петь на эту музыку все строфы? Название «Терпимость» относится к песне Айвза. Стихотворение Р. Киплинга называется «Огни».*

*Есть о чём в этой связи подумать...*

ММФ

**162. Tom sails away (Том отплывает)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954),

from Three Songs of the War, no. 3.

|  |  |
| --- | --- |
| Scenes from my childhood are with me,  I'm in the lot behind our house upon the hill,  A spring day's sun is setting,  mother with Tom in her arms  is coming towards the garden;  the lettuce rows are showing green.  Thinner grows the smoke o'er the town,  stronger comes the breeze from the ridge,  'Tis after six, the whistles have blown,  the milk train's gone down the valley  Daddy is coming up the hill from the mill,  We run down the lane to meet him  But today!  In freedom's cause Tom sailed away  for over there, over there!  Scenes from my childhood  are floating before my eyes. | Картины моего детства встают передо мною.  Я – чуть позади нашего дома на холме.  Светлый весенний солнечный день.  Мать с Томом под руку  идёт по саду;  зеленеют грядки салата.  Рассеивается дымка над городом,  Усиливается ветер с гор.  После шести зазвучали свистки,  Машина с молоком спустилась в долину.  Папа поднимается на холм за молоком,  Мы несёмся по переулу встретить его.  Но сегодня!  Выходной по причине отплытия Тома  отсюда, отсюда!  Картины моего детства  проплывают у меня перед глазами. |

**163. Ein Ton (Звон)** – Peter Cornelius (1824­1874), 1895?

|  |  |
| --- | --- |
| Mir klingt ein Ton so wunderbar  In Herz und Sinnen immerdar.  Ist es der Hauch, der dir entschwebt,  Als einmal noch dein Mund gebebt?  Ist es des Glöckleins trüber Klang,  Der dir gefolgt den Weg entlang?  Mir klingt der Ton so voll und rein,  Als schlöß er deine Seele ein.  Als stiegest liebend nieder du  Und sängest meinen Schmerz in Ruh. | Звенит мне звук, такой чудесный,  Сердце и душу переполняя.  Ах, быть может, это то слабое дуновение,  Что застывает у тебя на устах?  Или это нежный звон колокола,  Провожающего тебя в дальний путь?  Звенит мне звук столь полный и столь чистый,  Как будто б он включает в себя всю твою душу.  Как будто бы ты рос любя  И воспевая боль мою в душе. |

**164. Two little flowers, dedicated to them (Два цветочка, посвящение им)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1921.

|  |  |
| --- | --- |
| On sunny days in our backyard,  two little flowers are seen,  One dressed, at times,  in brightest pink  and one in green.  The marigold is radiant,  the rose passing fair;  The violet is ever dear,  the orchid, ever rare;  There's lovliness in wild flow'rs  of field or wide savannah,  But fairest, rarest of them all  are Edith and Susanna. | В солнечные дни, на нашем заднем дворе,  появились два цветочка,  Один облачается, время от времени,  в ярко-розовое убранство,  а другой в зеленое.  Ноготки сияют,  роза хорошеет;  Василёк всегда дорог,  орхидея, как всегда редка;  Дикие цветочки как-то особенно милы,  полевые или степи широкой.  Но самые прекрасные, самые редкие из всех –  это Эдит и Сюзанна. |

**165. Two Slants (Christian and Pagan) – Два взгляда (Христианский и языческий)**

|  |  |
| --- | --- |
| **a. Duty (1921)**  So nigh is grandeur to our dust,  So near is God to man,  When Duty whispers low,  Thou must,  The youth replies, I can.  Ralph Waldo Emerson (1803­1882)  **b. Vita (1921)**  Nascentes morimur, finisque ab origine pendet.  Marcus Manilius (fl. 20 a.d.) | **а. Долг**  Так близко величие к нашему праху,  Так близок Бог к человеку.  Когда долг едва шепнёт  Ты должен,  Молодость ответит: Я могу.  Ралф Уалдо Эмерсон (1803­1882)  **b. Жизнь**  Родившись, мы обречены умереть, но наш конец предопределён нашим началом.  Марк Манилий (ок. 20 г. н.э.) |

**166. Vote for names (Голосуйте за имена)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), published 1912.

|  |  |
| --- | --- |
| Vote for names! Names! Names!...  All nice men!!  Three nice men: Teddy, Woodrow and Bill.  After trying hard to think  what's the best way to vote  I say: Just walk right in and grab a ballot  with the eyes shut and walk right out again. | Голосуйте за имена! Имена! Имена!...  Все хорошие люди!!  Три хороших человека: Тедди, Вудроу и Билл.  После усиленного размышления  о лучшем способе голосования  Я заявляю: Подходите прямо, берите бюллетень  с закрытыми глазами и правом подойти ещё раз. |

**167. The waiting Soul (Ожидание души)** – John Newton (1725­1807), 1908

|  |  |
| --- | --- |
| Breathe from the gentle south,  Cheer me from the north;  Blow on the treasures of thy word,  Call the spices forth!  Help me to reach the distant goal;  Confirm my feeble knee;  Pity the sickness of a soul  That faints for love of thee!  Cold as I feel this heart of mine,  Yet, since I feel it so,  It yields some hope of life divine.  Till the dear Deliverer come,  I'll wait with humble prayer. | Дыши на нежном юге,  Веселись на севере;  Цветите, сокровища слова твоего,  Добивайся остроты!  Помоги мне достичь отдалённой цели;  Признай слабость колен моих;  Пожалей о болезни души,  Вянущей из-за любви к тебе!  Холод я чувствую сердцем своим,  Всё же, раз я его чувствую,  Это сулит мне надежду на жизнь Божественную.  Прихода Спасителя,  Буду ждать я со смиренной молитвой. |

**168. Walking ()** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1902.

|  |  |
| --- | --- |
| A big October morning,  the village church-bells,  the road along the ridge,  the chestnut burr and sumach,  the hills above the bridge  with autumn colors glow.  Now we strike a steady gait,  walking towards the future,  letting past and present wait,  we push on in the sun,  Now hark!  Something bids us pause...  But we keep on a walking,  'tis yet not noon-day,  the road still calls us onward,  today we do not choose to die  or to dance, but to live and walk. | Широкое октябрьское утро,  деревенские церковные колокола,  дорога по горному хребту,  шум каштанов и шелест кустов,  холмы над мостом,  осенние яркие краски.  Теперь мы добиваемся устойчивой походки  на пути в будущее,  оставляя прошлое и настоящее ждать.  Спешим на солнце.  Теперь прислушиваемся!  Что-то подсказывет нам паузу...  Но мы продолжаем путь,  почти до полудня.  Дорога все зовёт нас вперёд...  Сегодня мы выбираем не умирать  или плясать, а жить и идти. |

**169. Walt Whitman (Уолт Уитмен)** – Walt Whitman (1819­1892), 1921

*Поэма У. Уитмена «Песнь о себе» содержит 52 главы. Целая книга. Ч. Айвз положил на музыку всего пять первых строк двадцатой главы.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Who goes there! hankering, gross,  mystical and nude?  How is it I extract strength from the beef I eat?  What is man, anyhow?  What am I?  What are you?  All I mark as my own  you shall offset it with your own,  Else it were time lost a­listening to me. | Кто там идёт! страстный, грубый,  таинственный и обнажённый?  Как мне извлечь силу из говядины, что я ем?  Что такое человек, всё-таки?  Что такое я?  А что ты?  Всё, что я пометил как моё собственное  Вы должны возместить вашим,  Иначе, слушая меня, вы потеряли бы время. |
| \*\*\*  *Привожу текст 20-й главы целиком*  *в ставшем классическим стихотворном переводе Корнея Чуковского*:  ММФ  Эй, кто идёт? пылкий, бесстыдный, непостижимый, голый,  Как добываю я силу из мяса, которое ем?  Что такое человек? и что я? и что вы?  Всё, что я называю моим, вы замените своим,  Иначе незачем вам и слушать меня.  Я не хнычу слюнявым хныком, как хнычут другие,  Будто месяцы пусты, а земля — это грязь и навоз.  Жалобы и рабья покорность — в одной упаковке с аптечным порошком для больных,  условности — для дальней родни,  Я ношу мою шляпу, как вздумаю, и в комнате и на улице.  Отчего бы я стал молиться? и благоговеть, и обрядничать?  Последовав земные пласты, всё до волоска изучив,  посоветовавшись с докторами и сделав самый точный подсчет,  Я нахожу, что нет мяса милей и дороже, чем у меня на костях.  Во всех людях я вижу себя, ни один из них не больше меня и не меньше даже на ячменное зерно,  И добрые и злые слова, которые я говорю о себе, я говорю и о них.  Я знаю, я прочен и крепок,  Все предметы вселенной, сливаясь воедино, стекаются отовсюду ко мне,  Все они — письма ко мне, и я должен проникнуть в их смысл.  Я знаю, что я бессмертен,  Я знаю, моя орбита не может быть измерена циркулем плотника,  Я не исчезну, как исчезает огнистый зигзаг, который горящею палочкой чертят мальчишки в потемках.  Я знаю, что я властелин,  Я не стану беспокоить мою душу, чтобы она за себя заступилась или разъяснила себя,  Я вижу, что законы природы никогда не просят извинений  (В конце концов я веду себя не более заносчиво, чем отвес, по которому я строю мой дом).  Я таков, каков я есть, и не жалуюсь;  Если об этом не знает никто во вселенной, я доволен,  Если знают все до одного, я доволен.  Та вселенная, которая знает об этом, для меня она больше всех, и эта вселенная — Я,  И добьюсь ли я победы сегодня, или через десять тысяч, или через десять миллионов лет,  Я спокойно приму её сегодня, и так же спокойно я могу подождать.  Мои ноги крепко вделаны в пазы гранита,  Я смеюсь над тем, что зовется у вас распадом,  И я знаю безмерность времён.  Поэтический перевод Корнея Чуковского | |

**170. Waltz (Вальс)** – Charles Edward Ives (1874 - 1954), 1895.

|  |  |
| --- | --- |
| Round and round the old dance ground,  Went the whirling throng,  Moved with wine and song;  Little Annie Rooney,  (now Mrs. Mooney,)  Was as gay as birds in May,  s'her Wedding Day.  Far and wide's the fame of the bride,  Also of her beau,  Every one knows it's "Joe;"  Little Annie Rooney,  (now J. P. Mooney,)  All that day, held full sway  o'er Av'nue A!  "An old sweetheart!" | Со всех сторон старый танцевальный мотив,  Пошла кружащаяся толчея,  Возбуждённая вином и песней;  Маленькая Энни Руней,  (теперь госпожа Муней)  Была столь же весела, как птицы в мае,  Сегодня День её Свадьбы.  Далеко и широко простирается известность невесты, Также как и её красоты.  Всякий знает, это – Джо;  Маленькая Энни Руней,  (теперь Джи Пи Муней)  Весь тот день хранящая полную власть  Над Авеню Эй!  "Старая возлюбленная!" |

**171. Watchman! (Ночной страж!)** – John Bowring (1792­1872), 1913

|  |  |
| --- | --- |
| Watchman, tell us of the night,  What its signs of promise are.  Trav'ler, o'er yon mountain's height,  See that glory­beaming star!  Watchman, aught  of joy or hope?  Trav'ler, Yes! Trav'ler, Yes!  Trav'ler, yes; it brings the day,  Promised day of Israel.  Dost thou see its beauteous ray?  Trav'ler, see! | Страж, расскажи нам о ночи,  О признаках обетованных.  Странник, прямо над горными вершинами,  Видна излучающая славу звезда!  Страж, в какой степени несёт она  радость или надежду?  Странник, да! Странник, да!  Странник, да; она несёт день,  Обетованный день Израиля.  Видишь ты этот прекрасный луч?  Странник, гляди! |

**172. Weil' auf mir (Задержитесь на мне) –** Nikolaus Lenau (1802­1850), 1902

|  |  |
| --- | --- |
| Weil' auf mir, du dunkles Auge,  übe deine ganze Macht,  Ernste, milde, träumerische,  unergründlich süsse Nacht.  Nimm mit deinem Zauber dunkel  dese Welt von hinnen mir,  Dass du über meinem Leben  einsam schwebest für und für. | Задержитесь на мне, тёмные очи,  В вашей полной власти  Мрачная, кроткая, сказочная,  неизмеримо сладостная ночь.  Пусть отнимет ваша волшебная темнота  У меня этот мир,  Чтоб над жизнью моей  Вы воспарить навсегда смогли. |

**173. West London (Западный Лондон)** – Matthew Arnold (1822­1888), 1921

|  |  |
| --- | --- |
| Crouch'd on the pavement,  close by Belgrave Square,  A tramp I saw, ill, moody,  and tongue­tied;  A babe was in her arms,  and at her side A girl;  their clothes were rags, their feet were bare.  Some laboring men, whose work lay somewhere there,  Pass'd opposite;  she touched her girl, who hied  Across, and begg'd,  and came back satisfied.  The rich she had let pass with a frozen stare.  Thought I:  Above her state this spirit towers;  She will not ask of aliens, but of friends,  Of sharers in a common human fate.  She turns from that cold succour, which attends  The unknown little  from the unknowing great,  And points us to a better time than ours.' | Распротёршуюся на тротуаре,  недалеко от Белгрейв-сквер,  бродяжку я видел, больную, угрюмую,  заикающуюся.  Младенец был у неё на руках,  и рядом с ней девушка;  Их одеждой были лохмотья, а ноги босыми.  Какой-то рабочий парень, чья работа была близко, проходил напротив;  Она дотронулась до девушки, скрывающейся  Напротив, пошла просить милостыню,  и вернулась довольная.  Богатых она провожала с застывшим взглядом. Подумал я:  Насколько духом она выше её положения;  Она не просит у чужаков, а у друзей,  Делящих с ней общечеловеческую судьбу.  Она отворачивается от холодного подаяния,  что достаётся неизвестным маленьким людям  от неизвесных больших,  Напоминая нам о лучших временах, чем наши.» |

**174. When Stars are in the Quiet Skies (Когда в тихом небе зажигаются звёзды)** –

Edward George Earle Bulwer­Lytton (1803­1873), 1891

|  |  |
| --- | --- |
| When stars are in the quiet skies,  Then most I long for thee;  O bend on me thy tender eyes,  As stars look down upon the peaceful sea.  For thoughts, like waves that glide by night,  Are stillest where they shine;  All my love lies hushed in light  Beneath the heav'n of thine.  There is an hour when holy dreams  Through slumber fairest glide;  And in that mystic hour it seems  Thou shouldst be ever at my side.  The thoughts of thee too sacred are  For daylight's common beam;  I can but know thee as my star,  my guiding star,  My angel, and my dream! | Когда в тихом небе зажигаются звёзды,  Сильнее всего меня тянет к тебе;  O скоси на меня свои нежные очи,  Так, как звёзды глядят над мирным морем.  Для мыслей, как для волн, в ночи скользящих,  Тише всего там, где они сияют;  Вся любовь моя лежит умиротворённая в свете  Под небесами твоими.  Час наступает, когда грёзы святые  Сквозь волшебную дрёму скользят;  В тот таинственный час кажется мне,  Ты должна быть всегда со мною.  Думы о тебе слишком священны –  Для лучей света дневного;  Я смотрю на тебя лишь как на мою звезду,  мою путеводную звезду,  Мой ангел, и мечта моя! |

**175. Where the Eagle Cannot See (Где не может видеть орёл)** – Monica Peveril Turnbull (1879­1901), 1900

|  |  |
| --- | --- |
| Where the eagle cannot see,  Where cold winds can never be,  Where the sun's bright course doth glow  Very, very far below,  There, in everlasting rest,  Dwell those saints whom  Death hath blest;  There, in everlasting rest. | Где не может видеть орёл,  Где ветров холодных никогда не бывает,  Где яркое солнце пылает всегда,  Совсем, совсем низко,  Там, в вечном покое,  Обитают святые,  Которых благословила Смерть;  Там, в вечном покое. |

**176. Widmung (Посвящение)** – (Karl) Wolfgang Müller von Königswinter (1816­1873), 1897

|  |  |
| --- | --- |
| O danke nicht für diese Lieder,  Mir ziemt es dankbar dir zu sein;  Du gabst sie mir, ich gebe wieder,  Was jetzt und einst und ewig, ewig, dein.  Dein sind sie alle ja gewesen;  Aus deiner lieben Augen Licht  Hab ich sie treulich abgelesen:  Kennst du, ach kennst du die eignen Lieder nicht? | О, не благодари меня за эти песни,  Мне подобает благодарить тебя;  Ты их мне подарила, я их возвращаю тебе,  Чтобы отныне и навечно, навечно, они были твоими.  Тебе они принадлежат;  В свете твоих очей дорогих  Я их прочитал:  Не узнаёшь, ах, не узнаёшь свои песни? |

**177. Wie Melodien zieht es mir (Как мелодии пленяют они)** – Klaus Groth (1819­1899), 1898

|  |  |
| --- | --- |
| Wie Melodien zieht es mire leise durch den Sinn,  wie Frühlingsblumen blüht es  und schwebt wie Duft dahin,  wie Frühlingsblumen blüht es  und schwebt wie Duft dahin.  Doch kommt das Wort und fast es  und führt es vor das Aug’,  wie Nebelgrau erblasst es  und schwindet wie ein Hauch,  wie Nebelgrau erblasst es  und schwindet wie ein Hauch.  Und dennoch ruht im Reime  verborgen wohl en Duft,  den mild aus stillem Keime ein feuchtes Auge ruft,  den mild aus stillem Keime ein feuchtes Auge ruft. | Как мелодии пленяют чувства разум мой;  Расцветают, как весенние цветы  И парят вдали как благоухания.  Расцветают они как весенние цветы  И парят вдали будто благоухания.  Но когда они обличены в слова,  И выставлены пред моими очами,  Как серый туман бледнеют они  И исчезают, словно дыхание.  Будто серый туман бледнеют они  И исчезают, словно дыхание.  И всё ж, запечатлённые в рифмах моих,  Они хранят всё ещё аромат  Нежного бутона,  Увлажняя очи мои. |

**178. Wiegenlied from Des Knaben Wunderhorn (Колыбельная из «Волшнбного рога мальчика»)** – Georg Scherer (1824­1909), 1900?

|  |  |
| --- | --- |
| Guten Abend, gute Nacht,  mit Rosen bedacht,  mit Nägelein besteckt,  schlupf’ unter die Deck’:  Morgen früh, wenn Gott es will,  wirst du wieder aufgeweckt.  Guten Abend, gute Nacht,  bon Engelein bewacht,  Die zeigen im Traum dir Christkindleins Baum:  Schlaf’ nun selig und süss,  schau’ im Traum das Paradies. | Добрый вечер, спокойной ночи,  Украшенные розами,  Покрытые гвоздиками,  Скользните под одеяло,  Завтра пораньше, если Бог пожелает,  Проснётесь снова.  Добрый вечер, спокойной ночи,  Добрым ангелочком хранимые,  Зрите во сне дерево детишек Христовых:  Да будет сон радостен и сладок,  Смотрите во сне на рай. |

**179. Yellow leaves (Жёлтые листья)** – Heinrich Hauer Bellamann (1882 - 1945) <<1920, from the collection Eleven Songs and Two Harmonizations, no. 13.

|  |  |
| --- | --- |
| Heart shaped yellow leaves  on thin brown switches  pointing upward like taper  flames in windless naves.  Yellow leaves among the green  like gold coins deep,  deep, deep in old fountains. | В форме сердца жёлтые листики  на тонких коричневых стебельках,  указывающие вверх будто тонкие свечки,  объятые пламенем в безветренных нефах.  Жёлтые листья средь зелени –  как золотые монеты в глуби,  глуби, глуби старых фонтанов. |